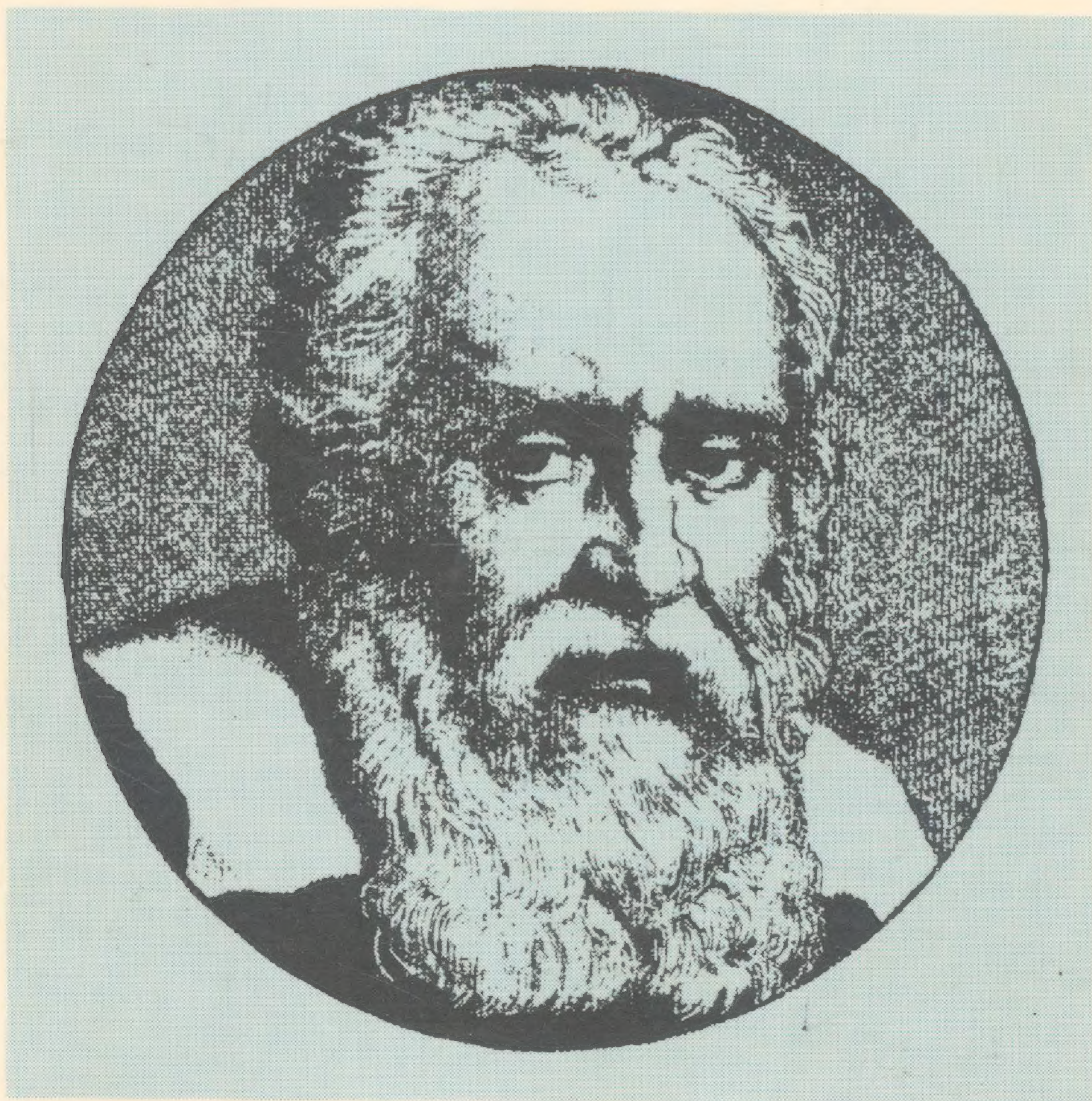


برتولد بريشت

# حياة غالييه

تقريب: بكر الشرقاوي

مشرحة



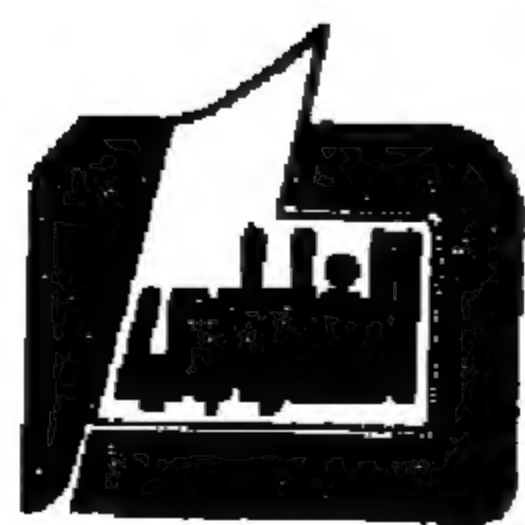




بیرتولد بیریشیت

# حَیَاةُ غَالِیْلِیْهِ

تَعرِیفُ بَکَرِ الشَّرْقَاوِی



١٩٨١

١٩٧٩ جميع الحقوق محفوظة

---

دار الفارابي ص.ب. ٣١٨١ بيروت

الطبعة الاولى ١٩٧٣

الطبعة الثانية ١٩٧٩

الطبعة الثالثة ١٩٨١

# تقديم

## برتولد بريخت وانجاز المسرح الاوروبي

عرفت أوروبا ثلاثة عصور مسرحية كبرى هي  
بمثابة ثلاث مراحل من تاريخها المتأزم : المسرح  
اليوناني ، مسرح شكسبير ومسرح بريخت .

وقد كان المسرح اليوناني تصويرا ونتيجة لنشوء  
الفرد في حضارة خلقت لأول مرة في التاريخ الأسس  
العملية لنشوء الفردية : الملكية الفردية . قبل اليونان  
كانت الأسرة هي مالكة وسيلة الانتاج ( الأرض ) وكان  
الإنسان يتملك عبر انتمائه للأسرة .

ثم ظهر الفرد « الفردي » لأول مرة في التاريخ وذلك  
عندما بدأت صفوف الفئة الحاكمة في اليونان ، أي فئة  
المواطنين الأحرار ، ( والتي كانت تشكل نسبة عشرين  
بالمئة من السكان ) تتفكك بشكل أدى الى ظهور القيم  
الفردية . وكان المسرح اليوناني تعبيرا عن هذه المرحلة  
باعتبار أنه في مجمله يتناول عموم عوامل نشوء الفرد  
وقيمه وتفكك النظام العبودي في اليونان .

أما مسرح شكسبير الذي يشكل المرحلة الثانية من  
العصور المسرحية فقد أتى كتصوير لتفكك النظام

الاقطامي في انكثره عبر رؤية لهذا العالم البورجوازي  
الناشئ .

ففي مرحلة ظهور مسرح شكسبير انتصرت  
بورجوازية الطبقة الوسطى بتحالفها مع جناح من  
السلطة الملكية ( الجناح البروتستانتى ) الذي كان يحمل  
ايدىولوجية هذه الفئة . وفي تلك الآونة ظهر شكسبير  
وأخذ يصور الانسان الاقطامي في مرحلة اضمحلاله عبر  
فرديات كبرى نموذجية لعالم ولتى تتحطم على عتبات  
العصر الجديد . وانتصرت البورجوازية وكان انتصارها  
انتصارا للفكر الثوري في كل أوروبا ، وقد خلقت معها  
بانتصارها نقيضها البروليتاريا تلك الطبقة التي دخلت  
منذ القرن التاسع عشر في الصراع المصري مع هذه  
البورجوازية .

ان هذا الصراع بالضبط هو الخلفية التاريخية  
لمسرح بريخت الذي عاش ازمات الرأسمالية الالمانية ما  
بين الحربين العالميتين والذي استمد منه محور صراع  
الطغاة والضحايا : صراع الطبقات .

وان من ينظر الى مسرح بريخت بعين الدقة يرى ان  
اكثر أعماله من « الام » الى « الام كوراج » ومن  
« السيد بونتيلا وتابعه ماتى » الى « أيام الكومونة »  
ومن « غاليلى » الى « شفايك » تتمحور حول الرأسمالية  
عبر الوجه البربري لها : النازية .

لقد ولد المسرح الاوروبى مع الملكية الفردية لوسائل  
الانتاج مع اوديب أول فرد في التاريخ واستكمل عندما  
أصبح الشعب يملك وسائل الانتاج في ظل النظام  
الاشتراكي وذلك عندما صور بريخت العالم البورجوازي  
من وجهة نظر اشتراكية عبر مسرحيات عديدة تأتي كل  
واحدة منها كنهاية لمرحلة تاريخية □

جلال خوري



# مقدمة

من ظلام ألمانيا النازية استطاع برتولت بريخت ان يفلت ليقوم في الدانيمارك ويبدأ هناك سنوات منفاه الطويل . ولقد نجا بنفسه وبفكره المسرحية الكثيرة التي تلهب رأسه ولا تجد لها مخرجاً على ارض ألمانيا النازية المختنقة . وهناك توهجت من جديد آمانياته في خلق مسرح ألماني جديد . . جديد في كل شيء . . في الشكل . . وفي المضمون . . لا على الألمان انفسهم بل على العالم أجمع . .

وفي سنوات المنفى الأولى شرع يكتب مسرحيته الكبيرة الهامة « حياة جاليليو الجليلي » واستعان بمساعدتي العالم الذري الدانمركي الكبير نيلزبور في تفهم الكثير من أسرار علوم الطبيعة والميكانيكا وخاصة نظام كوبيرنيكوس الكوني .

. . في يوم من الأيام كانت افكار كوبيرنيكوس عن دوران الأرض حول الشمس افكاراً غريبة وثورية الى درجة لا يحتملها سادة عصره . . فاثارت من حوله ثورة عاصفة هوجاء تزعمها رجال الفاتيكان وغالبية رجال العلم الاكاديمي في

أوروبا .. ولم تستطع افكار كوبرنيكوس ان تنتصر .. وكان حتما عليها ان تنتظر رجلا غريبا مليئا بتناقضات ذلك العصر ليعتمد عليها ويطورها ويديعها بطريقة جديدة ويؤكد لها باكتشافات متتالية هامة وخطيرة ..

وصل جاليليو الجليلي الى العالم وكأنه يتدبى .. وكان هذا هو السر العظيم الذي ألهم خيال برتولت بريخت ليكتب عنه ويخلقه من جديد على خشبة المسرح ليعيد على العالم حياته ومأساته بعد ان انتصرت افكاره وافكار كوبرنيكوس وافكار زميلهما العالم الشهيد جيوردانو برونو .

وعندما انتقل بريخت من الدانمرك الى الجانب الغربي من الكرة الارضية ليستقر عدة سنوات أخرى في اميركا لاجئا وشريدا وضييفا على عدد كبير من كبار الفنانين الاميركيين منهم تشارلز لوتون وشارلي شابلن .. كان العالم قد تغير وانتشرت الحرب في كل مكان في أوروبا وانتقل لهيبها الى اميركا .. وبدأت الانسانية كأنها تخطو الخطوات الاخيرة نحو قبرها وفنائها الابدي .. الا من ذهن قلة قليلة من مفكري العالم وفنانيه الذين كانوا يناضلون ببسالة وثبات من اجل بقاء الانسانية ويحلمون ببداية جديدة .. وكان من بينهم ذلك الشريد اللاجئ برتولت بريخت .. فشرع من جديد في اعادة صياغة المسرحية بمساعدة صديقه تشارلز لوتون الذي كان رغم شهرته العالمية كممثل سينمائي يتوق دائما الى تأكيد شخصيته الفنية كممثل مسرحي .. لقد عشق لوتون شخصية جاليليو .. ومن ثم كانت الحاجة ملحة الى اعداد صورة اميركية للمسرحية .. يفهمها الاميركان ويؤديها لوتون فتعيد التوازن الى المسرح الاميركي القلق .

واعيدت كتابة المسرحية من جديد .. وبريخت لا يعلم انه سوف يكون عليه بعد ذلك بسنوات عندما يعود الى برلين



ان يعدل بعض فقراتها مرة اخرى وذلك عندما يعشق جاليليو للمرة الثانية عملاق المسرح الالماني ارنست بوش .

على أن أهم تغيير حدث هو في الروح العامة التي تشيعها المسرحية . فصورتها الاميركية تكونت بعد أن ألقيت قبلة هيروشيما الذرية في وجه العالم .

لقد تجسدت المأساة الانسانية عندما تصاعد عمود النار عدة آلاف من الاقدام في كبد الفضاء . . وكان ذلك ايذانا بميلاد عصر جديد . . وليت كلمة العصر الذري بكلمة كافية للدلالة على هذا العصر . .

فهذه القبلة الرهيبة ما كانت لتنتلق وتشوه وجه الدنيا الا لان صنفا جديدا من العلماء قد نشأ . . وهم الذين ماتت في نفوسهم شجرة العلم الصحيحة واختنقت ثمار الانسانية العظيمة الظامئة الى عصر علمي ينقلها من ضلالات الجهالة وظلام العصور الحجرية . . نوع من العلماء اصبح يستخدم اعظم اكتشافات الانسان من اجل دمار الانسان . . وهنا تكمن المشكلة .

كذلك تكمن مشكلة جاليليو الجليلي وهو شخصية مسرحية معروضة على يد بريخت في اطارها الملحمي الجديد .

نحن امام رجل علم العالم بأفكاره الثورية الجدية في علوم الميكانيكا والفلك . . نأحدث نتائج هامة وخطيرة في علوم الاجتماع والفلسفة والسياسة . . وسلك في ذلك كل سبيل . . فهو يلتقط فكرة صغيرة عن تلسكوب بدائي يباع في أسواق هولندا فيطوره ويقتحم به متاهات الكون ويكتشف أسرار كوكب المشتري . . وهو يعلم ابناء الاغنياء الاغنياء ليصرف على اكتشافاته وبحوثه . . وهو يساوم مساومات اجتماعية صغيرة حتى يظل آمنا على السير في طريقه دون ان يزعجه احد . هذا الرجل الذي أذهل علماء



أوروبا فتحمس له كل الباحثين في اقطارها المختلفة ..  
حتى ديكارت نفسه بدأ يواصل بحوثه النظرية في الرياضيات  
في ظل الثورة الفكرية العاتية التي اطلقها .. هذا الرجل ..  
ما أن يتعرض لأبسط صور الضغط والارهاب يتراجع عن  
أفكاره وينكرها فتتراجع الدنيا وتهتز القيم وتختنق كل  
الانوار العلمية المتوهجة على سطح أوروبا المظلم .. فانكره  
تلاميذه وعاد بعضهم الى اعمالهم القديمة وهم يسخطون  
عليه وعلى الساعة التي آمنوا فيها به .. وحتى ديكارت  
نفسه مرة أخرى يفلق على بحوثه الثورية في علم الضوء  
مكتبه لتظل حبيسة لسنوات طويلة .

لقد تأخر العالم حين كان يجب أن يتقدم .. وأصبح  
العالم تعيسا حين كان يجب أن يواصل سعادته .. ولقد عبر  
أحد تلامذة جاليليو عن المأساة في ساعة الانتكار الكثيبة  
الحالكة قائلا : « تعيس هو البلد الذي ليس فيه أبطال » .

لكن بريخت يواجهنا بحقيقة جديدة على لسان جاليليو  
الذي خفض رأسه أمام جلاديه ، فانتكس وجه العالم قائلا :  
« تعيس هو البلد الذي في حاجة الى أبطال » .

لقد كان هذا الدفاع أكثر أنواع الدفاع مرارة وقسوة  
.. فهو بقدر ما هو بحث عن الأمل هو صياغة اتهام جديد  
للإنسانية ..

لقد أصبح الجاني على يد بريخت ممثلا للاتهام ..  
حقيقة كم هي تعاسة رهيبة أن تصبح الإنسانية دائما في  
حاجة الى شهداء .. فهم ليسوا علامة الا على ان الإنسانية  
لا تزال تخوض بأقدامها في الوحل رغم ان عينيها تتطلعان  
الى السماء ..

ولا بد أن يأتي اليوم الذي يجب أن تتقدم فيه البشرية  
بلا ضحايا أو شهداء .

من هنا يجب أن ندرك أن شخصية جاليليو البريختية  
شخصية غريبة ومعقدة وتنطوي على ادق ملامح المسرح  
الذي طالما ناضل من أجل ايجاده بريخت ..



فهي تكاد تكون اكثر شخصياته تعبيراً عما جاء في بيان المسرحي الشهير المعروف باسم الاورجانون القصير . . انها شخصية مسرح العصر العلمي ولكنها أيضا ليست الشخصية المرتقبة . . ليست الشخصية التي ينتظرها العالم فهي ليست من أحلام الانسان العذبة ولكنها من أحلام الانسان المسرة .

فنحن حين يجب علينا أن نعرف مأساة عالم من العلماء في هذا العالم يجب أن نتفهمها بعقلانية وتدبر وأن نحرم انفسنا من التعاطف معها طالما كانت لا تعبر عن أحلام التقدم ولا تصوغه الصياغة الصحيحة اللائقة بمستقبل الانسان . بل قد يجب علينا ان نلعنها بقدر ما نباركها . لقد كان جاليليو عظيما كما كان ضعيفا . . وربما كان ماكرا . . وربما كان ذا نظرة بعيدة بعد الافق . . هذا ما يجب علينا أن نحكم فيه .

القي الينا بريخت بهذه المشكلة وصاغها صياغة فريدة لم يسبقه في تفردا احد من كتاب المسرح من قبل وكان علينا ان نلاحظها . . ولسوف تتعدد الطول بقدر ما تتعدد المواقف الاجتماعية والمجتمعات وبقدر ما يتغير الزمن . . انها مسرحية تدعو الى التفكير كما تدعو الى التغير . . كما تقدم لنا بريخت نفسه في ادق واصفى صوره الملحمية . . فمن بين مسرحياته العديدة لن نجد مسرحية تكاملت فيها كل اعلامه عن المسرح الملحمي بشقيه . . المتعة الفنية . . والفكر الفلسفي . . بقدر ما نجد في هذه المسرحية .

**بكر الشرقاوي**



## شخصيات المسرحية

جاليليو جاليلي

اندريا سارتي

سنيورا سارتي ( مديرة منزل جاليليو وام اندريا )

لودوفيكو مارسيلي ( شاب غني )

سنيور بريولي ( مدير جامعة بادوا )

عالمان

راهبان

عالمان في الفلك

راهب نحيل

الكردينال العجوز جدا

أعضاء مجلس الشيوخ

كوزيمودي مديتشي

دوق فلورنسا الكبير

مارشال البلاط



عالم اللاهوت  
الفيلسوف  
العالم الرياضي  
سنيور جافونه ( مدير جامعة بيزا )  
منشد وزوجته  
فاني ( رجل صناعة )  
تابع الدوق الكبير  
راهبتان  
جنديان  
السيدة المعجوز  
قسيس بدين  
ساجريو ( صديق جاليليو )  
فرجنينا ( ابنة جاليليو )  
فردزوني ( صاقل العدسات ومساعد جاليليو )  
الدوق  
الاب كريستوفورس كلافيوس ( عالم فلكي )  
الراهب الصغير  
كاردينال محكمة التفتيش  
الكاردينال بايريني ( البابا أوربان الثامن فيما بعد )  
الكاردينال بلارمين  
اثنان من امراء الكنيسة  
سيدتان شابتان  
فيلبو موكيوس ( عالم )  
سيدة البلاط الكبيرة في السن  
سيدة البلاط الشابة  
موظف رسمي

شخص وراهب وفلاح وحارس جنود وكاتب  
رجال • نساء • صبية



## جاليليو استاذ الرياضيات في بادوا يصمم على شرح النظام الجديد للكون الذي اكتشفه كوبرنيكوس

**الجوقة** : وفي عام تسع وستمائة والـف في مدينة بادوا بفينيسيا وفي منزل متواضع يشرع العالم جاليليو جاليلي في اثبات ثبات الشمس ودوران الارض. ان مشعل العلم قد بدا يتوهج .  
( مكتب جاليليو المتواضع في مدينة بادوا . الوقت صباحا . الصبي الصغير اندريا ابن مدبرة المنزل يأتي بكوب من اللبن ورغيف صغير ) .  
**جاليليو** : ( وهو يفصل نصف جسده الماوي . حالته النفسية حسنة ) ضع اللبن على



المنضدة . ولا تلمس أي كتاب .

اندريا

: أمي تقول لك يا سنيور انه يجب عليك

ان تدفع الحساب لبائع اللبن . والا

فانه سرعان ما سيقوم بعمل دائرة حول

المنزل .

جاليليو

: التعبير الصحيح يا أندريا هو : سيرسم

دائرة .

اندريا

: كما تشاء . اننا ان لم ندفع يا سنيور

جاليليو فانه سيرسم دائرة حولنا .

جاليليو

: عندما يأتي السنيور كامبيون «المحضر»

الينا هنا مباشرة فأي طريق يختارها

بين نقطتين . . ؟

اندريا

: ( ضاحكا ) اقصر الطرق

جاليليو

: حسنا . لدي شيء لك . انظر خلف

خريطة النجوم .

( اندريا يخرج من خلف خريطة النجوم

نموذجا خشبيا كبيرا لنظام بطليموس ) .

: ما هذا . . ؟

اندريا

جاليليو

: جهاز النجوم . من المفروض حسب

راي الاقدمين ان يرينا هذا الجهاز كيف

تدور النجوم حول الارض .

اندريا

: وكيف يحدث ذلك . . ؟

جاليليو

: لنرى ذلك بانفسنا . لنبدأ من البداية .

صف انت الجهاز لي .

اندريا

: في الوسط يوجد حجر صغير .

جاليليو

: الارض .

اندريا

: ثم توجد حولها طوابق دائرية كل واحد

منها خارج عن نطاق الاخر .



جاليلىو	: كم عددها ؟
اندرىا	: ثمانية .
جاليلىو	: هذه هي الابراج السماوية .
اندرىا	: وعلى تلك الطوابق كرات صغيرة مثبتة .
جاليلىو	: انها النجوم .
اندرىا	: وهناك اشرطة نقشت عليها بعض الكلمات .
جاليلىو	: اي كلمات .
اندرىا	: اسماء النجوم .
جاليلىو	: مثل ؟
اندرىا	: الكرة السفلى هي القمر . مكتوب عليها كذلك . اما التي تعلوها فهي الشمس .
جاليلىو	: والان اجعل الشمس تدور .
اندرىا	: ( يدير الجهاز ) اوه ! كم هو جميل !
جاليلىو	: ولكننا محصورون جداً في هذا الجهاز .؟
جاليلىو	: ( وهو يجفف نفسه ) شعرت بمثل هذا الشعور وانا ارى هذا الجهاز لأول مرة .

### حياة جاليلىو

ولسنا نحن الوحيدين في ذلك ( يلقي بالفوطة الى اندرىا ليحفف له ظهره )  
الجدران والكرات والثبات . لقد ظلت البشرية تعتقد زهاء الفى عام ان الشمس وجميع الاجرام السماوية تدور حول الارض . البابا والكرادلة والامراء والعلماء والريابنة والتجار وصيادو الاسماك والقلاميذ كلهم كانوا يعتقدون انهم يقبعون لا حراك لهم في



قلب هذه الكرة السماوية . أما  
اليوم يا اندرياس فانتنا منطلقون  
في الفراغ . لقد انتهى العصر  
القديم . وهذا هو عصر جديد  
اصبحت محل السخرية . وما لم يكن  
وكذلك رؤوس الناس . الخرافة  
والطاعون . لتكن الاشياء كما هي . .  
ولكن ليس هذا سببا من اجله تظل كما  
هي . ان كل شيء في حركة يا بني .  
واميل الى الاعتقاد بان كل هذا قد بدأ  
مع السفن فعلى قدر ما تعي ذاكرة  
الناس فان هذه السفن كانت تسير  
دائما بمحاذاة الشواطئ ولكنها فجأة  
تركتها وانطلقت تمخر عباب جميع  
البحار .

وفي قارتنا القديمة هذه انتشرت  
اشاعة ان هناك قارات اخرى . ومنذ  
ابحرت سفننا اليها دوت في كل تلك  
القارات ، على الفور ، ضحكة عالية .  
لم يعد المحيط المهول الرهيب الذي  
يخافه كل الناس خوفا عظيما ، لم يعد  
الا بركة متواضعة . ومن ثم نشأت  
الرغبة في سبر أغوار الاشياء ومعرفة  
عللها . لماذا يسقط الحجر الذي نلقيه ،  
وكيف يرتفع حينما نقذفه في الهواء .  
وفي كل يوم يكشف شيء جديد . حتى  
المعمرين سمحوا للصغار بأن يدعوا في  
اذانهم بصيحات التجديد . نعم . لقد  
اكتشفت اشياء كثيرة . ولكن الذي



يمكن اكتشافه لا زال أكثر بكثير .  
وهكذا لا تزال توجد دائما أشياء  
جديدة على الأجيال الجديدة ان  
تكتشفها . عندما كنت شابا في مدينة  
سينا رأيت البنائين يستبدلون عادة  
قديمة مضت عليها آلاف السنين في  
ازاحة كتل الحجارة باستخدامهم  
الحبال بطريقة احسن وأفضل ذكاء .  
حدث هذا بعد مناقشة دامت خمس  
دقائق . عندما رأيت ذلك عرفت ان  
عصرا قديما قد ولى . وأن عصرا جديدا  
يبتدىء وسرعان ما ستعرف الإنسانية  
موطن نشأتها ، هذا الكوكب السماوي  
الذي نسينه . ان كل ما تقرؤه  
الإنسانية في الكتب القديمة لم يعد  
يقي بحاجة . وحيثما ينتشر الإيمان  
منذ آلاف السنين يقيم الشك معه .  
العالم بأسره يقول نعم ان هذا مكتوب  
في الكتب . ولكن علينا ان نرى ذلك  
بأنفسنا . أكثر الحقائق احتراماً  
أصبحت محل السخرية . وما يكن  
محل شك أبداً قد أصبح الان موضع  
شك . من أجل ذلك ، ان استطعت ان  
اقول ، لقد هبت ريح عاتية اخذت  
تنزع الملابس الموشاة بالذهب التي  
يرتديها الأمراء والقساوسة عن  
سيقانهم ، فاستطاع الناس ان يروا  
سيقان هؤلاء . سيقانهم السمينة منها  
والنحيلة . انها سيقان مثل سيقاننا .



لقد ظهر ان السموات خاوية ومنها  
دوت ضحكة مهولة عاصفة . اما على  
الارض فان الماء قد اخذ يسير مصانع  
النسيج الجديدة : وفي الموانئ وفي  
مصانع الاقمشة تتحرك خمسمائة ذراع  
في نظام عمل جديد سويا .

واني لاتنبا باننا سوف نستمع الى  
معاصرينا وهم يتحدثون في علم الفلك  
وهم في الاسواق . اطفال صيادي  
السماك انفسهم سيذهبون الى المدارس .  
ان مواطنينا المتعطشين الى الاكتشافات  
الجديدة سيسرون عند معرفتهم بان علم  
الفلك الجديد تتحرك الارض فيه بحرية  
ايضا . لقد قيل دائما بان النجوم  
مثبتة في ابراج تمنعها من السقوط .  
اما اليوم فاننا قد استجمعنا شجاعتنا  
وتركناها تحلق في الفضاء بحرية وبلا  
توقف تماما مثل سفننا تتحرك بحرية  
وبلا توقف . كما ان الارض تدور سعيدة  
حول الشمس وتدور معها الاسماك  
والتجار والامراء والكرادلة . حتى  
البابا نفسه يلور معها . وفي يوم  
وليلة ، فقد الكون مركزه ثم اصبح له  
عدد من المراكز لا يحصى وعلى هذا  
النحو ، كما هو حادث الان ، فان اي  
انسان يستطيع ان يعتقد انه هو المركز  
وانه هو الانسان المقصود . لقد وجد  
مكان للجميع على حين غرة .

ان سفننا تجوب البحار كما تجوب

البحار الفراغ الواسع . وحتى في  
الشطرنج فان الطايبية تتحرك في كل  
مربعات الرقعة . ماذا يقول الشاعر  
يا اندريا ؟

اندريا

: مرحى يا صباح البداية السعيدة .  
مرحى يا هبات الريح المقبلة من الشيطان  
البعيدة والجديدة .  
يجب أن تشرب اللبن . أنك ستستقبل  
زوارك عما قليل .

جاليليو

اندريا

جاليليو

اندريا

: هل فهمت ما شرحته لك بالأمس ؟  
: تقصد كوبر نيكوس ونظام الدوران ؟  
: نعم . .

: كلا : كيف تتوقع مني أن أفهمه ؟! أنه  
صعب جدا . ولن أبلغ من العمر أحد  
عشر عاما الا في أكتوبر المقبل .

جاليليو

: اني أريدك انت بشكل خاص أن تفهمه .  
لهذا أعمل وأشتري الكتب الغالية ولا  
أدفع حساب بائع اللبن حتى يفهم هذا  
النظام أناس مثلك .

اندريا

: ولكنني أرى أن الشمس في السماء ، في  
مكان يختلف عن مكانها في الصباح لا  
يمكن أذن أن تكون ثابتة . لا . لا .

جاليليو

: انت ترى ؟! ما هذا الذي تراه . أنك  
لا ترى شيئا البتة . أنك لا تفعل أكثر  
من أن تحمق بعينيك . تحديق . وليست  
هذه رؤية ( يضع حوض الفستيل  
الحديدي في وسط الحجرة ) حسنا .  
هذه هي الشمس . أجلس ( اندريا )



يجلس على مقعد . جاليليو يقف خلفه )  
اين هي الشمس . على اليمين ام على  
اليسار .

اندريا : على اليسار .  
جاليليو : وكيف تتجه الى اليمين ؟  
اندريا : عندما تنقلها بطبيعة الحال  
جاليليو : اليسست هناك وسيلة اخرى ؟ ( يمسك  
الكرسي وينقله هو واندريا جالس الى  
الجهة الاخرى من حوض الفسيل )  
والان اين الشمس ؟

اندريا : على اليمين  
جاليليو : هل تحركت ؟  
اندريا : على هذا النحو لا .  
جاليليو : وما هو الذي تحرك ؟  
اندريا : انا .  
جاليليو : ( صائحا ) غلط ايها الفبي ! الكرسي  
هو الذي تحرك .

اندريا : لكنه تحرك وانا عليه .  
جاليليو : مضبوط . الكرسي هو الارض وانت  
جالس عليه ( سينيورا سارتي تكون قد  
دخلت لترتيب السرير فتشاهد ما  
يحدث ) .

سينيورا سارتي : ماذا تفعل مع ابني يا سينيور جاليليو ؟  
جاليليو : اعلمه كيف يرى يا سينيورا سارتي .  
سينيورا سارتي : تعلمه بنقله طول الحجرة وعرضها ؟  
اندريا : دعك من هذا يا ماما . انك لا  
تستطيعين ان تفهمي ذلك .  
سينيورا سارتي : لا انهم ؟ هه . ولكنك انت تفهم هذا .  
هناك سيد شاب يريد ان يأخذ دروسا .

انه شاب حسن الهيئة ومعه خطاب  
توصية ( نقول له الخطاب ) سرعان ما  
نستري ابني اندريا يقول لك ان حاصل  
ضرب اثنين في اثنين يساوي خمسة .  
انه يخلط دائما في كل ما تقوله له .  
بالامس كان يفهمني من اقتناع ان الارض  
تدور حول الشمس انه مقتنع اقتناعا  
راسخا بان هذه السخافات قالها رجل  
يدعى كوبر نيكوس .

اندريا

: او لم يفعل السنيور كوبر نيكوس ذلك  
يا سنيور جاليليو ؟ قل لها انت ذلك  
بنفسك .

سنيورا سارتي

: ماذا !! اتقص عليه حقيقة مثل هذا  
الكلام الفارغ . حسنا سيردد ذلك في  
جميع اركان المدرسة وسياتي الي السادة  
الرهبان ويشكون لي من انه يجيب  
عليهم باثشاء كاذبة . يجب ان نخجل من  
نفسك يا سنيور جاليليو .

جاليليو

: ( وهو يتناول افطاره ) لقد وصلنا  
يا سنيورا سارتي انا واندريا كنتيجة  
لابحاثنا ومناقشاتنا العميقة ، التي  
اكتشافات عزمنا على الاحتفظ بها في  
السر لمدة اطول من ذلك . ان عصرنا  
جديدا يتفتح . عصر رائع ستكون الحياة  
فيه مسرة .

سنيورا سارتي

: جميل ! . آمل ان يكون في قدرتنا ان ندفع  
حساب بائع اللبن في ذلك العصر الجديد  
يا سنيور جاليليو . ( مشبعة التي  
الخطاب ) ارجوك ان تقدم له خدمة ولو  
مرة واحدة . لا تطرده كما فعلت مع  
الآخرين . اني افكر في فاتورة بائع اللبن .  
( تخرج )

جاليليو

: ( ضاحكا ) دعيني على الاقل انتهي من



كوب النلين ( الى اندريا ) على أية حال  
لقد فهمنا شيئاً بالأمس .

اندريا

: لقد قلت لها ذلك فقط لكي أدهشها . ولكن  
هذا غير صحيح . لقد قلت لي ان الأرض  
تدور حول نفسها . وليس حول الشمس  
فقط . لكنك جعلت الكرسي يدور حول  
الحوض وليس حول نفسه . والا فاني  
كنت بطبيعة الحال ساقع . هذا واضح .  
لماذا لم تقلب الكرسي ؟ لان ذلك كان  
سيبين انني ساقع لو ان الأرض كانت  
تدور ولا أسقط في يدك أنت هذه المرة .  
ولكني رغم ذلك أوضحت ..

جاليليو

: في الليلة الماضية فكرت انه لو كانت  
الأرض حقيقة تدور فان رأسي كانت  
ستندلي الى اسفل طوال الليل . هذه  
حقيقة .

اندريا

: ( يأخذ تفاحة من على المنضدة )  
أنظر . هذه هي الأرض .  
: آه . لا يا سنيور جاليليو . لا تتخذ  
أمثلة كهذه . يمثل هذه الهيكل أنت تصل  
دائماً .

جاليليو

اندريا

: ( يضع التفاحة ) طيب .

جاليليو

اندريا

: ان الانسان يتخلص دائماً من المشكلة  
بالأمثلة اذا كان مأكراً . أما أنا فلا  
أستطيع ان انقل أمي على مقعد كما فعلت  
معي . أنت ترى جيداً ان هذا كان مثلاً  
شيئاً . وماذا كان سيحدث لو ان التفاحة  
كانت هي الأرض ؟ .. لا شيء أبداً  
يحدث ..

جاليليو

اندريا

: ( ضاحكاً ) ولكنك لا تريد ان تعرف ..  
: خذها اذن مرة أخرى . لماذا لا تندلي  
رأسي الى اسفل اثناء الليل ؟

: حسناً . هذه هي الأرض . وأما أنت

جاليليو

فواقف عليها هنا (يرثق في التفاحة قشة  
منزوعة من خشب المدفأة ) والان الارض  
تدور .

اندريا

: وستتدلى راسي الى اسفل .

جاليليو

: كيف يحدث ذلك ؟ انظر جيدا . اين هي  
راسك ؟

اندريا

: ( مشيرا الى التفاحة ) هنا . الى اسفل .

جاليليو

: ماذا ؟ ( يدير التفاحة ) اليسست راسك  
دائما في نفس الموضع ؟ اليس قدماك  
على الأرض . اليس كذلك وانا اديرها  
( ينزع القشة ثم يقلبها رأسا على عقب )  
: كلا . لماذا اذن لا اشعر انني ادور ؟

اندريا

جاليليو

: لانك تدور معها . انت والهواء الذي  
فوقك وكل شيء فوق الكرة الأرضية .  
: ولماذا تبدو الشمس وكأنها هي التي  
تتحرك ؟

اندريا

جاليليو

: ( يدير التفاحة مرة اخرى واقشة فيها ) .  
لانك ترى من تحتك الارض التي تظل  
على حالها . انها دائما تحت قدميك وهي  
بالنسبة لك لا تتحرك اما الان فانظر  
فوقك ان المصباح فوق رأسك . حسنا .  
لو اني أدريت الارض فأني شيء فوق  
راسك ؟ هه . فوق رأسك . انظر فوق .  
: ( وهو يتابع الدوران ) — الفرن .

اندريا

جاليليو

: واين هو المصباح ؟

اندريا

: الى اسفل .

جاليليو

: حسنا .

اندريا

: هذا رائع . ان ذلك سوف يدهشها .  
( يدخل لودوفيكو مارسيلي وهو ثياب  
غنسي ) .



- جاليليو**  
**لودوفيكو**
- : كان هذه الحجرة رصيف في الشارع !  
: صباح الخير يا سيدي الاستاذ . اننسي  
ادعى لودوفيكو مارسيللي .
- جاليليو**  
: ( وهو يقرأ خطاب التوصية ) جئت من  
هولندا ؟
- لودوفيكو**  
: من حيث سمعت كلاما كثيرا عنك  
يا سنيور .
- جاليليو**  
**لودوفيكو**
- : لعائلتك املاك في مقاطعة كامبانيا ؟  
: والدتي تتمنى ان اكون على بعض الدراية  
بما يحدث في العالم . . . و . . .
- جاليليو**  
: وانت قد سمعتهم في هولندا يقولون انه  
في ايطاليا يوجد . . . انا . . .
- لودوفيكو**  
**جاليليو**
- : امي تأمل ان اطوف بعالم العلم ايضا . .  
: دروس ختوصية . عشرة دوكات فسي  
الشهر .
- لودوفيكو**  
: حسنا يا سنيور ؟
- جاليليو**  
**لودوفيكو**  
**جاليليو**
- : بما هي اهتماماتك ؟  
: الجياد .  
: آها . . .
- لودوفيكو**  
: ان راسي لا يصلح للعلوم الرياضية  
يا سنيور جاليليو .
- جاليليو**  
: آها . في هذه الحالة سيكون الاجر  
خمس عشرة دوكات في الشهر .
- لودوفيكو**  
: بكل ارتياح يا سنيور جاليليو .
- جاليليو**  
: ساعطيك دروسك في الصباح الباكر .  
سيكون في هذا خسارة لك يا أندريا لانك  
بطبيعة الحال ستخرج . انت تفهم ولكنك  
لا تدفع .

**اندريا** : حسنا . ستأخرج . هل أستطيع أن آخذ  
التفاحة .

**جاليليو** : آ .

( اندريا يخرج )

**لودوفيكو** : ستحتاج الى الصبر ممي . لان كل شيء  
في العلوم يحدث على نحو مخالف لما هو  
معروف عامة . . خذ مثلا هذه الانبوبة  
المضحكة التي يبيعونها في امستردام . لقد  
فحصتها جيدا . انبوبة لها غلاف جلدي  
يميل لونه الى الخضرة بها عدستان ،  
واحدة كهذه ( يرسم عدسة محدبة )  
واخرى كهذه ( يرسم عدسة مقعرة )  
اريد ان اقول عدسة مكبرة واخرى  
مصغرة . ان أي انسان عاقل يقول ان  
الاثنين ستمحوان بعضهما . ولكن هذا  
غير صحيح . ان الانسان يرى الاشياء  
مكبرة الى خمسة اضعافها بهذه الحيلة  
اليس هذا هو علمكم ؟

**جاليليو** : ما هو الذي تراه مكبرا الى خمسة  
اضعافه ؟

**لودوفيكو** : أبراج الكنائس والحمام وكل شيء بعيد .  
**جاليليو** : وانت نفسك ، هل رأيت أبراجا مكبرة  
الى هذا الحد . ؟

**لودوفيكو** : طبعا يا سنيور .

**جاليليو** : وهل تشتمل الانبوبة على عدستين ؟

( يرسم على ورقة ) أتبدوان على هذا  
النحو ؟ ( لودوفيكو يوافق ) هل هذا  
الاكتشاف حديث ؟



**لودوفيكو**

: فيما اعتقد ، منذ بضعة أيام قبل أن  
اترك هولندا . لكنه على أية حال لم يوجد  
قبل ذلك في الاسواق .

**جاليليو**

: ( بطريقة ودية تقريبا ) ولماذا كانت  
رغبتك هي علم الطبيعة بالذات ؟ لماذا لم  
تكن تربية الجياد ؟

( تدخل سنيورا سارتي ولا يلحظها  
جاليليو ) .

**لودوفيكو**

: والدتي تقول ان بعض المعلم شيء  
ضروري . ان كل انسان يتناول نقطة  
من العلم مع النبيذ في هذه الايام . انت  
تعرف ذلك .

**جاليليو**

: في استطاعتك تماما ان تختار أية لغة  
قديمة أو تختار اللاهوت . هذا استهل  
( يرى سنيورا سارتي ) حسنا . تعال  
يوم الثلاثاء صباحا .

( لودوفيكو يخرج )

✠

**جاليليو**

**سنيورا سارتي**

: لا تنظري الي هكذا . لقد قبلته .  
: لانك رايتني في الوقت المناسب . مديس  
الجامعة في الخارج .

**جاليليو**

: ادخله . انه شخص هام . ربما يساوي  
خمسمائة من الدوكات . وحينئذ لن أحتاج  
الى تلاميذ .

( سنيورا سارتي تدخل المدير . جاليليو  
ينتهي من ارتداء ملابسه ويكتب بعض  
الارقام على قطعة ورق ) .

**جاليليو**

: صباح الخير . اقرضني دوكا ( المدير  
يخرج النقود من محفظته وجاليليو يعطيها  
لسنيورا سارتي ) ابعتني بأندريا الى تاجر  
النظارات ليشتري عدستين . هذه هي  
المقاسات .

( سنيورا سارتي تخرج معها الورقة ) .

**المدير**

: جئت بخصوص الطلب الذي ارسلته لكي  
ينظروا في رفع مرتبك الى الف مسن  
الدوكات . أنا متأسف لعجزني عن تأييده  
أمام الجامعة . أنت تعرف ان دروس  
الرياضة لا تجذب الكثيرين في الجامعة .  
ان الرياضيات ، علم لا يقيم بأود احد .  
لقد فعلت الجمهورية خيرا بأن اولت  
الرياضيات تقديرا كبيرا ، غير انها ليست  
ضرورية كالفلسفة ، او حتى نافعة مثل  
اللاهوت ، وان كان العارفون بها يجدون  
فيها متعة لا تنتهي .

**جاليليو**

: (وهو يقلب في أوراقه) سيدي العزيز .  
انا لا استطيع ان ادبر أعمالى بخمسمائة  
دوكات .

**المدير**

: ولكنك يا سنيور جاليليو تعطي درسين  
في الاسبوع . ومدة الدرس ساعتين  
وشهرتك الواسعة تأتي لك بالتأكيد بأي  
قدر تريده من الطلبة ليأخذوا دروسا  
خصوصية . أولا تعطي دروسا  
خصوصية ؟

**جاليليو**

: مع الاسف . ليس لدي منها الكثير .  
اني اعلم واعلم ولست أدري اذن متى



سأتعلم انا ؟ . لست واسع العلم كهؤلاء  
السادة في كلية الفلسفة . انني غبي  
لا يفهم شيئا في اي شيء . ورغم ذلك  
فانه يلزمني ان اسد الثفرات في  
معرفتي . متى استطيع ان افعل ذلك ؟  
متى استطيع ان اتفرغ لابعائي ؟ . ان  
علمي يا سيدي متعطش للمعرفة ! .  
ليس لدينا حتى اليوم عن اكبر المسائل  
الا فروضا ، ونحن نطلب من انفسنا  
البراهين . كيف الوصول اليها ، اذا  
كنت لكي احافظ على داخلي اجدني  
مضطرا الى ان ازج بنفسي في حظيرة  
الاغبياء . ولكن من ذا الذي يستطيع  
ان يدفع بأن الخطين المتوازيين يلتقيان  
في ما لا نهاية ؟ !

المدير

: ولكنك يجب ان لا تنسى ابدا ان  
الجمهورية رغم انها لا تدفع كما يدفع  
بعض الامراء ، الا انها تضمن حرية  
البحث . نحن انفسنا في بلادوا  
نقبل البروتستانت في محاضراتنا  
ونمنحهم درجة الدكتوراه . اننا لم نرفض  
محسب أن نسلم الى محكمة التفتيش  
السنيور كرمونيني رغم انه ادين — ادين  
يا سنيور جالييليو — ادين بأنه يعتقد  
افكار غير دينية بل اننا قد وافقنا أيضا  
على زيادة في مكافأته . ان الكل يعلم ،  
حتى في هولندا ان محاكم التفتيش ليس  
لديها ما تقوله في جمهورية البندقية .

واقسم بربي ان لهذا بعض الاهمية  
بالنسبة لك انت باعتبارك عالم فلك  
تمارس نوعا من التخصص لم ينل منه  
مذهب الكنيسة ، منذ فترة ، الاحترام  
الذي يستحقه .

**جاليليو**

: ومن أجل هذا فقد أسلمتم الى روما  
الاستاذ جيوردانو برونو لانه كان ينشر  
تعاليم كوبرنيكوس .

**المدير**

: لا لانه كان ينشر تعاليم كوبرنيكوس التي  
هي رغم ذلك خاطئة ، ولكن لانه لم يكن  
من أهل البندقية ، ولم تكن له وظيفة  
هنا . دع اذن ذلك البائس الذي احترق ،  
بعيدا عن المناقشة . وعلى أي حال فانك ،  
مهما كان قدر الحرية هنا ، يجب أن  
تجنب ذكر رجل حلت عليه لعنة  
الكنيسة . لا تذكر اسمه يا سنيور  
جاليليو . حتى هنا . حتى هنا .

**جاليليو**

: ان حمايتكم لحرية البحث ، كما تقول  
لي ، عمل مفيد جدا ! . هه وبترديدكم  
القول ان محاكم التفتيش في غير هذا  
المكان تحكم وتحرق ، تحصّلون على  
الاساتذة بسعر رخيص جدا . انكم  
تدفعون في مقابل الحماية من محاكم  
التفتيش اقل اجر ممكن .

**المدير**

: هذا ظلم . ظلم يا سنيور جاليليو . ما  
فائدة أن تحصّل على تفرغ للبحث حسب  
رغبتك اذا كان أي واحد من قساومتة  
محكمة التفتيش الجهلة لديه السلطة  
كي يحرم افكارك ؟ لا ورود بغير اشواك ،



**جاليليو**

ولا أمراء بغير رهبان يا سنيور جاليليو .  
: وما قيمة حرية البحث بغير التفرغ ؟ ماذا  
ستكون النتائج ؟ . ربما تهتم باطسلاع  
سادة المجلس على تلك الأبحاث الخاصة  
بقوانين الاجسام ( يشير الى كومة من  
المخطوطات ) ويسألهم ما اذا كانت  
تساوي علاوة من بضع دوكات .

**المدير**

: ان لها قيمة عالية لا تقدر يا سنيور  
جاليليو .

**جاليليو**

: ليست عالية الى هذا القدر يا سيدي .  
علاوة من خمسمائة دوكات فقط .

**المدير**

: ان القيمة بالدوكات تقاس بعدد الدوكات  
التي تعود بها . اذا كنت تريد المسال  
فاصنع اي شيء آخر . اما المعرفة التي  
تبيعها فانك لا تستطيع ان تطلب ثمنها لها  
اكثر مما سيجنه من يشتريها منك .  
لتأخذ الفلسفة مثلا ، تلك التي يبيعها  
الاستاذ كولومب في فلورنسا . انها تعود  
على الامر بعشرة آلاف من الدوكات في  
العام على الاقل . قوانينك عن سقوط  
الاجسام قد احدثت ضجة كبيرة . اعترف  
بذلك . لقد صنف لك الناس في باريس  
وبراغ . ولكن هؤلاء الذين يصنفون لك لا  
يدفعون الى جامعة بادوا ما تكلفها أنت .  
ان سوء حظك هو تخصصك يا سنيور  
جاليليو .

**جاليليو**

: انهم ذلك . حرية التجارة تتبعها حرية  
البحث . حرية التجارة في البحث هه .  
: يا له من تلميذ يا سنيور جاليليو ! .

**المدير**

اسمح لي أن أقول لك اني عاجز تماما  
عن فهم السخرية في ملاحظتك . ان  
تجارة جمهوريتنا المزدهرة لم تبد لي ابدا  
محل استهزاء . وانا باعتباري مديرا  
للجامعة منذ سنوات طويلة لا أستطيع أن  
أتحدث عن البحث بمثل هذه النغمة  
الساخرة ( جاليليو في أثناء هذا الكلام  
يلقي نظرة آسفة على مكتبه ) فكر جيدا  
في الظروف التي تحيط بنا . في سيطر  
العبودية التي يئن تحتها العلم في بعض  
المدن . سيطر صاغتها السلطات من  
جلود الكتب القديمة . هناك ، في تلك  
المدن لا يجب أن يعرف الناس كيف تسقط  
قطعة من الحجر . ولكن عليهم فقط أن  
يعرفوا ماذا كتب أرسطو في ذلك . هناك  
لا تستخدم العيون الا في القراءة . ما  
حاجتهم الى قوانين جديدة عن سقوط  
الاجسام ، اذا كانت القوانين الهامة فقط  
هي الخاصة بزلة القدم . قارن بين هذا  
وبين الفرع اللاتهي الذي تستقبل به  
جمهوريتنا افكارك رغم جراتها . هنا  
تستطيع أن تتفرغ للبحث . هنا تستطيع  
أن تعمل . لا أحد هنا يراقبك ، ولا أحد  
هنا يضطهدك . ان تجارنا في صراعهم  
ضد المنافسة من قبل تجار فلورنسا ،  
يعرفون ماذا يعني القماش الاحسن .  
ومن أجل ذلك فهم يصفون بمتعة آلى  
ندائك من أجل « علم طبيعة أفضل »  
ويا ترى بكم يصبح علم الطبيعة مدينا



الى هؤلاء الذين يطلبون موادا افضل للنسيج ١٤. ان مواطنينا الافاضل مهتمون بأبحاثك ويقومون بزيارتك ويستوضحونك في دراساتك وهم قوم وقتهم من ذهب . . لا تحتقر التجارة يا سنيور جاليليو . ما من أحد هنا يرضى بأن تلقى أقل مضايقة في عملك ، أو أن يسبب لك بعض السفهاء أقل تعب . اعترف معي يا سنيور جاليليو أنك هنا تستطيع أن تعمل .

**جاليليو**

: ( يائسا ) — نعم .

**المدير**

: وبالنسبة للجانب المادي من المشكلة . لماذا لا تختزع شيئا جميلا في مثل روعة جداولك الشهيرة ( لا يعد على أصابعه ) التي يستطيع أي شخص بواسطتها ، دون أي دراية بالرياضيات أن يحسب النوائد المركبة على رأس المال ، وأن يخرج مشروعا لعمارة بأقل التكاليف ، وأن يحدد وزن قنبلة المدفع .

**جاليليو**

**المدير**

: أتريد لعبة .  
: ماذا ! هذا الشيء الذي أدهش وأمتع أكبر رجال الجمهورية والذي أتى لك بالمال أيضا ، تسميه لعبة ؟ . لقد سمعت أن الجنرال ستيفانو جزيتي يستطيع بنفسه أن يستخرج بهذه الاداة الجذور التربيعية .

**جاليليو**

: انها معجزة حقا ! . ومع ذلك يا بريولي هناك قد جعلتني أفكر . بريولي قد يكون

لدي شيء من هذا الذي تأمل فيه .

( ياخذ الورقة التي بها الرسم ) .

الدير

: حقا ؟! سيكون هذا هو الحل ( يقف )  
اننا نعرف انك رجل عظيم . وان كان  
يصعب ارضاؤك .

جاليليو

: نعم . انني غير راض . ومن اجل هذا  
فانه يجب عليكم ان تجزئوا لي العطاء اذا  
كانت لديكم القدرة على الفهم . انني غير  
راض عن نفسي ، ولكنكم بدلا من ذلك ،  
تدفعونني الى ان اكون غير راض عنكم .  
اعترف بأنه يسرني ان اثبت لكم اهميتي  
يا سادة فينيسيا في ترسانتكم الشهيرة  
وفي دوائتكم وفي مصانع مدفعيتكم ، ولكنكم  
لا تسمحون لي بالتفرغ لمتابعة ابحاثي  
البعيدة التي تفرض نفسها علي في الحقل  
العلمي . انكم تكلمون الثور وهو ياكل .  
لقد بلغت من العمر ستة واربعين عاما  
ولم اصنع بعد شيئا ترضى به نفسي .  
: اذن فلا تدعني ازعجك اكثر من ذلك .  
: شكرا . والى اللقاء .  
: الى اللقاء يا سنيور جاليليو .

الدير  
جاليليو  
الدير

( الدير يخرج . جاليليو يظل بضع  
لحظات وحده ثم يشرع في العمل .  
اندريا يدخل ركضاً ) .

: ( وهو متكب على عمله ) لماذا لم تاكل  
التفاح ؟

جاليليو

: لكي استطيع ان اريها كيف تدور .

اندريا





من المشهود الاول :

« في عام ١٦٠٩ في مدينة بادو بفينيسيا  
يشرع غاليليه في اثبات ثبات الشمس  
ودوران الارض .. »





من المشهد الرابع :

« القدماء يقولون : لقد كنا نحن دائما كما  
نحن الآن .. »

والحدثون يرددون : لئن كنتم اشرارا .  
اذن فاذهبوا .. »





من المشهد السابع :  
الكاردينال يدعو غاليليه الى حفلة راقصة  
في قصره .



DONNERSTAG  
SCHWARZ  
WIEB





من المشهود التاسع :  
الراهب الصغير  
اندريا وفلورنس من تلامذة غاليليه

جاليليو : يجب علي أن أقول لك شيئاً يا أندريا .  
لا تخبر الآخرين بأفكارنا .

أندريا

: ولم لا .  
: لأن السلطات تحرمها .

جاليليو

أندريا

: ولكنها الحقيقة .

جاليليو

: ولكنهم يحرمونها . هناك شيء آخر

أيضاً . نحن علماء الطبيعة لا نستطيع

بعد أن نبرهن على ما نعتقد أنه حقيقة .

يجب أن تعرف يا أندريا أن نظام كوبر

نيكوس ليس إلا فرضاً . أعطني

العدسات .

أندريا

: لم تكن النقود كافية . فاضطرت إلى

أن أترك معطفي هناك كرهن .

جاليليو

: وماذا ستفعل هذا الشتاء بدون معطفك .

( صممت . جاليليو يرتب العدسات

حسب ما هو مرسوم في الورقة ) .

أندريا

: وما هو الفرض ؟ . . ؟

جاليليو

: هو أن يعتقد الإنسان في شيء محتمل ،

وليست لديه براهين على وجوده . مثل

أن تكون سنيورا غليتشى في الشارع

يجوار دكان صانع السلال تحمل على

فراعها وليدها دون أن تأخذ اللبن منه .

يظل هذا الكلام فرضاً حتى يذهب انسان

اليها ويشاهدها بنفسه فيبرهن على

صحته . لكننا نحن أمام النجوم لسنا

سوى ديدان ، تعجز عيوننا المحجبة أن

تري الا القليل . ان التعاليم القديمة

التي ظلت محل الايمان لملايين السفين

تتهاوى . هذه الابنية الضخمة تحتوي  
من الخشب على اقل ما تستطيع به العمدة  
ان ترفعها . لدينا الكثير من القوانين التي  
تشرح القليل . اما هذا الفرض الجديد،  
ففيه من القوانين قلة تشرح الكثير .

: تقول ذلك على الرغم من أنك برهنت  
على كل شيء .

: اقول فقط انه يحتمل أن يكون كذلك .  
انه افتراض رائع جداً ، ولا يوجد شيء  
يعارضه .

: انتي اريد ان اصبغ عالما في الطبيعة  
يا سنيور جاليليو .

: اهتم ذلك بسهولة ، وانا انظر الى هذه  
المشكلات التي لا حد لها ، والتي تحتاج  
الى التوضيح في مجالنا هذا .

( يكون قد ذهب الى النافذة وراح ينظر  
من خلال العدسات . يبدو مستمتعا ببعض  
الشيء ) اندريا . . انظر في ذلك .

: ايتها العذراء المقدسة . كل شيء يقترب .  
الجرس في كنيسة الكامبينيللا قريب جدا .  
انتني استطيع ان اقرا .

: سيعود علينا هذا بخمسمائة من  
الدوكات .

اندريا

جاليليو

اندريا

جاليليو

اندريا

جاليليو



**جاليليو يقدم الى جمهورية البندقية اختراعا جديدا**

**الجوقة**

: لا احد يستطيع ان يزهو بالفضيلة كاملة  
فجاليليو العظيم كان يحب اللحم الجيد  
لكننا نأمل ان لا ترفضوا الحقيقة التي  
يراهها من خلال منظاره .

( الترساة الكبيرة في البندقية بالقرب من  
الميناء . أعضاء مجلس الشيوخ وعلى  
رأسهم الدوج . في احد الجوانب يقف  
ساجريدو صديق جاليليو ومعه فرجينيا  
ابنة جاليليو التي تبلغ من العمر خمسة  
عشر عاما . فرجينيا تحمل على وسادة  
من الحرير تكسوبا طوله حوالي ستين  
سنتيمترا مغطى بجلد قرمزي . جاليليو  
يقف على منصة . يوجد خلف جاليليو

حامل التلسكوب الذي يحرسه فدرزوني  
صاقل العدسات ) .

جاليليو

: صاحب السعادة . أيها السادة أعضاء  
المجلس النبلاء بصفتي أستاذا للرياضيات  
في جامعتكم في بادوا ، ومديرا لترسانتكم  
العظيمة هنا في البندقية . كنت دائماً  
أعتبر أن من واجبي أن لا أقنع بمقعدي .  
على أن واجبي هو أن أقدم الخدمات إلى  
جمهورية البندقية في شكل اختراعات  
أن يكون في استطاعتي اليوم أن أقدم في  
تواضع جهازاً جديداً كل الجودة . إنه  
منظاري البعيد المدى أو التلسكوب ،  
الذي تم صنعه في ترسانتكم ذات الشهرة  
العالية ولقد صنع هذا الجهاز معتمداً  
على الناحيتين العلمية والمسيحية . وهو  
ثمرة سبعة عشر عاماً من البحث المثابر  
لخادمكم المخلص .

( جاليليو ينزل من المنصة ويلحق  
بساجريدو . تصفيق . جاليليو ينحني  
للتحية ) .

جاليليو

: ( في صوت خفيض إلى ساجريدو )  
يا له من وقت ضائع .

ساجريدو

: ( في صوت منخفض ) ستستطيع أن تدفع  
الحساب للجزار أيها المعجوز .

جاليليو

: نعم . أنه هو الذي سيستفيد من ذلك .  
( ينحني للتحية مرة أخرى )

الدير

: ( يصعد إلى المنصة ) صاحب السعادة .  
أيها السادة أعضاء المجلس النبلاء . مرة  
أخرى تزين شخصيات من البندقية

الصفحات الذهبية لكتاب الفن العظيم  
( تصفيق مؤدب ) وفي نفس الوقت يتقدم  
اليكم عالم ذو شهرة عالمية ، واليكم  
وحدكم ، أسطوانة ذات قيمة تجاربية  
عالية تستطيعون حسب رغبتكم أن  
تصنعوها وأن تطرحوها في السوق  
( تصفيق أكثر حماسا ) ترى هل فكرتم  
في قدرة هذا الجهاز على كشف عدد  
وطبيعة سفن الاعداء بمقدار ساعتين  
كاملتين قبل أن يكتشفوا هم سفننا ؟  
اننا بمعرفتنا قوات العدو وبهذه الطريقة  
نستطيع أن نقرر بحرية متابعة الحرب  
أو الهروب منها ( تصفيق حماسي ) والان  
يا صاحب السعادة ويا أيها السادة  
أعضاء المجلس النبلاء ، يرجوكم الاستاذ  
جاليليو أن تتسلموا هذا الجهاز الذي  
اخترعه ، هذا الدليل على علمه ، من يد  
ابنته الجميلة .

( موسيقى • فرجينيا تتقدم وتنحني  
وتناول المنظار الى المدير الذي يسلمه  
الى فرزونى الذي يضعه على الحامل  
ويوجهه الدوق وأعضاء المجلس •  
يصعدون الى المنضدة وينظرون من خلال  
المنظار ) •

: ( بصوت خفيض ) لا أستطيع أن أبقى  
هنا طوال وقت الاحتفال . هؤلاء القوم  
يعتقدون أنهم تسلموا لعبة مسلية . انه  
أكثر من هذا بكثير لقد وجهته بالامس  
مساء نحو القمر .

جاليليو



- ساجريدو**  
**جاليليو**  
**ساجريدو**  
**بعض أعضاء**  
**المجلس**
- : وماذا رأيت . . ؟  
: رأيت أن القمر ليس له ضوء خاص به .  
: ماذا ؟  
: انني أستطيع أن أرى تحصينات سانت روزيتا — انهم يتناولون غداءهم على ظهر تلك السفينة هناك — سمك مقلي — انني أشعر بالجوع .  
: لقد ظل علم الفلك ثابتا لا يتقدم زهاء ألف عام لأنه لم تكن هناك تلسكوبات .  
: سنيور جاليليو !  
: انهم ينادونك . .  
: ان المرء يرى جيدا بهذا الشيء . أرى من واجبي أن أقول أن على النساء أن لا يأخذن حمامتهن على السطح بعد الآن .  
: هل تعرف مما يتركب طريق المجرة ؟  
: كلا .  
: يمكن بيع شيء كهذا بسعر قد يصل الى عشرة دوكات يا سنيور جاليليو .  
( جاليليو ينحني ) .
- فرجينيسا**  
**لودوفيكو**  
**جاليليو**  
**لودوفيكو**
- : ( تصخب لودوفيكو الى أبيها ) لودوفيكو يريد أن يهنئك يا أبي .  
: ( مرتبكا ) انني أهنتك يا سيدي .  
: لقد طورته بطريقة حسنة . . هه .  
: بكل تأكيد يا سيدي . لاحظت ذلك بنفسي . انك قد جعلت الغطاء ذا لون أحمر ، بينما هو في هولندا أخضر اللون .  
: ( مستديرا نحو ساجريدو ) اني أسألك نفسي ، عما إذا كان في قدرتي بهذا العمل أن أوضح نظرية معينة .
- جاليليو**

ساجريدو	: خذ حذرک .
الدير	: ان الدوكات الخمسمائة التي طلبتها قد اصبحت مضمونة يا سنيور جاليليو .
جاليليو	: ( تون ان يعيره انتباها ) انني حذر بطبيعة الحال من الوصول الى نتائج غير مكتملة . ( الدوج وهو رجل بدين ومتحفظ ، يتقدم من جاليليو في اعتزاز ثقيل ليعرف نفسه الى جاليليو ) .
الدير	: سنيور جاليليو . صاحب السعادة الدوج ( الدوق يصافح جاليليو ) .
جاليليو	: T .. بالطبع .. الخمسمائة دوكات . هل انت راض يا صاحب السعادة ؟
الدوج	: يلزمننا دائما في جمهوريتنا مع الاسف ، ان نقدم المبررات الى قساوسة مدينتنا ، لكي نحصل على شيء من اجل علمائنا .
الدير	: بغير ذلك ، من اين ياتي الدافع لهذا الغرض .
الدوج	: ( مبتسما ) اننا نحتاج الى مبررات . ( الدوق والدير يصحبان جاليليو الى الاعضاء الذين يحيطون به . فرجينيا ولودوفيكو ينسحبان في بطة ) .
فرجينيا	: هل فعلت كل شيء بالضبط .؟
لودوفيكو	: في اعتقادي .
فرجينيا	: ما حكايتك ...؟
لودوفيكو	: اوه . لا شيء . ربما لو كان الحامل اخضر لكان افضل .
فرجينيا	: اعتقد ان كل الناس مسرورون من ابي .
لودوفيكو	: اما انا فاعتقد انني بدأت افهم شيئا في العلم .

( ١٠ يناير عام ١٦١٠ . جاليليو يكتشف عن طريق التلسكوب ظواهر في السماء تؤيد نظام كوبرنيكوس . جاليليو يعلن ايمانه بالعقل الانساني عندما يحذره صديقه من النتائج المحتملة لابعائه )

**الجوقة :** في يناير عشرة سنة ألفو ستمائة وعشرة .

جاليليو جاليلي يلقي السماء .

( مكتب جاليليو في بادوا . الوقت ليلا .

جاليليو وساجريو امام التلسكوب .

وكل منهما يرتدي معطفا ثقيلًا ) .

**ساجريو :** ( وهو ينظر في التلسكوب ويتكلم فسي

صوت خفيض الى نفسه ) الخط الفاصل

غير منتظم . في المنطقة المعتمة بالقرب

من الهلال المضيء توجد بقعتان مضيئتان .



الواحدة خلف الأخرى . الضوء ينتشر  
من أحدهما على المسطحات أكثر فأكثر  
حتى يلتحم مع المجموعة المضيئة .

: ما تفسرك لهذه النقط المضيئة .

: هذا مستحيل .

: كل هذه جبال عالية .

: على كوكب ؟

جاليليو

ساجريو

جاليليو

ساجريو

: جبال هائلة قممها قد أضاعتها الشمس  
المشرقة . بينما لا تزال المناطق المحيطة  
بها في ليل بهيم . انك ترى الضوء يهبط  
من قمم الجبال العالية الى الوديان .

: ولكن هذا يناقض علم الفلك منذ الفسي  
عام .

: هذا صحيح . . ان ما تراه لم يره أي

انسان آخر غري . أنت الرجل الثاني .

: ولكن . لا يمكن ان يكون القمر أرضا

بها جبال ووديان . كما لا يمكن أن تكون

الأرض كوكبا .

: بل يمكن ان يكون القمر أرضا بها جبال

ووديان كما يمكن أن تكون الأرض كوكبا .

انه جرم سماوي بسيط بين آلاف الاجرام

السماوية الأخرى . انظر مرة أخرى .

هل الجزء المظلم من القمر معتم تماما ؟

: كلا . اما وقد نظرت اليه عن كثب الان

فاني أرى على سطحه ضوءا رماديا

شاحباً .

: من أين يأتي هذا الضوء ؟

: ؟

: من الأرض ؟

جاليليو

ساجريو

جاليليو

**ساجريدو**

: غير معقول . كيف تستطيع الارض  
بجبالها وغاباتها وبحارها وبجسمها  
البارد ان تضئ ؟

**جاليليو**

: بنفس الطريقة التي يضئ بها القمر .  
لان كلا الكوكبين تضئنه الشمس ولهذا  
فهما يعكسان الضوء . نحن بالنسبة  
للقمر كما هو بالنسبة الينا ، والقمر يرانا  
في شكل هلال احيانا ، وفي احيان اخرى  
على شكل نصف ارض او ارضا مكتملة ،  
او لا شيء على الاطلاق .

**ساجريدو**

: اذن فلن يكون هناك فرق بين الارض  
والقمر ؟

**جاليليو**

: كما هو واضح لا .

**ساجريدو**

: منذ اقل من عشر سنوات احرق رجل في  
روما . كان يدعى جيوردانو برونو كان  
يعتقد تماما نفس الشيء .

**جاليليو**

: لقد كان يؤمن بذلك ، وها نحن نرى ما  
كان يؤمن به . ضع عينيك على فتحة  
التلسكوب يا ساجريدو ان ما تراه يعني  
ان ليس هناك فرقا بين السماء وبين  
الارض . ان اليوم يوافق ١٠ يناير عام  
١٦١٠ والانسانية تكتب في تاريخها : لقد  
الغيت السماء .

**ساجريدو**

: يا له من شيء مذهش هذا المنظار .

( طرق على الباب ) .

**جاليليو**

: لقد اكتشفت حقيقة اخرى ربما كانت  
اكثر روعة .

**سنيورا سارتي**

: ( تدخل ) المدير .

( المدير يندفع داخلا ) .

**الدير** : معذرة لازعاجكما في وقت متأخر . اكون  
شاكرًا لو استطعت أن أكرمك على  
انفراد .

**جاليليو** : السنيور ساجريدو يستطيع يا سنيور  
بريولي أن يستمع إلى ما أستمع إليه .

**الدير** : ولكنك قد لا تسر لو أن هذا السيد أستمع  
إلى ما حدث . أنه مع الأسف شيء ..

**جاليليو** : السنيور ساجريدو اعتاد في صحبتي أن  
يقابل أشياء غير معقولة .

**الدير** : أخشى . أخشى ( مشيرًا إلى المنظار )  
هذا الشيء العجيب . هذا الشيء أن في  
استطاعتك تمامًا أن تلقي به في الخارج .  
أنه لا يساوي شيئًا لا شيء على الإطلاق .  
( ساجريدو يسير قلقًا ) .

**ساجريدو** : ماذا تعني بذلك ؟  
**الدير** : هل تعرف أن هذا الاختراع . اختراعك  
الذي قدمته على أنه ثمرة سبع سنوات

من البحث النشط . يستطيع المرء أن  
يشتريه ببضعة دوكات من أي ركن من  
أركان الشوارع في إيطاليا . أنه يصنع  
في هولندا وفي هذه اللحظة التي أكرمك  
فيها ، هناك سفينة شحن هولندية تفرغ  
خمسمائة منه في الميناء .

**جاليليو** : أحقًا ؟

**الدير** : انني لا أفهم هدوئك يا سيدي .

**ساجريدو** : حقيقة ؟ ما هو الشيء الذي يقلقك .

ماذا لو أنني قلت لك أن الاستاذ جاليليو  
قد أحدث في هذه الأيام بواسطة هذا



الجهاز اكتشافات مثيرة فيما يتعلق  
بالسماء ؟

**جاليليو**

: ( ضاحكا ) في استطاعتك يا بريولي أن  
تشاهد ذلك من المنظار .

**الدير**

: وماذا لو قلت لك أنه يكفي أن أكون أنا  
الرجل الذي ضاعف مرتب السنيور  
جاليليو من أجل هذا العبث . لقد كان  
السادة أعضاء المجلس يأملون أن يضمنوا  
عن طريق هذا الجهاز ملكية شيء لا  
يستطيع انسان أن ينتجه في غير هذا  
المكان — وأنها لمجرد صدفة إذا لم يكن  
قد وصل الى علمهم آنذاك أنه عند أول  
ناحية في الشارع يبيع بائع متجول هذه  
الانبوية لقاء أي شيء تافه !  
( جاليليو يقهقه ) .

**ساجريدو**

: لا شك يا عزيزي السنيور بريولي أنني  
لا أستطيع أن أقدر القيمة التجارية  
لهذا الجهاز . ولكن قيمته بالنسبة  
للفلسفة لا تقدر بحيث . . .

**الدير**

: بالنسبة للفلسفة ؟ أية صلة للسنيور  
جاليليو العالم الرياضي بالفلسفة .  
سنيور جاليليو أنت قد اخترعت منذ مدة  
قريبة نظاما للري يحقق الفائدة العامة  
للناس . الناساجون أنفسهم أيضا  
مسرورون من جهازك الذي اخترعته لهم .  
فهل كان من الممكن أن أتوقع منك شيئا  
كهذا ؟

**جاليليو**

: ليس بهذه السرعة يا بريولي . ان الطرق  
البحرية دائما طرق طويلة وخطرة

ومجهدة ، ويمسوزنا في السماء نظام  
للتوقيت نستطيع أن نفخر به ولقد وصلت  
عن طريق هذا المنظار الى أن بعض  
النجوم التي ترسم حركات غاية في التنظيم  
سيمكن رؤيتها بوضوح ، وبهذا نستطيع  
أن نوهر ملايين الدوكلات بالنسبة للملاحة  
يا بريولي .

المدير

: كفى . كفى . لقد استمعت اليك كثيرا  
وجوزيت على حسن تصرفي بأن أصبحت  
أضحوكة المدينة . سوف أبقى في أذهان  
الناس بوصفي المدير الذي تورط في  
منظار لا قيمة له . لك الحق أن تضحك .  
لقد حصلت على دوكلات الخمسة .  
غير أنني أستطيع أن أقول لك ، والذي  
يكلمك رجل صريح ، أن هذا العالم لا  
يروقتني .

( يخرج وهو يصفق الباب خلفه ) . .

جاليليو

: أن غضبه قد جعله حساسا . هل  
سمعت . . أن عالما لا يستطيع أن يساوم  
فيه عالم لا يروقه .

ساجريدو

جاليليو

: هل كنت تعلم بالأجهزة الهولندية .  
: بالطبع . ولكن أمن أجل هؤلاء المهرجين ! .  
لقد صنعت من هذه الأجهزة جهازا يفوق  
الهولندي مرتين . كيف أستطيع أن أعمل  
والمحضر في الحجرة ، ومرجينيا سرعان  
ما ستحتاج الى دومة ، وهي ليست  
ذكية جدا . أضف الى ذلك أنني أحب أن  
أشتري كتباً ، وهي ليست كتباً في

الطبيعيات فحسب ، كما اني اكل  
باختياري اشياء حسنة . ان وجبة اكل  
طيبة تساعدني علي التفكير . يا لها من  
فترة قاسية . انهم يدفعون لي اقل بكثير  
مما يدفعون لسائق العربية الذي ياتي لهم  
بدنان التبيذ . اربع ربطات من خشب  
التدئة . اما الان فقد استخلصت منهم  
خمسمائة دوكات . غير اني لا زلت مدينا ،  
ويرجع بعض ديوني الى عشرين عاما .  
خمس سنوات من التفرغ للبحث  
وسأثبت كل شيء . اني اريد ان اريك  
شيئا آخر .

: اشعر باحساس يشبه الخوف يا  
جاليليو .

: سأريك الان إحدى السحب المضيئة في  
طريق المجرة وقل لي من أي شيء تتكون؟

: من نجوم لا حصر لها .  
: في كوكبة أوريون وحدها يوجد خمسمائة  
نجم ثابت . انها كل العوالم . العوالم  
التي لا عدد لها . النجوم التي تكلم عنها  
جيوردانو برثو في محاضرة التفتيش .  
انه لم يرها ولكنه تنبأ بها .

: ولكن اذا فرضنا ان أرضنا كوكب . فأننا  
بذلك نكون لا زلنا بعيدين عن دعاوى  
كوبرنيكوس القائلة بأنها تدور حول  
الشمس . ليس هناك كوكب في السماء  
يدور حوله كوكب آخر . ولكن حول  
الأرض يدور القمر .

: اتعجب يا ساجريدو . اتعجب منذ أول

ساجريدو

جاليليو

ساجريدو  
جاليليو

ساجريدو

جاليليو



أمس . هذا هو المشتري ( يوجه النظر  
نحوه ) في الواقع . توجد بجواره أربعة  
نجوم تستطيع أن تراها من المنظار . لقد  
رايتها في يوم الاثنين غير أني لم أحدد  
وضعها على وجه التخصيص ونظرت  
بالأمس إليها من جديد أستطيع أن أقسم  
أن هذه النجوم الأربعة قد غيرت مواضعها  
وكتبت في مذكراتي عنها . تفسرت  
مواضعها مرة أخرى ( مهتاجا ) انظر .

ساجريو  
جاليليو

: أنا لا أرى منها غير ثلاثة .  
: أين هو الرابع إذن . . هذه هي الجداول  
فلنحسب أي نوع من الحركة يمكن أن  
تقوم به .

( يشرعان في العمل وهما مضطربين .  
الشرح يظلم تدريجيا . يظهر في الأفق  
كوكب المشتري وتوابعه عندما يعود  
الضوء يكون كل من جاليليو وساجريو  
جالسين وهما يرتديان معاطفهما  
الشتوية ) .

جاليليو

: لقد ظهر كل شيء . أن التابع الرابع لا  
يمكن إلا أن يكون قد ذهب خلف المشتري  
حيث لا نستطيع أن نراه . ها نحن أمام  
كوكب يدور حوله كوكب آخر .

ساجريو

: ولكنها ماذا تفعل في البرج الذي وضع  
فيه المشتري .

جاليليو

: نعم . أين هو الآن . كيف يمكن أن يكون  
المشتري مثبتا في أي شيء . بينما تدور  
حوله نجوم أخرى . ليس هناك جمود في

السماء وليس هناك ثبات في الكون . ان  
امامنا شمسا اخرى .

**ساجريدو**  
**جاليليو**

: مهلا . انك تفكر في سرعة شديدة .  
: ماذا ؟ سرعة ! تحرك أنت قليلا يا  
صديقي . ان ما تراه انت هنا لم يره  
أحد . لقد كانوا محقين .

**ساجريدو**  
**جاليليو**

: من ؟ اتباع كوبرنيكوس .  
: والآخرين . لقد كان العالم كله ضدهم  
وكانوا هم على حق . هاك شيئا من أجل  
أندريا ( يجري نحو الباب وينادي )  
سنيورا سارتي . سنيورا سارتي .

**ساجريدو**  
**جاليليو**

: مهلا يا جاليليو . مهلا .  
: لماذا لا تتحرك أنت يا ساجريدو ؟  
سنيورا سارتي .

**ساجريدو**

: ( يغير من اتجاه النظار ) أولا تكف عن  
الصياح في كل مكان كالمجنون .  
: أولا تكف عن الوقوف متحجرا كالجماد  
حيثما تكتشف الحقيقة !

**جاليليو**

**ساجريدو**

: انني لا اقف هنا كالجماد وانما أخشى ان  
تكون هذه هي الحقيقة .  
: ماذا ؟

**جاليليو**

**ساجريدو**

: هل فقدت عقلك . لو ان ما تراه هو  
الحقيقة فعلى أي شيء سوف تضع  
قدميك . او لا تعي ما تقول ؟ . او هل  
ستنزع في كل مكان أن الارض كوكب  
وانها ليست مركز الكون ؟

**جاليليو**

: نعم . سأعلن أيضا أن كوننا المهول بكل  
كواكبه لا يدور حول أرضنا الصغيرة كما  
يتصور كل انسان .

**ساجريدو** : اذن فليس هناك غير النجوم . اذن فأين الله ..

: ماذا تعني بذلك .

: الله . أين هو الله ؟

: ( غاضبا ) ليس هناك .. ليس هناك

أكثر من عجزنا عن العثور عليه فوق

الأرض لو أنه وجدت كائنات هناك تبحث

عنه هنا .

: اذن فأين الله ؟

: وهل أنا رجل لاهوت . أنني عالم

رياضي .

: انني قبل كل شيء انسان . انني أسالك

أين الله في كونك هذا . ؟

: أما أن يوجد في نفوسنا . أو لا يوجد

في أي مكان .

: ( صائحا ) كما قال ذلك المجدف جيوردانو

: كما قال المجدف جيوردانو .

: لقد أحرقوه من أجل هذا . لم يمض على

ذلك عشر سنوات .

: لأنه لم يستطع أن يبرهن على شيء .

أعلن ذلك بحسب .

: جاليليو . كنت أو من دائما أنك رجل فكي

ولقد ظللت طوال سبعة عشر عاما في

بادوا وثلاث سنوات في بيزا تعلم في صبر

مئات الطلبة نظام بطليموس الذي تقرأه

الكنيسة . والذي تؤيده كل الكتب

المقدسة التي تستقر عليها الكنيسة وكنت

مثل كوبرنيكوس تعتقد أنه نظام خاطيء

ومع ذلك كنت تعلمه .

**جاليليو**

**ساجريدو**

**جاليليو**

**ساجريدو**

**جاليليو**

**ساجريدو**

**جاليليو**

**ساجريدو**

**جاليليو**

**ساجريدو**

**جاليليو**

**ساجريدو**



**جاليليو**  
**ساجريدو**

: ذلك لانني لم اكن استطيع اثبات شيء .  
: ( غير مصدق ) او هل تعتقد ان هناك  
فرقا ؟

**جاليليو**

: هناك فرق رئيسي . اصغ السبي يا  
ساجريدو . اني اؤمن بالانسان بمعنى  
انني اثق في عقل الانسان . انزع مني  
هذا الايمان ولن يكون لدي القدرة على  
النهوض من سريري في الصباح .

**ساجريدو**

: استمع الي انت بدورك . انني لا اؤمن  
بعقل الانسان . اربعون سنة من معايشة  
البشر علمتني انهم غير متبعين بهذا  
العقل . دعهم يرون ذيل مذنّب شبيد  
الاحمرار . بث في قلوبهم الرعب الاسود .  
ستراهم يهرعون من بيوتهم فرقا وخوفا .  
اعرض عليهم فكرة معقولة واطرحها لهم  
بسبعة براهين سيضحكون في وجهك  
سخرية واستهزاء .

**جاليليو**

: غير صحيح على الاطلاق . هذا تشويه .  
انا لا انهم كيف وانت تؤمن بمثل هذا  
الرأي تستطيع ان تحب العلم . الموتى  
وحدهم هم الذين لا يتاثرون بالمقل .

**ساجريدو**

: كيف تستطيع اذن ان تخلط بين العقل  
وبين هذا المكر البائس ؟

**جاليليو**

: انا لا اتحدث عن مكرهم . اعرف انهم  
يدعون الحمار حصانا عندما يبيعونه  
ويدعون الحصان حمارا عندما يشترونه .  
هذا هو مكرهم البائس المعجوز الذي  
يضع امام بغلته في ليلة السمر ، كيلة  
اضافية من الشعير . الملاح الذي يتنبا

أثناء راحته بالمعاصرة والهدوء فيشتري  
 مؤونته ، والصبي الذي يضع على رأسه  
 القطاء عندما يتأكد من أن السماء  
 ستطر . هؤلاء هم كل الذين يقدر  
 البراهين والعقل . نعم أنني أؤمن بقوة  
 العقل الاقتناعية في الرجال . أنهم لا  
 يستطيعون مقاومتها على طول الخط .  
 ما من إنسان يستطيع أن ينظر الشيء  
 » يأخذ قطعة من الحجر ويدعها تسقط  
 على الأرض ) وأنا أسقط حجرا ثم يقول  
 أن الحجر لم يسقط . أن أي إنسان  
 يعجز عن ذلك . أن الأغراء الذي يشع  
 من البرهان أغراء بالغ القوة . معظم  
 الناس يخضعون له دون تأخر أما الكل  
 فيخضعون له مع الزمن . أن الفكر من  
 أعلى مسرات الجنس الانساني .

سفيورا سارتي : ( تدخل مرتدية قميص نوم ) هل تريد  
 شيئا يا سنيور جاليليو .

جاليليو : ( وهو ينظر مرة أخرى في المنظار ويدون  
 بعض الملاحظات ويتكلم في ود شديد )

نعم . أريد أندريا .

: أندريا . . انه نائم في سريره .

: أولا تستطيعين أن توقظيه .

: ولماذا تريده ؟

: سأريه شيئا يسره . سيري شيئا لم يره

الا عدد قليل من الناس من يوم أن بدأ  
 العالم .

: ستريه شيئا من خلال هذا المنظار .

أراهن على ذلك .

سارتي

جاليليو

سارتي

جاليليو

سارتي

جاليليو

: نعم من خلال هذا المنظار يا سنيورا  
سارتي .

سارتي

: أو من أجل هذا تريدني أن أوقظه في  
منتصف الليل . هل أنت في حالة طبيعية .  
انه في حاجة الى النوم وليس هناك داع  
لايقاظه .

جاليليو

: لا تريدني أن توقظه . . ؟

سارتي

: بكل تأكيد لا .

جاليليو

: سنيورا سارتي . قد تستطيعين أنت أن  
تمدي لي يد المساعدة اسمعي . لقد  
ثارت مشكلة حول موضوع لا نستطيع أن  
نتفق عليه ، ربما لاننا قرأنا كثيرا في  
الكتب . انها مشكلة حول السماء .  
مشكلة تتعلق بالنجوم . يمكن أن نحددها  
كما يلي . هل الجرم الكبير يدور حول  
الجرم الصغير أم أن الجرم الصغير هو  
الذي يدور حول الجرم الكبير ؟

سارتي

: ( متشككة ) لا يستطيع أحد يا سنيورا  
جاليليو أن يعرف كيف يتصرف معك .  
سنيور جاليليو ، هل هذه مشكلة جادة ،  
أم أنك تريد أن تهزأ بي .

جاليليو

: بل مسألة جادة .

سارتي

: حسنا . هذه هي الإجابة في الحال .  
هل أنا التي أقدم لك الطعام أم أنت الذي  
يقدم لي الطعام .

جاليليو

: أنك أنت التي تقدمين لي الطعام بدليل  
أن الطعام كان محترقا بالأمس .

سارتي

: ولماذا احترق . لانه كان يجب علي أن  
أحضر لك حذاءك عندما كان الأكل على



- النار . . أو لم احضر لك حذاءك ؟ !  
 : اعتقد ذلك . جاليليو  
 : لانك انت الذي تعلم وانت الذي سارتي  
 يستطيع أن يدفع لي .  
 : مضبوط . مضبوط . هذا واضح . جاليليو  
 طابت ليلتك يا سنيورا سارتي .  
 ( سنيورا سارتي تخرج ضاحكة ) .  
 : مثل هؤلاء الناس ، الا يفهمون الحقيقة ؟ ! جاليليو  
 انهم متعطشون اليها .  
 ( جرس يدق معلنا الصلاة الصباحية  
 الاولى . تدخل فرجينيا وهي ترتدي  
 معظفا وفي يدها شمعدان ) .  
 : صباح الخير يا ابتي . فرجينيا  
 : لماذا استيقظت . لماذا ؟ جاليليو  
 : سأذهب لصلاة الصباح مع سنيورا فرجينيا  
 سارتي . سيأتي معنا لودوفيكو أيضا .  
 كيف كان الليل يا ابتي ؟  
 : صافيا . جاليليو  
 : هل استطيع ان انظر ؟ فرجينيا  
 : لماذا . ( فرجينيا لا تعرف كيف ترد ) جاليليو  
 انه ليس لعبة .  
 : كلا يا بابا . فرجينيا  
 : علاوة على ذلك . فهذا المنظر مخيب جاليليو  
 للرجاء . سوف ترين الكثيرين وهم  
 يصنعونه في كل مكان . انهم يبيعونه في  
 الطريق بثلاثة دوكات كما انهم قد  
 اخترعوه في هولندا .  
 : أو لم تر به شيئا جديدا في السماء . فرجينيا

: بعض البقع الصغيرة المشوشة فقط  
على يسار كوكب اكبر . لا احد يستطيع  
ان يراها حتى ولو كان ذلك عن طريق  
المنظار . لقد احتجت الى ان اتخيل قليلا  
حتى أبرر مشقة النظر اليها ( يتجاهل  
ابنته شيئا فشيئا ثم يتوجه بالحديث الى  
ساجريدو ) ربما أطلق عليها اسم «نجوم  
مديتشي» نسبة الى دوق فلورنسا  
الكبير ( يتوجه بالكلام الى فرجينيا مرة  
أخرى ) اليك يا فرجينيا ما قد يهيك .  
قد نسافر الى فلورنسا . كتبت رسالة  
الى الدوق الكبير هناك أسأله عما اذا  
كان في استطاعته ان يعينني عالما  
للرياضيات في بلاطه .

: ( متهجعة ) في البلاط ؟

: جاليليو .

: عزيزي . انني في حاجة الى التفرغ .  
بأي شيء يستطيع الانسان ان يقيم أوده .  
بهذه الوظيفة لن اكون مضطرا الى ان  
الغن الطلبة نظام بطليموس بل سيكون  
لدي الوقت . الوقت يا ساجريدو . الوقت  
لكي اتقن براهيني . ان ما لدي من الوقت  
الان لا يكفي . عمل ممزق ومقطع .  
يمثل هذا العمل لا أستطيع ان ادخل في  
صراع مع العالم كله . ليس لدي بعد  
أقل برهان على أن أي جرم سماوي يدور  
حول الشمس . أما هذه البراهين فاني  
سأحضرها . براهين لكل الناس ابتداء  
من سنيورا سارتي حتى البابا . ان خوفي

فرجينيا  
ساجريدو  
جاليليو

الوحيد هو ان لا يقبلني البلاط .  
: سيقبلونك بكل تأكيد يا ابي . انت  
ونجومك وكل شيء .

فرجينيا

: فرجينيا . اذهبي الى الصلاة ( فرجينيا  
تخرج ) نادرا ما اكتب رسائل الى  
الشخصيات الكبيرة ( ينال ساجريو  
خطابا ) اتظن اني كتبت بطريقة حسنة .

جاليليو

: ( يقرأ بصوت عال نهاية الرسالة التي  
ناولها اياه جاليليو ) لا ارجب في شيء  
اكثر من ان اكون بالقرب منك . فانت  
الشمس الساطعة التي ستضيء العصر  
— ان دوق فلورنسا الكبير له من العمر  
تسع سنوات فقط .

ساجريو

: الامر كذلك اذن . ارى انك تجد  
رسالتي شديدة التزلف . اتساءل ما اذا  
كانت رسالتي هذه شديدة التزلف . انها  
رسمية جدا كما لو كنت أفتقد الى الولاء  
الصحيح . الرسالة المحترمة يستطيع ان  
يكتبها أي انسان لديه مزية شرح أرسطو  
أما أنا فلا اكتب مثل هذا الخطاب . ان  
رجلا مثلي لا يستطيع ان يصل الى  
منتصف الطريق من الكرامة الا اذا زحف  
على بطنه وانت تعلم انني أحتقر الذين  
تعجز عقولهم عن ملء بطونهم .

جاليليو

( فرجينيا وسنيورا سارتي تخرجان  
للصلاة ) .

: لا تذهب الى فلورنسا يا جاليليو .  
: ولم لا ؟

ساجريو

جاليليو



ساجريدو  
جاليليو  
ساجريدو  
جاليليو

: لان الرهبان يحكمون هناك .  
: في بلاط فلورنسا علماء ذوو شهرة .  
: انهم خدم تابعون .  
: سأشدهم من اعناقهم واضعهم امام  
التلسكوب . القساوسة ايضا اناس  
يا ساجريدو . هم ايضا يخضعون لاغراء  
الدليل . ان كوبرنيكوس ، ولا تنس  
ذلك ، كان قد طلب منهم ان يصدقوا  
حساباته اما انا فسوف اطلب منهم  
فقط ان يصدقوا عيونهم . عندما تكون  
الحقيقة عاجزة عن الدفاع عن نفسها  
يلزمها ان تنتقل الى الهجوم . سأمسك  
بتلابيهم واجبرهم على النظر من خلال  
التلسكوب .

ساجريدو

: اراك تسلك طريقا وعرا . انه ليل رهيب  
للانسان ، ذلك الليل الذي تتكشف له  
فيه الحقيقة . انها ساعة من العمى تلك  
التي يؤمن الانسان فيها بعقل البشر .  
عمن سنقول انن انه يتوغل في طريقه  
مفتوح العينين . عن الانسان وهو في  
طريق الهلاك . كيف يستطيع هؤلاء  
الذين يقبضون على اعنة السلطان ان  
يتركوا رجلا يعرف الحقيقة على حريته،  
حتى ولو كانت حقيقة عن الكواكب  
الموغلة في البعد ؟ او تعتقد ان البابا  
سيستمع الى حقائقك لو انك قلت له  
انه مخطيء وانه سيسلم لك بخطئه .  
او تعتقد انه سيدون ببساطة في  
مذكراته » في العاشر من يناير عام

١٦١. - الفيت السماء ؟ كيف تريد  
 ان تترك ارض الجمهورية والحقيقة  
 في جيبك ، وتلقي بنفسك بين انياب  
 الامراء والرهبان ومنظارك في يدك .  
 انت المتشكك المستوثق في علمك تبدو  
 وكأنك ساذج كالطفل تؤمن بكل ما يبدو  
 انه سهل لك ممارسة عملك . انك لا  
 تؤمن بأرسطو ولكنك تؤمن بدوق  
 فلورنسا الكبير . عندما رايتك منذ  
 لحظة امام منظارك حيث كنت تتطلع  
 من خلاله الى النجوم الجديدة . خيل  
 الي اني اراك واقفا فوق خشبة  
 الاحراق . وعندما كنت تقول انك تؤمن  
 بالبراهين احسست برائحة لحم يحترق  
 تقتحم انفي . اني احب العلم ، ولكني  
 احبك اكثر يا صديقي . لا تذهب الى  
 فلورنسا يا جاليليو .  
 : اذا قبلوني سأذهب .

جاليليو

( على احدى الستائر تظهر الفقرة  
 الاخيرة من رسالة جاليليو ) . .  
 ( اني وقد اعطيت النجوم التي اكتشفتها  
 حديثا اسم عائلة مديتشي الباهر ،  
 اشعر بانه اذا كان الصعود الى السماء  
 قد مجد الالهة والابطال ، فان اسم  
 مديتشي الباهر هو الذي سيهب  
 الذكرى الخالدة لهذه النجوم . انني لا  
 اطمع في ان امثل في ذاكرتك باكثر  
 من ان اكون احد عبيدك المخلصين  
 معتبرا ذلك شرفا عظيما لي ، ان اكون

كأنني قد ولدت أحد رعاياك . أنسي لا  
أرغب في شيء أكثر من أن أكون بالقرب  
منك ، من الشمس الساطعة التي  
ستنقضي هذا العصر من تاريخ  
الإنسانية ) .

جاليليو جاليلي



٤

( جاليليو وقد ترك جمهورية البندقية من اجل فلورنسا .  
اكتشافاته تقابل بالنكران من اوساط علماء فلورنسا ) .

الجوهرة : القدمات يقولون : لقد كنا نحن دائما كما  
نحن الان .

والمحدثون يرددون : نحن كنتم اشرارا  
اذن فانهبوا .

( منزل جاليليو في فلورنسا . سنيورا  
سارتي مع جاليليو تصد الترتيبات  
لاستقبال ضيوف . ابنها اتفريا جالس  
يرتب خرائط النجوم ) .

سنيورا سارتي : من يوم أن وصلنا الى هذه المدينة المزهوة  
بنفسها ، فلورنسا ، وكل شيء هنا رياء

ونفاق . سكان المدينة كلهم يجوسون  
الحجرة بأقدامهم ثم عليّ ان المع الارضية  
بعد ذلك . ليس هذا شيئاً طيباً بالمرّة .  
لو ان هناك شيئاً يمكن ان يكون في هذه  
الاكتشافات فان هؤلاء السادة القساوسة  
سيكونون اول من يعرف . لقد قضيت  
في خدمة المونسنيور فيليبو اربعة  
اعوام ولم استطع ان ازيل التراب من  
كل تلك المكتبة . مجلدات مصفوفة حتى  
السقف ليس من بينها قصيدة واحدة .  
ولقد مرضت عجيذة هذا السيد الطيب  
من كثرة ما جلس امام مكتبه . الا  
يستطيع رجل مثل هذا ان يعرف السر  
فيما اصابه ؟ وحفلته اليسوم ستكون  
مخيبة للامال حتى انني لن أجرؤ على  
النظر في وجه بائع اللبن في الصباح .  
كنت اعرف ما اعنيه عندما اشرت اليه  
بان يقدم اولا عشاء طيباً لهؤلاء السادة .  
حملاً صغيراً شهياً قبل ان يذهبوا الى  
منظاره . ولكن لا . ( **تقald جاليليو** )  
« انني احتفظ لهم بشيء آخر » .

( **طرق على الباب تحت** ) .

**سنيورا سارتي :** ( **تنظر من خلال خصاص النافذة** )

يا الهي . لقد جاء الدوق الكبير وجاليليو  
ما يزال في الجامعة .

( **تنزل السلم بسرعة ويدخل دوق**  
**توسكانيا الكبير . كوزيمودي مديتشي**  
**وهو صبي في الخامسة عشر من عمره**

يصحبه مارشال البلاط وسيدات من  
البلاط .

كوزيمو

مارشال البلاط

: جئت لارى التلسكوب .

: قد يضطر سموك الى الانتظار حتى يعود  
الاستاذ جاليليو والسادة الآخرون من  
الجامعة ( الى سنيورا سارتي ) ان  
السنيور جاليليو يريد من السادة علماء  
الفلك ان يدرسوا النجوم التي اكتشفها  
حديثا واطلق عليها اسم مديتشي .

كوزيمو

: انهم لا يؤمنون بهذا المنظار . لا يؤمنون  
به على الاطلاق . اين هو ؟

سارتي

: بالدور العلوي في المكتب .

(الصبي يوميء برأسه ويشير الى السلم  
وعندما توميء له سنيورا سارتي برأسها  
موافقة يصعد جريا ) .

مارشال البلاط

: ( وهو رجل عجوز جانا ) يا صاحب  
السمو ( الى سنيورا سارتي ) او هل  
من الضروري ان نصل . ما جئت الا  
لان المربي مريض .

سارتي

: لن يصيب الصبي اي اذى . ان ابني  
فوق .

كوزيمو

: ( وهو يدخل الدور العلوي ) مساء  
الخير .

( الصبيان يتحنيان باحترام لبعضهما .  
صمت يعود بعده اندريا الى عمله )

اندريا

: (مقلدا استاذة) كانا هذا البيت رصيف  
في الشارع .



كوزيمو	: هل يأتي زوار كثيرون الى هنا ؟
اندرياس	: يجيئون ويروحون ولا يفهمون شيئا .
كوزيمو	: آه .. اهلا هو ؟ ( مشيراً الى المنظر )
اندرياس	: آه . هذا هو . ولكن الاوامر ممنوع اللمس .
كوزيمو	: وهذا ما هو ؟ ( مشيراً الى النموذج الخشبي لنظام بطليموس ) .
كوزيمو	: آه .. كما يدعون . ( كوزيمو يجلس على مقعد ويضع النموذج على حجره ) .
كوزيمو	: ان المربي مصاب بالبرد . لذلك استطعت ان اخرج مبكرا . ان المكان جميل هنا .
اندرياس	: ( قلق .. يروح جيئة وذهابا وهو غير مستقر وينظر الى الصبي الغريب بحذر . ثم يتوقف عن مقاومة الاغراء اطول من ذلك . يخرج من خلف الخرائط نمونجا لنظام كوبر نيكوس ) ولكنه في الحقيقة يشبه هذا .
كوزيمو	: ما هو الذي يشبه هذا .
اندرياس	: ( مشيراً الى النموذج الذي مع كوزيمو ) الناس يعتقدون انه مثل هذا ( وهو يشير الى النموذج الذي معه ) ولكنه مثل هذا . الارض تدور حول الشمس .
كوزيمو	: اتعتقد حقيقة في صحة ذلك ؟
اندرياس	: بكل تأكيد . لقد ثبت هذا .
كوزيمو	: صحيح ؟ اريد ان اعرف لماذا لم يتركوني اذهب الى العجوز بالامس مساء . كان لا يزال يتناول عشاءه .
اندرياس	: لا يبدو عليك انك مقتنع .

**كوزيمو** : انهم يفعلون ذلك معي بكل تأكيد .  
( اندريا يثير فجأة الى نموذج بطليموس  
الذي على حجر كوزيمو ) .

**اندريا** : هات . انك لن تفهم حتى هذا .  
**كوزيمو** : لكنك لا تحتاج الى اثنين .  
**اندريا** : هات . انه ليس لعبة للأطفال .  
**كوزيمو** : من الممكن أن اعطيه لك ولكنك يجب أن

تكون أكثر أدبا . اتفهم ذلك .  
**اندريا** : مؤدب أو غير مؤدب انك غبي . يجب أن  
تكون أنت المؤدب . هات والا فستأسف  
على ذلك .

**كوزيمو** : لا تلمسني . اسمع .  
( بيدآن في الشاجر ثم ينقلبسان على  
الارض ) .

**اندريا** : سناريك أنا كيف تمسك بالنموذج . هات .  
**كوزيمو** : ها هو قطعتان انك تلوي يدي .  
**اندريا** : سنرى من المخطيء ومن المصيب . قل  
انها تدور والا سأضربك على رأسك .  
**كوزيمو** : كلا . . قف يا حمار . سأعلمك الادب .  
**اندريا** : أنا حمار . أنا حمار .

( يستمران في الشاجر صامتين )  
( جاليليو ومعه بعض استاذة الجامعة  
يدخلون في الدور السفلي . فدرزوني  
يدخل خلفهم ) .

مارشال البلاط : أيها السادة . ان مربي صاحب السموس  
قد منعه المرض من أن يصطحب سموه .  
عالم اللاهوت : نأمل الا يكون الامر خطيرا .

**مارشال البلاط** : كلا كلا على الاطلاق .  
**جاليليو** : ( وقد خاب امله ) او لم يات صاحب  
السمو ؟

**مارشال البلاط** : ان صاحب السمو في الدور العلوي ،  
ولكني ارجوكم ايها السادة ان لا تؤجلوا  
عملكم . ان البلاط مهتم بان يعرف راي  
الجامعة في هذا الجهاز العجيب الذي  
صنعه الاستاذ جاليليو وفي النجوم الرائعة  
الجديدة . ( الجميع يصعدون . الصبيان  
يتوقفان عن المراك عندما يسمعان  
الضجة في الدور السفلي ) .

**كوزيمو** : سيأتون . . دعني انهض .  
( ينهضان بسرعة ) .

**بعض الاساتذة** : ( وهم يرتقون السلم ) كلا . كلا . كل  
شيء على ما يرام — ان كلية الطب لا  
تعتقد انه توجد بين حالات المرض في  
المدينة القديمة حالات لمرض الطاعون —  
ان البرودة المنتشرة حاليا ستهبط  
العفونة — ان الخطر في مثل هذه الحالة  
هو الفزع — ليس هناك سوى وباء  
الانفلونزا العادي في هذا الموسم — ليس  
هناك شك — كل شيء على ما يرام .  
( تحيات في الدور العلوي ) .

**جاليليو** : صاحب السمو . انني سعيد ان اعرفكم  
في حضورك واساتذة جامعتكم بأخسر  
اكتشافاتي .

( كوزيمو ينحني بصورة رسمية في كل  
الجهات وامام اندريا ايضا ) .



**عالم اللاهوت :** ( وقد لاحظ وجود نموذج بطليموس محطما )  
يبدو ان شيئا قد تحطم هنا .

( كوزيمو ينحني بسرعة وينقل في ادب  
النموذج الى حيث يقف اندريا ) .

**جاليليو**

**: ( امام المنظار )** وكما تعلمون بلا شك  
يا صاحب السمو فانا نحن علماء الفلك  
نخوض منذ مدة في مشاكل صعبة مع  
تقديراتنا الرياضية ، ومن اجل ذلك فانا  
نستخدم نظاما قديما جدا يبدو انه يتفق  
تماما مع الفلسفة ولكنه لسوء الحظ  
لا يتفق مطلقا مع الحقائق . وبمقتضى  
هذا النظام القديم اعني به نظام  
بطليموس تعتبر حركات النجوم غاية في  
التعقيد ، فكوكب الزهرة مثلا من المعتقد  
انه يسير في مدار من هذا النوع ( رسم  
على سبورة سوداء الفلسك الاهليجي  
لكوكب الزهرة طبقا للتصوير البطليمي )  
وحتى اذا قبلنا هذه التحركات المعقدة فلن  
يكون في مقدورنا ان نحسب مقدما مواضع  
النجوم حسابا صحيحا . اننا لا نجدها  
في المواضع التي كان يجب ان تكون فيها ،  
واكثر من ذلك ، فان نظام بطليموس لا  
يهدنا بأي تحليل لبعض حركات النجوم .  
ومثل هذا التغير المكاني قد حدث فيما  
يبدو لي ، بالنسبة لبعض النجوم التي  
اكتشفها على مقربة من المشتري . فهل  
يتفضل السادة بالقاء نظرة على توابع  
المشتري ، نجوم مديتشي ؟

- اندرياس** : ( وهو يشير الى المقعد امام المنظار )  
تفضل بالجلوس هنا اذا سمحت .
- الفيلسوف** : شكرا يا بني ، أخشى أن لا تكون الامور  
بسيطة على هذا النحو قبل أن تنظر يا  
سنيور جاليليو في منظارك الشهير فانه  
يسرنا أن نحظى معك بمناقشة الفكرة :  
هل مثل هذه الكواكب ممكنة الوجود ؟
- العالم الرياضي جاليليو** : مناقشة شكلية .  
: كنت اظن انكم كنتم ستنظرون بكل بساطة  
في التلسكوب ثم تقتنعون .
- اندرياس** : من هنا أرجوك .  
**العالم الرياضي** : بالتأكيد . بالتأكيد . انك تعرف بلا شك  
وجهة نظر القدماء في انه لا يوجد هناك  
اي كوكب يدور حول مركز آخر سوى  
الارض وان ليس هناك كوكب ليست له  
في السماء نقطة ارتكاز .
- جاليليو** : بالطبع .
- الفيلسوف** : ودون أن أتحدث عن امكانية وجود مثل  
هذه الاجرام التي يبدو أن العالم الرياضي  
( ينحني محببا اياه ) يشك فيها فاني  
باعتباري فيلسوفا أثير في تواضع احدى  
المشكلات : هل مثل هذه النجوم ضرورية  
في الكون الالهي عند أرسطو ؟ ..  
أريستوتاليس فييني يونيفرسم ....
- جاليليو** : أو لا نستطيع أن نتابع حديثنا باللفظة  
الدارجة ؟ ان زميلي الاستاذ فدرزوني  
لا يفهم اللاتينية .
- الفيلسوف** : هل هو ذو أهمية ليفهمنا .  
**جاليليو** : نعم .

**الفيلسوف** : معذرة . لقد كنت أعتقد انه هو الذي يصقل عدساتك .

**أندريا** : ان السنيور فدرزوني يصقل العدسات وعالم أيضا .

**الفيلسوف** : شكرا يا بني . لو أصر الاستاذ فدرزوني ...

**جاليليو** : انني انا الذي أصر .

**الفيلسوف** : أن الفقرة تفقد بلاغتها ولكننا في بيتك . ان صورة الكون التي يقدمها أرسطو المقدس بكل عوالمها الغامضة المنسقة وبسّمواتها وبالمسارات التي تسلكها الاجرام السماوية وبزاويتها الحادة في مدار الشمس وبأسرارها عن مدارج التوابع وبوفرتها في مصنفات النجوم الموجودة في نصف الكرة الجنوبي ، والتكوين الشفاف للعبة السماوية ، انها هي صورة بالغة الجمال . رائعة التنسيق بحيث يجب علينا أن نخشى أضرار تناسقها .

**جاليليو** : أو ليست لدى صاحب السمو الرغبة في أن يتحقق عن طريق المنظار من وجود تلك الكواكب التي اعتبر وجودها مستحيلا وغير نافع .

**العالم الرياضي** : انني مضطر الى أن أقول لك ان هذا الجهاز الذي يرينا أشياء غير موجودة انها هو جهاز لا يمكن أن يكون محل ثقة .

**جاليليو** : ماذا تعني بذلك ؟

**العالم الرياضي** : من المفيد جدا يا سنيور جاليليو أن تذكر لنا الاسباب التي دعتك الى افتراض وجود كواكب تنطلق بحرية في الفراغ في



أعلى أبراج السماء الساكنة .

: الاسباب يا أستاذ جاليليو . العلل .

: العلل ؟ أن نظرة الى النجوم نفسها

بالإضافة الى أبحاثي تفسر لك هذه

الظاهرة . يا سيدي العزيز ان هذه

المناقشة لا معنى لها .

: لو انني كنت متأكدا انك لن تستثار أكثر

من ذلك لكان من الممكن القول بأن ما هو

موجود في منظارك ، وما هو موجود في

السماء انها يختلفان اختلافا بينا .

: لا احد يستطيع أن يعبر عن نفسه بركة

أكثر .

: أعتقد اننا رسمنا نجوم مديتشي على

العدسات . ؟

: اتهمونني بالخداع .

: كيف نستطيع نحن ذلك في حضرة صاحب

السمو .

: ان جهازك هذا الذي أصبح مثل ابنك قد

صنع بمهارة فائقة لا شك .

: ونحن مقتنعون تمام الاقتناع يا سنيور

جاليليو . انه لا أنت ولا أي انسان آخر

يستطيع أن يهب الاسم العظيم للعائلة

الحاكمة الى كواكب ما الا اذا كان وجودها

فوق كل شك .

( الكل ينحني بشدة امام السدوق

الكبير ) .

: ( للسيدات ) هل هناك شيء أصاب

نجمي .

الفيلسوف

جاليليو

العالم الرياضي

الفيلسوف

فدريوني

جاليليو

الفيلسوف

العالم الرياضي

الفيلسوف

كوزيمو

## كبرى سيدات البلاط سنا :

شكرا يا سيدي المدير . نجومك بخير  
يا صاحب السمسو . هؤلاء السادة  
يتساءلون ما اذا كانت موجودة أصتلا .  
( صمت ) .

## صغرى سيدات البلاط :

يقولون ان الانسان يستطيع أن يرى  
كل شعرة على جسد الدب الكبير بهذا  
الجهاز .

: نعم ويرى كل ما يريد أن يراه على جسد  
الثور .

: أيها السادة . أتريدون أن تنظروا . نعم  
أم لا .

: بكل تأكيد طبعا .

: طبعا .

( أندريا يستدير فجأة ويعبر المكان كله

مسرعا . أمه تحتجزه ) .

: ماذا هناك ؟

: أنهم أغبياء .

( يتخلص من ذراعي أمه ويفلت )

: يا له من طفل بائس .

: أيمن أن أذكر صاحب السمسو أن حفلة

البلاط ستبدأ في خلال ثلاثة أرباع الساعة؟

: لماذا تلفسون وتدورون . أن أجلا أو

عاجلا سوف يجد السنيور جاليليو نفسه

مضطرا الى أن يوائم بين نفسه وبين

الواقع . أن توابع المشتري ستتكسر في

الأبراج السماوية . الامر واضح .

: سوف تدهشون . أيها السادة . لا توجد

فدرزوني

جاليليو

الفيلسوف

العالم الرياضي

سنيورا ستارتي

اندريسا

الفيلسوف

مارشال البلاط

العالم الرياضي

فدرزوني

- هناك أبراج في السماء .
- الفيلسوف** : افتح اي كتاب مدرسي أيها الرجل  
البشجاع وستجدها فيه .
- فدرزوني** : اذن فمرحى بالكتب المدرسية  
الجديدة .
- الفيلسوف** : يا صاحب السمو . انني أنا وزميلي  
المبجل لا نعتمد على مرجع الا مرجع  
أرسطو المقدس ذاته .
- جاليليو** : ( في تواضع تقريبا ) أيها السادة :  
ان الايمان بأرسطو كمرجع شيء أما ما  
يمكن ان يلمسه الانسان بأصبعه فشيء  
آخر . انتم تقولون انه طبقا لأرسطو  
توجد أبراج في السماء . لذلك فان بعض  
التحركات لا يمكن ان تحدث لان الكواكب  
لا بد لها وان تخرق هذه الابراج . ولكن  
ماذا اذا استطعتم ان تستوثقوا من هذه  
التحركات . قد تضطرون الى الانتهاء  
بان ليست هناك أبراج . انني استحلفكم  
أيها السادة بكل تواضع ان تثقوا بأعينكم .
- العالم الرياضي** : عزيزي جاليليو . ان لي عادة قد تحسكم  
بان الزمن قد عفى عليها وهو انني أقرأ  
أرسطو ومن ثم أستطيع ان أثبت لك بهذا  
العمل انني اثق بعيني .
- جاليليو** : لقد تعودت من أساتذة جميع الكليات ان  
يغلقوا عيونهم دون أية حقيقة انهم  
يتصرفون كأن شيئا لم يحدث . وعندما  
أقدم لهم أبحاثي يتسمون . أضع منظاري  
تحت تصرفهم حتى يقتنعوا فيستعيدون

أرسطو . غير ان أرسطو لم يكن يملك  
تلسكوبا .

العالم الرياضي : أما هذا فصحيح .

الفيلسوف : ( من أعلى ) اذا كان ولا بد ان نخط من  
قدر أرسطو وهو ثقة لم يكن يقدره كل  
العالم القديم فحسب ، بل كل أبناء  
الكنيسة أنفسهم فانه يبدو لي تماما ان  
متابعة المناقشة أمر لا طائل خلفه . اني  
أرفض الاشتراك في مناقشة خالية من  
الحقيقة . فلنكف عن المناقشة .

جاليليو : ان الحقيقة بنت الزمن وليست بنسبت  
الأشخاص . وما قيمة التفكير في السماء  
وفي الأرض اذن . حاولوا ان تدرسوا  
جزءا من الكون بشكل واقعي . ليس  
لجهلنا نهاية . اعملوا على محو هذا  
الجهل ولو بقدر ضئيل . لماذا تريدون ان  
تبينوا اننا في غاية الذكاء في الوقت الذي  
يمكن ان نكون فيه أغبياء وفي غاية  
الضلالة . لقد ساعدتني فرصة لا تعوض  
عندما وقع في يدي جهاز جديد نستطيع  
بواسطته ان نرصد عن قرب أكثر جزء  
من الكون وليس هذا الجزء كبيرا . أرجو  
ان تستخدموا الجهاز .

الفيلسوف : يا صاحب السمو . أيتها السيدات  
والسادة . اني أتساءل الى أين ستقضي  
بنا الأمر .

جاليليو : اني اميل الى الاعتقاد باننا نحن العلماء  
ليس لنا ان نتساءل الى أين ستقضي بنا  
الحقيقة .



**الفيلسوف**

: ( في جفاف ) سنيور جاليليو . ان الحقيقة  
قد تفني بنا الى اي شيء .

**جاليليو**

: يا صاحب السمو . في ليال كهذه ، وفي  
طول ايطاليا وعرضها صوبت التلسكوبات  
نحو السماء . ان توابع المشتري لن  
تخفض من ثمن اللبن ولكن احدا لم  
يرها من قبل ابدا وهي هناك منذ الابد .  
رجل الشارع يعرف انه يرى الاشياء  
رؤية افضل لو انه فتح عينيه فحسب .  
انكم مدينون له بهذه الحقيقة . مشاهدة  
الكواكب الكبيرة وهي تتحرك ليست هي  
التي ستوقظ ايطاليا ، انها الذي يوقظها  
هو معرفة ان النظريات المقدسة قد بدأت  
تهتز . وكل انسان يعرف ان هناك  
نظريات كثيرة في هذا الوضع . ايها  
السادة لا تدافعوا عن نظريات محتضرة .

**فدريوني**

: يجب عليكم باعتباركم معلمين ان تسارعوا  
الى تحطيمها .

**الفيلسوف**

: افضل ان لا يزجي صديقك هذا بنصيحة  
في مناقشة علمية .

**جاليليو**

: يا صاحب السمو . ان عملي في الترسانة  
الكبيرة بالبندقية قد جعلني على صلة  
يومية بالمصممين والبنائين وصانعي  
الالات . هؤلاء الناس قد علموني اكثر من  
طريق جديد . انهم ، وهم الاميسون ،  
يثقون في حواسهم ولا يتستاعلون في اغلب  
الاحوال الى اين ستقودهم تلك الثقة .

**الفيلسوف**

: او هو !!  
: تماما مثل بحارتنا الذين تركوا شواطئهم

**جاليليو**

منذ نحو قرن دون أن تعرفوا على أي  
ساحل سوف يلتون مراسيهم ولا دون أن  
يعرفوا حتى أن هناك شواطئ ، يسدو  
لي اليوم ، انه لكي نستعيد هذا التطلع  
السامي الذي خلق المجد الحقيقي لليونان  
القديمة ، يجب علينا أن نسير على رصيف  
الميناء .

**الفيلسوف**

: بعد كل ما سمعناه لم يعد لدي أدنى شك  
في أن السنيور جاليليو سيجد معجبين به  
على رصيف الميناء .

**مارشال البلاط**

: يا صاحب السمو أجدني مضطرا الى أن  
أقول ان هذه المناقشة قد طالت أكثر من  
اللازم . ان صاحب السمو يجب أن يرتاح  
قبل أن يذهب الى حفلة البلاط .

( وبإشارة ينحني الدوق الكبير امام  
جاليليو والحاشية ويستعد في سرعسة  
للخروج ) .

**سسارتي**

: ( تعترض طريق الدوق الكبير وفي يدها  
طبق من الحلوى ) قطعة من البسكوت يا  
صاحب السمو .

( كبرى السيدات تجذب الدوق الكبير الى  
الخارج )

**جاليليو**

: ( يجري خلف الدوق ) ولكن أيها السادة .  
يلزمكم أن تلقوا نظرة على الجهاز .

**مارشال البلاط**

: ان صاحب السمو لن يهمل ، حسب  
طلبك ، ان يأخذ رأي أكبر عالم في الفلك  
يعيش في زماننا وهو الاب كريسفونسر  
كلافوس رئيس علماء الفلك بالكلية  
البابوية في روما .

## « الطاعسون »

— ١ —

( الوقت في الصباح الباكر . جاليليو  
يرسم أمام المنظار . فرجينيا تدخل ومعهما  
حقيبة سفر ) .

: فرجينيا . ما الذي حدث ؟  
: أغلق الدير وأخرجونا منه . هناك خمس  
حالات طاعون في أركتيري .  
: ( ينادي ) سنيورا سارتي .  
: أغلق شارع السوق منذ هذا الصباح .  
يقال أن شخصين ماتا في المدينة القديمة

جاليليو  
فرجينيا

جاليليو  
فرجينيا

وفي المستشفى ثلاثة يحتضرون .  
**جاليليو** : كما هي العادة دائما ، ظلوا يحتفظون  
بالامر سرا حتى اللحظة الأخيرة .

**سنيورا سارتي** : ( تدخل ) ماذا تفعلين هذا ؟  
**فرجينيا** : الطاعون .  
**سنيورا سارتي** : يا الهي . ساحزم الملابس .  
( تجلس ) .

**جاليليو** : لا تحزمي شيئا . خذي فرجينيا وأندريا  
وسأجمع مذكراتي .

( يذهب مسرعا الى منضدته ويجمع  
أوراقه في عجلة شديدة . سنيورا سارتي  
تناول معطفا لأندريا الذي وصل جريا .  
ثم تذهب للبحث عن الاغطية والمؤونة .  
يدخل احد خدم الدوق الكبير ) .

**الخدّام** : ان صاحب السمو قد ترك المدينة بسبب  
المرض المتفشي فيها متجها الى بولونيا  
وهو رغم ذلك قد أصر على أن تقدم جميع  
التسهيلات الى الاستاذ جاليليو لكي يقيم  
هو الآخر في امان . ستكون العربة امام  
الباب في خلال دقيقتين .

**سنيورا سارتي** : ( الى فرجينيا وأندريا ) — اسرعا .  
اخرجوا في الحال . خذوا هذا معكم .  
**أندريا** : ولكن لماذا ؟ اذا لم تقولي لي لماذا  
فلن اذهب .

**سنيورا سارتي** : الطاعون يا بني . . الطاعون .  
**فرجينيا** : لنتنظر بابا .

**سنيورا سارتي** : سنيور جاليليو . هل انت مستعد ؟



- جاليليو** : ( يلف المنظار في مفرش السفر ) ادخلي  
فرجينيا واندريا العربية . سأتي حالا .
- فرجينيا** : لن نذهب بدونك . لن تنته من حزم كتبك  
أبدا .
- سنيورا سارتي** : العربية جاءت .
- جاليليو** : فرجينيا . كوني عاقلة . ان لم تصعدي  
الى العربية فان السائق سيذهب . الطاعون  
ليس مزاحا .
- فرجينيا** : ( تحتج بينما تخرجها سنيورا سارتي هي  
واندريا ) ساعديه في ربط كتبه فانه لن  
يأتي بدونها .
- سنيورا سارتي** : ( من باب الدخول ) سنيور جاليليو . سائق  
العربية يرفض أن ينتظر .
- جاليليو** : سنيورا سارتي . اعتقد انه لا يجب ان  
ارحل . كل شيء مضطرب . انظري ان  
الارصاد التي جمعتها في ثلاثة شهور  
سيلقى بها في سلة المهملات اذا لم تكن  
لدي ليلتين أخريين لأكملها . اما هذا  
الوباء فهو موجود في كل مكان .
- سنيورا سارتي** : سنيور جاليليو . انزل بسرعة . انك  
مجنون .
- جاليليو** : ارحلي أنت مع فرجينيا واندريا .  
وسألحق بكم .
- سنيورا سارتي** : بعد ساعة لن يخرج أحد من هنا أبدا .  
تعال ( تتسمع ) انه يذهب . سأذهب  
لاوقفه ( تخرج ) .
- ( جاليليو يزرع الحجرة جيئة وذهابا ) .  
( سنيورا سارتي تعود شاحبة اللون  
بغير لفها ) .

**جاليليو** : ماذا تفعلين هنا ؟ . ان العربة ستأخذك  
انت والاولاد .

**سنيورا سارتي** : لقد ذهبت العربة . اضطروا الى احتجاز  
فرجينيا . سيوجد من يعتني بهم هناك  
في بولونيا . من الذي سيعد لك الطعام  
هنا .

**جاليليو** : انك مجنونة . انتظرين في المدينة من اجل  
الطعام ( وهو يمسك بذكراته ) لا تظني  
يا سنيورا سارتي اني مجنون . لا يمكن  
ان تبقى هذه الارصاد مجرد مشروعات .  
ان لدي اعداء اقوياء ويجب علي ان اجمع  
البراهين لكي ادمم بعض النظريات .

**سنيورا سارتي** : لا داعي لان تعتذر . ولكن هذا شيء  
غير معتول .

— ب —

( جاليليو يواصل ابحاثه دون خوف من  
الطاعون ) .  
( امام منزل جاليليو في فلورنسا . جاليليو  
يخرج ويتأمل الشارع متمر راهبتان ) .

**جاليليو** : عفوا يا اختاي . ايمكن ان تقولوا اين يمكن  
ان اشتري بعض اللبن . لم تأت بائعة  
اللبن هذا الصباح . ومديرة منزلي غير  
موجودة .

**احدى الراهبتين** : المحلات مفتوحة الان فقط في الجزء السفلي  
من المدينة .

**الاخرى** : هل انت خارج من هنا . ( جاليليو يوميء

براسه موافقا) هذا هو الشارع بالضبط.  
( ترسمان علامة الصليب وتتمتمان  
بالصلاة وتفران ) .  
( احد الرجال يمر ) .

**جاليليو**

: الست انت الخباز الذي يأتي بالخبز ؟  
( الرجل يهز راسه موافقا ) .

هل رأيت خادمتي . كان يجب عليها ان  
ترحل مساء أمس . لكنها لم تعد الى  
المنزل بعد .

( الرجل يهز راسه ) .  
( احدى النوافذ تفتح في الجهة المقابلة .  
وتطل منها امرأة ) .

**المرأة**

: ( صارخة ) انج بنفسك . الطاعسون  
امامك .

( الرجل يهرب فزعا ) .

**جاليليو**

**المرأة**

: هل تعرفين اين توجد خادمتي ؟  
: خادمتك . سقطت في نهاية الشارع .  
لا بد انها كانت تعرف ذلك من اجل هذا  
تركتك وخرجت من البيت . يا للاناني .

( المرأة تغلق النافذة . بعض الصبية  
يدخلون الشارع وعندما يرون جاليليو  
يفرون بانفسهم صائحين . وفي نفس  
اللحظة التي يستدير فيها جاليليو يدخل  
جنديان مدرعان بالحديد ) .

**الجنديان**

: عد الى بيتك فورا .

( يدفعان جاليليو بحرايها الى بيته ثم  
يسمران الباب ) .

: ( من النافذة ) ايمن ان تقولوا لي ماذا  
حدث لخادمتي ؟

جاليليو

: ينقلونهم جميعا الى المستشفيات .

الجنديان

: ( وقد ظهرت مرة أخرى من النافذة )

المرأة

هذا الحائب من الشارع كله موبوء لماذا

لا تغفلونه ؟

( الجنديان يربطان حبلا عبر الشارع ) .

المرأة

: ولكن احدا لن يستطيع الدخول اليها

نحن ! لم يكن ضروريا ان تحاصرونا نحن .

ليس هنا مرضى . قفا . قفا . استمعا

الي . زوجي لا يزال في المدينة . انه

بذلك لن يستطيع ان يعود الى البيت .

وحوش . جنس وحوش

( يسمع بكاؤها ونشيجها من الداخل .

الجنديان يذهبان )

( امرأة عجوز تظهر في نافذة اخرى )

جاليليو

المرأة العجوز

: لا بد ان الحي هناك يحترق .

: انهم لا يكافحون النار حيث يشكون في

وجود الطاعون . لم يعد احد يفكر الا في

الطاعون .

جاليليو

: كم يشبهون الطاعون هم الاخرون .

هذا هو نظام حكومتهم . انهم يقصوننا .

يقصون نزعنا عليلا في شجرة . الفرع

المجذب .

المرأة العجوز

جاليليو

: لا تقل هذا انهم عاجزون .

: هل انت وحيدة بالبيت ؟



## المرأة المعجوز

: نعم . لقد ترك لي ابني كلمة . شكرا

لله . لقد عرف أمس مساء ان هناك احد

الموتى فلم يعد من ساعتها . كانت في حيننا

احدى عشرة حالة في الليلة الماضية .

جاليليو

: اؤنب نفسي لانني لم ابعث بخادمتي بعيدا

في الوقت المناسب . اما انا فقد كان لدي

عمل عاجل . غير انه لم يكن هناك داع

لان تبقى .

## المرأة المعجوز

: لم يعد في استطاعتنا ان نرحل نحن

ايضا . من ذا الذي يقبلنا عنده . لا

تؤنب نفسك . لقد رأيتها . خرجت هذا

الصباح حوالي الساعة السابعة كانت

مريضة لانها في اللحظة التي رأيتني فيها

خارجة لاخذ الخبز استدارت حتى لا

تصيبني بالوباء ، كانت تحاول منهم من

ان يغلّقوا المنزل عليك لكنهم عرفوا

كل شيء .

( تسمع ضجة مصدرها تحريك دوارات

خشبية ) .

جاليليو

## المرأة المعجوز

: ما هذا ؟

: انهم يحدثون ضجة . سيتردون السحب

التي تحمل ميكروب الطاعون .

( جاليليو يقهقه عاليا ) .

## المرأة المعجوز

: كيف تضحك ؟

( احد الرجال يدخل الشارع فيرى الحبل

الذي يعترض الطريق )

: هيه . . انت هناك . أغلقوا الباب علي

جاليليو

وليس لدي شيء يؤكل .  
( الرجل يفر ) .

**جاليليو** : ولكنك لا تستطيع أن تتركنا نهلك من  
الجوع .. هو .. هو ..  
**المرأة المعجوز** : ربما يحضرون شيئا . والا فأنسي قد  
أستطيع أن أضع لك أمام الباب اناء من  
اللبن اذا لم تكن تخساف . ولكن في  
الليل فقط .

**جاليليو** : هو .. هو . لا بد ان احدا سيستمع  
الينا .

( اندريا يظهر فجأة خلف الحبل وهو  
بيكي ) .

**جاليليو** : اندريا .. كيف جئت الى هنا ؟  
**اندريسا** : وصلت هذا الصباح .. طرقت الباب  
ولكنك لم تفتح . لقد اخبرني الناس ان ..

**جاليليو** : او لم تسافر في العربة ؟  
**اندريسا** : سافرت . ولكني قفزت في الطريق . اما  
مرجينيا فقد واصلت السفر . او لا  
أستطيع الدخول ؟

**المرأة المعجوز** : مستحيل . اذهب الى المستشفى ربما  
كانت أمك هناك

**اندريسا** : انا آت من هناك . لم يسمحوا لي بأن  
أراها . انها مريضة جدا .

**جاليليو** : هل جئت سيرا على الاقدام . مرت ثلاثة  
أيام كاملة منذ رحيلك .

**اندريسا** : لقد استغرقت هذا الوقت كله . لا تغضب  
مني . لقد أمسكوا بي مرة

**جاليليو** : ( يطيب خاطره ) لا تبك . استمع .

اكتشفت كمية كبيرة من الاشياء في هذه  
الفترة هل احكيها لك ؟

( اندريا يوافق وهو ينفه )

جاليليو

: انتبه جيدا . والا فانك لن تستطيع ان  
تفهم . اتذكر انني اريتك كوكب الزهرة .  
لا تصغ الى هذه الضجة انها لا شيء .  
اتستطيع ان تتذكر ؟ اتعرف ماذا رايت ؟  
انها تشبه القمر . رايتها وهي تشبه  
الهلال ورايتها وهي تشبه البدر . ماذا  
تقول في ذلك ؟ في استطاعتي ان اجعلك  
تشاهد ذلك بكرة وشبعة . ان هذا يعني  
ان هذا الكوكب ايضا ليس له ضوء خاص  
به وانه يدور حول الشمس في دائرة  
بسيطة . اليس هذا رائعا ؟

اندريا  
جاليليو

: ( ينفه ) بالتأكيد . هذه حقيقة .  
: ( بصوت منخفض ) لم احتفظ بها هنا .

( اندريا يكف عن البكاء )

جاليليو

: بطبيعة الحال لو لم اكن قد بقيت هنا فما  
كان شيء من هذا قد حدث .

اندريا  
جاليليو

: وهل سيصدقونك ؟  
: انا الان املك كل الادلة في يدي . اسمع .  
عندما ينتهي هذا سناذهب الى روما  
واجعلهم يرون .

( رجلان مقتعان يدخلان الشارع ومعهما  
عمد خشبية طويلة وجرادل بيعثمان  
يواسطتها الخبز الى جاليليو والسيدة  
المجوز من طريق النوافذ )

**المرأة المعجوز** : أمانا سيدة لها ثلاثة أطفال . اتركوا لها شيئا .

**جاليليو** : ليس لدي شيء أشربه . لا يوجد ماء بالبيت ( الرجال يهزون اكتافهم ) هل ستعودون غدا ؟

**أحد الرجلين** : ( بصوت مكتوم بسبب الرباط الذي يلغفه حول فمه ) من يعرف ماذا يحدث غدا ؟

**جاليليو** : إذا عدتم هل تستطيعون أن تحضروا لي كتابا صغيرا احتاجه في عملي ؟

**الرجل** : ( يضحك في صوت مكتوم ) كما لو كان الكتاب مهما الآن . كن سعيدا بحصولك على هذا الخبز .

**جاليليو** : هذا الصبي الصغير هناك تلميذي . أعطه له من أجلي . انها خريطة مدار زحل يا أندريا .

( الرجلان يكونان قد ابتعدا )

**أندريا** : بكل تأكيد سأتي به يا سنيور جاليليو

( ينسحب جاليليو من النافذة . المرأة المعجوز تخرج من المنزل المواجه وتضع ابريقا أمام باب جاليليو ) .



( عام ١٦١٥ • الكلية الرومانية معهد أبحاث الفاتيكان  
يؤيد اكتشافات جاليليو ) •

**الجوقة :** ويسر التاريخ حقا في مسار غريب  
حين يضطر العلماء لكي يعملوا ان  
يقزلفوا ولكن فخوريين بان نقول ان  
كريستوف كلافوس  
قد ايد المسيو جاليليو جاليلي •  
( قاعة الكلية الرومانية بروما • الوقت  
ليلا • قساوسة ورهبان وعلماء  
مجتمعون وفي احد الجوانب يقف  
جاليليو وحده • الجو مرح • قبل ان  
ترفع الستار تسمع ضحكات عالية ) •

**القسيس البدين :** ( يمسك بطنه من الضحك ) اوه .

سخافات . سخافات . اريد ان يخبرني  
احد بفكرة ليسوا على استعداد ان  
يصدقوها .

**عالم :** مثل ان تقول ان لديك نقورا شديدا من  
الاكل يا سنيور

**القسيس البدين :** سيصدقون ذلك . سيصدقون . الشيء  
الذي لا يصدق احد هو الشيء المعقول .  
ان هناك شكاً في وجود الشيطان ،  
ولكنهم يؤمنون بالارض تدور كالسكر  
في الوحل .

**راهب :** ( يمثل مازحا ) اني اشعر بالدوار .  
الارض تدور بسرعة شديدة . اسمع لي  
ان استند عليك يا بروفسير

( يتظاهر بانه سيقع ويمسك باحد  
العلماء ) .

**المعلم :** ( يشاركه اللعبة ) لقد شربت الارض اليوم  
ايضا . يا لها من سكر عجوز  
( يمسك بعالم آخر )

**الراهب :** جاسب . جاسب . اننا نزلق . قف .  
قلت لك

**العالم الآخر :** لقد اصطدنا بكوكب الزهرة . لا  
استطيع ان ارى اكثر من نصف ظهره

( تتكون مجموعة من الاشخاص  
يتصرفون وكأنهم يحاولون منع انفسهم  
من السقوط من سفينة في عاصفة )

**راهب ثان :** لاحظوا أن لا تسقط على القمر . اوه .

ايها الاخوة يقال ان بالقمر جبلا مديبة  
اثبتوا عليها بأقدامكم

**العالم الاول**

**الراهب الاول :** لا تنظروا الى اسفل . اني احس بالدوار

**القسيس البدين :** ( بصوت عال عامدا . في اتجاه جاليليو )

مستحيل . ترحلق في الكلية الرومانية !!

( ضحك عام عال . يدخل عالمان في

الفلك من علماء الكلية من الباب الذي

في اعلى المسرح . صمت على الفور )

**احد الرهبان :** اتواصلون ابحاثكم ! يا للفضيحة

**العالم الفلكي الاول :** ( غاضبا ) كلا . لا نواصل ابحاثنا

**العالم الفلكي الثاني :** الى اين سيؤدي بنا هذا ؟ انني لا استطيع

أن افهم كلافيوس . ماذا لو اننا قبلنا

كل حقيقة عرفت في خلال السنوات

الخمسین الماضية ؟ في عام ١٥٧٢ في

ابعد ابراج السماء . في البرج الثامن .

برج النجوم الثابتة كانت تضيء كوكبة

جديدة من النجوم ، اكبر والمسع من كل

جيرانها . ومنذ ثمانية عشر شهرا خبا

هذا الضوء وغاب في العدم . اولا يجب

ان نتساءل ما مصير سكون السماء

الابدي ؟

**الفيلسوف :** لو سمح لهم ، فانهم سيقطعون السماء

اربا .

**العالم الفلكي الثاني :** صحيح . الى اين سنذهب ؟ منذ

خمس سنوات مضت حدد تيشوبراهه

العالم الدانمركي مسار احد المذنبات .

انطلق من خلف القمر وراح يخرق كل

تلك المجالات واحدة بعد أخرى . تلك  
الابراج التي ترفع النجوم المتحركة !  
لم يلق المذنب اية مقاومة ولم يعثره اي  
انكسار في الضوء اولا نتساءل اين هي  
هذه الابراج اذن ؟

**الفيلسوف**

: كلام خارج عن الموضوع ! كيف يستطيع  
كريستوفر كلافيوس وهو اكبر عالم  
فلكي في ايطاليا وفي الكنيسة ان يبحث  
مثل هذه الاشياء ؟

**القسيس البدين** : يا للفضيحة !!

**العالم الفلكي الاول** : ولكنه رغم ذلك يبحثه ! انه في الداخل  
يخلق من خلال ذلك المنظار الشيطاني

**العالم الفلكي الثاني** : بدا كل شيء من اعتمادنا على جداول  
كوبرنيكوس في حساباتنا . ذلك  
المجدف . اقصد تقديراتنا مقدما عن  
طول السنة الشمسية ومواعيد كسوف  
وخسوف القمر والشمس وعن تحركات  
الاجرام السماوية

**الراهب**

: اني اسالكم اي الشيثيين افضل . تاخر  
خسوف القمر عن ميعاده المحدد في  
النتيجة مدة ثلاثة ايام او الخلاص  
الابدي منه ؟

**راهب نحيل**

: ( يتقدم وفي يده الانجيل مفتوحا ويشير  
في عصبية الى احدى الفقرات )

اقراءوا ما هو مكتوب هنا « توقفى ايها  
الشمس على جيبون . وانت ايها القمر  
توقف فوق وادي آجالون » كيف  
تستطيع الشمس ان تتوقف ان لم تكن  
تتحرك ، كيف يستطيع هؤلاء الهراطقة



ان يثبتوا عكس ذلك ؟ هل يكذب الكتاب  
المقدس ؟

**عالم الفلك الاول :** كلا طبعا ومن اجل هذا سنغادر نحن  
هذا المكان .

**عالم الفلك الثاني :** حقيقة ان هناك بعض الظواهر التي تشير  
المصاعب امام علماء الفلك . ولكن هل  
من الضروري ان يفهم الانسان كل شيء ؟  
( العالمان الفلكيان يخرجان )

**الراهب النحيل :** انهم يشبهون موطن الجنس البشري  
بكوكب رحال ، يحشرون الانسان  
والحيوان والنبات والمعادن في عربة  
واحدة ويلقون بها عبر سماء فارغة  
وطبقا لرائهم ، فان كل من السماء  
والارض لم تعودا موجودتين . الارض  
لأنها ليست سوى كوكب والسماء لأنها  
لم تعد تكون إلا من مجموعة من  
الارضين . لم يعد هناك فرق بين ما هو  
سام وما هو منحط وبين ما هو خالد  
وما هو فان . اما اننا سنفنى فكلنا  
يعرف ذلك ، اما ان السماء لا بد ان  
تفنى فهذا ما يقولونه الان . واما ان  
هناك شمسا وقمرأ وكواكب واننا  
نعيش فوق الارض ، فكل هذا نعرفه ،  
وهذا ما هو مكتوب ، ولكن الارض  
تصبح الان كوكبا ايضا طبقا لرائهم .  
لم يعد هناك غير الكواكب ! سيأتي اليوم  
الذي يقولون فيه ، ليس هناك انسان  
وحيوان . الانسان نفسه ليس غير

## العالم الاول

حيوان . ليس هناك غير الحيوانات .  
: ( الى جاليليو ) سنيور جاليليو . لقد  
سقط منك شيء على الارض ( كسان  
جاليليو في خلال تلك الفترة قد اخرج  
من جيبه قطعة حجر وراح يلعب بها ثم  
تركها تسقط منه . ينحني ليلتقطها )  
: كلا يا سنيور . لقد سقطت مني الى  
أعلى .

جاليليو

القسيس البدين : ( مشيحاً بوجهه ) وقع .

( يدخل كاردينال عجوز وهو يعتمد على  
ذراع احد الرهبان ، يفسحون له المكان  
في احترام ) .

الكاردينال العجوز : هل لا زالوا هناك ؟ او لا يستطيعون  
حقاً ان ينتهوا من هذا العبث بسرعة ؟  
كلافيوس هذا يجب عليه ان يفهم علمه  
هو . سمعت ان السنيور جاليليو قد  
نفى الانسان بعيداً عن مركز الكون  
والقى به في مكان ما على الهامش . من  
الواضح انه عدو الجنس البشري .  
يجب ان يعامل كذلك . ان الانسان  
لؤلؤة الخليقة ، وكل طفل يعرف انه  
اسمى واكمل اعمال الله . وكيف يمكن  
ان يكون الله قد القى بهذه المعجزة وهذا  
العمل الخلاق على سطح كوكب بعيد  
تائه ؟ كيف يمكن ان يرسل الله ابنه الى  
مثل هذا المكان ؟ كيف يمكن ان يوجد  
اناس فاسدون يؤمنون بعيد الحساب .  
اي مخلوق من مخلوقات الله يقبل

شيئا كهذا . . ؟

**القسيس البدين :** ( بصوت منخفض ) السنيور جالييليو  
موجود هنا .

**الكاردينال المعجوز :** ( الى جالييليو ) اذن فانت هو لم اعد  
استطيع ان ارى بوضوح منذ مدة ولكن  
ما اراه رغما عن ذلك كاف لان ادرك انك  
تشبه الى حد مدهش ذلك الشخص  
الذي احرقناه منذ فترة . ماذا كان  
اسمه ؟

**الراهب :** لا يجب ان تثير اعصابك يا صاحب  
الفخامة . . . الطيب . .

**الكاردينال المعجوز :** ( يتخلص من الراهب ويتوجه بالكلام  
الى جالييليو ) اتريد ان تحط من قدر  
الارض وانت تحيا عليها وتأخذ اسباب  
الحياة منها . لك ان تخدع بذلك  
انفسهم . اما انا فلن اسمح بذلك  
( يدفع الراهب ويبدا في السير فخورا  
جيئة ونهابا ) لست ذلك الكائن الذي  
يقف على أي كوكب صغير ويدور في أي  
مكان لفترة موجزة . اني أقف على  
ارض صلبة واسير عليها بخطى ثابتة .  
انها لا تتحرك . انها مركز الكون . انني  
في مركز الكون وعين الله مركزة علي .  
وعلي وحدي ، وحولي الابراج السماوية  
الثمانية تدور في ثبات هي والكواكب  
الثابتة والشمس العظيمة التي خلقت  
لكي تنير ما حولي . انها تنير ايضا لكي  
يراني الرب . وهكذا فالكون كله قد  
تركز بشكل ظاهر وبطريقة لا تحتاج الى

اثبات، قد تركز حولي . حول الانسان .  
ممثل الرب . صورة الرب الذي لا  
يفنى ....

**الراهب**

: لقد انهك صاحب الفخامة نفسه  
( في تلك اللحظة يفتح الباب الذي في  
اعلى المسرح ويدخل كلافيوس العظيم  
على رأس مجموعة من علماء الفلك .  
يعبر القاعة في صمت وفي سرعة دون  
ان ينظر حوله . وفي لحظة خروجه  
يتوجه بالكلام الى احد الرهبان ) .  
كل شيء مضبوط . انه على حق :

**كلافيوس**

( يخرج متبوعاً بعلماء الفلك . الباب  
يظل مفتوحاً . صمت شديد . الكاردينال  
المعجوز يفيق ) .

**الكاردينال المعجوز** : ما هذا ؟ هل وصلوا الى قرار ؟  
( لا أحد يجروء على الرد )

**الراهب**

: يجب ان يعود صاحب الفخامة الى بيته  
( يسلمعون المعجوز على الخروج .  
الجميع يتركون القاعة في اضطراب  
شديد . راهب صغير في لجنة  
كلافيوس للابحاث يتوقف بجوار  
جاليليو )

**الراهب الصغير** : ( بصوت منخفض ) سنيور جاليليو ؟

لقد تكلم الاب كلافيوس قبل ان يرحل .  
الدور الان على علماء اللاهوت لكي يبينوا  
كيف سيعيدون تركيب ابراجهم  
السموية . لقد انتصرت ..  
( يخرج )



## جاليليو

: ( محاولا ان يحتجزه ) ليس انا الذي انتصر . انه القتل الذي انتصر (الراهب الصغير يكون قد خرج وجاليليو يتجه بدوره الى باب الخروج يلتقي بقسيس طويل في صحبة احد العلماء الفلكيين . جاليليو ينحني عند خروجه ويهمس الى احد الخدم بسؤال ) .

## الفخادم

: ( يجيب في همس ) صاحب الفخامة الكاردينال رئيس محكمة التفتيش ( العالم الفلكي يقود الكاردينال الى المنظار )

٧

( غير ان محكمة التفتيش تنكر نظام كوبرنيكوس — ه  
مارس ١٦١٦ )

## الجسوة

٠ ولما كان جليلى في العاصمة  
دعاه الى بيته كاردينال عظيم  
فقدموا له الطعام واعطوه الشراب  
واقاموا له حفلة .  
غير انه رجاه في مطلب صغير فقط .  
( قصر الكاردينال بلارمين في روما . حفلة .  
في قاعة القصر حيث يلعب اثنان من ابناء  
الكنيسة الشطرنج ويدونان الملاحظات عن  
المدعويين . مجموعة صغيرة من الرجال  
والنساء المقتنعين تستقبل جاليليو  
بالتصفيق . جاليليو يصل مع ابنته فرجينيا

### وخطيبها لودوفيكو مارسيلي

: لن ارقص مع اي شخص آخر يا لودوفيكو  
: مشبك كتفك مفكوك  
: هذا الوشاح الرقيق يكشف عن صدرك  
لا تصلحيه بيديك  
انه يوشي في رقة الي بعواطفك العذبة  
وبعواطف أخرى أبلغ عمقا أعرفها فيسك  
ولنفكر تحت ضياء الشموس في خلوة أقل  
منطوعا

تنتظرنا هناك في الحديقة بين الظلال

: تحسس قلبي

: ( يضع يده على قلبها ) انه يدق

: أريد أن أبدو جميلة

: يجب والا فانهم سيشككون في دوران  
الارض

: انها لا تدور على الاطلاق (جاليليو يضحك)

روما لا تتحدث الا عنك ولكنها ابتداء من  
هذا المساء يا سنيور جاليليو لن تتحدث  
الا عن ابنتك

: يقولون ان من السهل أن تبدو المرأة

جميلة اثناء الربيع في روما. اما انا نفسي

فيجب أن أشبه أدونيس ( الى الموظفين )

من المفروض انني انتظر السيد الكاردينال

هنا ( الى الخطيبين ) اذهبا ومتعا نفسيكما

( بعد أن يخرجوا تعود فرجينيا بسرعة )

: ابي . ان حلاق شارع تريونفو قد أعطاني

الدور الاول وترك أربع سيدات ينتظرن .

لقد عرف اسمك في الحال

( تخرج )

فرجينيا

لودوفيكو

جاليليو

فرجينيا

جاليليو

فرجينيا

جاليليو

لودوفيكو

جاليليو

فرجينيا

**جاليليو**

**: ( الى الموظفين اللذين يلعبان الشطرنج )**

كيف لا تزالان تلعبان الشطرنج بالطريقة القديمة . انها طريقة ضيقة وقصيرة جدا . كل الناس الان يلعبون بالقطع الرئيسية على كل الرقعة . الطابعية تسير هكذا . ( يوضح لهما ) والحصان هكذا . والوزير هكذا وهكذا .. هكذا يتسع المجال والامكانية لعمل التشكيلات .

**احد اللاعبين**

: هذا كثير جدا بالنسبة لمرتباتنا المتغيرة .  
الا ترى اننسا لا نستطيع ان نقوم الا بحركات كهذه .

**( يلعب لعبة صغيرة )**

**جاليليو**

: العكس يا صديقي . الذي يخطو خطوات واسعة يحصل على احذية واسعة . يجب ان تسايروا الزمن ايها السادة . لا تسر على الشاطئ بل الق بنفسك في الاعماق

**( الكاردينال العجوز الذي ظهر في اللوحة السابقة يمر المسرح بمصاحبة راهب . يلحظ جاليليو فيمر امامه . ثم يستدير مترددا ويحييه جاليليو يجلس . يسمع الصبية من قاعة الحفلة وهم يغنون مطلع الاغنية الشهيرة للورانزو دي مديشي عن (( الزوال ))**

**الصبية**

: بعيني ارى الازهار تحيا وتموت  
نبين الصباح وبين المساء قلوبها تتجمد  
وفوق الارض الباردة ترقد كالحة الالوان  
فانهم عند ذلك كيف تزول زهرة الشباب



**جاليليو**  
**أحد الأمناء**

: روما ! .. حفل كبير ! هه  
: هذا أول كرنفال منذ سنوات الطاعون .  
جميع فائلات إيطاليا الكبيرة قد حضرت  
الى هنا هذا المساء . آل أورسيني .  
وآل فيلافي وآل نيكولي وآل سولد انوري  
وآل لبيكي وآل استنسي وآل كولومبيني  
: ( مقاطعا ) صاحب الفخامة الكاردينال  
بيلازمين والكاردينال بريريني .

**الامين الثاني**

( يدخل كل من الكاردينال بيلازمين  
وباربريني وهما يمسكان أمام وجهيهما  
بعضاتين طويلتين تنتهيان بقناعين أحدهما  
لحمل والآخر ليمامة )

**باربريني**

: ( وهو يشير بأصبعه الى جاليليو ) الشمس  
تشرق ثم تغرب ثم تعود الى مشرقها  
( هذا هو ما قاله سليمان الحكيم ) نـبـا  
هو قول جاليليو ؟

**جاليليو**

: عندما كنت صبيا لي من العمر خمسة  
عشر عاما يا صاحب الفخامة كنت على  
ظهر سفينة وصرخت الشاطئ يختفي .  
أما اليوم فاني أعترف ان الشاطئ لا  
يتحرك وانما السفينة هي التي تتحرك  
يا له من خبيث . ان ما نراه يا بلارمين ،  
أي أن السماء تدور ليس بالضرورة  
مضبوطة بدليل السفينة والشاطئ . أما  
ما هو مضبوط ، أي ان الارض تدور .  
فان أحدا لا يراه ! خبيث . ان توابع  
المشتري التي اكتشفها ضربة قوية  
لعلمائنا الفلكيين . ولسوء حظي أنا .

**باربريني**

حدث اني قرأت قليلا في علم الفلك . انه يلتصق بالانسان كالعقّة يا بلارمين .

**بلارمين**

: لنساير زماننا يا باربريني . اذا كانت خرائط النجوم التي تعتمد على هذه الفروض الجيدة تسهل الملاحاة فليستعمل ملاحونا هذه الخرائط . اننا نعادي فقط تلك التعاليم التي تناقض الكتب المقدسة (يحيي في اتجاه قاعة الاحتفال )

**جاليليو**

: الكتاب المقدس : ( الذي يستهوذ على البذور يستثير لعنة الشعب ) كما قال سليمان .

**باربريني**  
**جاليليو**

: قال سليمان ( الحكيم يبذر حكمته ) : ( عندما لا توجد في الحظيرة ثيران ، فالحظيرة نظيفة لكن القوة في الثيران )

**باربريني**

: « ان من يحكم روحه ، لافضل ممن يحكم مدينة » .

**جاليليو**

: « لكن من كانت روحه محطمة عجبت ساقاه » ( صمت ) « او ليست الحقيقة ظاهرة جدا » .

**باربريني**

: « هل يستطيع احد ان يضع قدمه على نحم محمى دون ان يحترق » مرحبا بك في روما ايها الصديق جاليليو . اتعرف اصل هذه الحكاية ؟ تقول الحكايات القديمة ان ذئبة اطعمت طفلين واخفتها ومنذ ذلك الوقت كان على جميع الاطفال ان يدفعوا ثمن طعامها . غير ان الوضع ليس سيئا . فالذئبة تمدهم بكل انواع المسرات السماوية والارضية ابتداء من متعة الحديث مع صديقي العالم بلارمين

حتى متعة الالتقاء مع ثلاث أو أربع ستيدات  
من فوات الشهرة العالمية ، هل أقدمهن  
لسك ؟

( يصحب جاليليو الى اعلى المسرح ليريه  
قاعة الاحتفال . جاليليو يتبعه في تجههم )  
: كلا . انه يفضل مقابلة جادة . حسنا .  
هل انت واثق يا صديقي جاليليو انكم انتم  
علماء الفلك ليست لديكم اقل رغبة في  
ان تبسطوا علمكم ؟

باربريني

( يصحبه الى مقدمة المسرح مرة اخرى )  
انك تفكر في الدوائر والاشكال الاهليلجية  
والسرعات المنتظمة والانتقال البسيط ،  
وهي اشياء توائم حجم مخك ، ولكن ماذا  
اذا كان الرب قد جعل اجرامه السماوية  
تسلك مسارات مثل هذه ؟ ( يرسم باصبعه  
في الهواء مسارا شديدا لتعقيد بسرعة  
غير منتظمة ) فكيف كانت ستكون  
حساباتك ؟

: حسنا يا صديقي الطيب . لو ان الرب  
كان قد خلق العالم ليسلك مثل هذا  
المستار ( يعيد رسم المسار بدقة ) لكان  
قد خلق عقولنا على هذا الشكل ايضا  
كي تبدو هذه المسارات على ا بسط نحو  
ممكن . انني اؤمن بالعقل .

جاليليو

: اعتقد ان العقل غير كاف . انه صامت . .  
انه في غاية الادب بحيث لا يقول لي بانه  
يعتقد ان عقلي غير كاف ( يضحك ويتجه  
عائدا نحو حاجز السلم ) .

باربريني

: العقل يا صديقي لا يذهب بعيدا جدا .

بلازمين

ماذا نرى نحن حولنا غير الخداع  
والضعف والجريمة ؟ أين هي الحقيقة ؟  
: ( مستنارا ) انني اؤمن بالعقل .

جاليليو  
باربريني

: ( للموظفين ) لا داعي ان تدونسا هذا .  
انها مناقشة علمية بين أصدقاء .  
: فكر لحظة فيما تكلفه آباء الكنيسة من  
جهد وفكر فيما تكلفه خلفاؤهم لكي يعطوا  
لهذا العالم معنى . . . . لعالم تعترف  
انت أنه شديد الخوف . فكر في قسوة  
كبار ملاك الأرض في مقاطعة كهباثيا  
الذين يجلدون فلاحهم وهم أنصاف  
مرايا وفي غباء هؤلاء البؤساء الذين  
يقبلون أقدام ساداتهم رغم ذلك .

بلازمين

: شيء فظيع . عندما كنت آتيا الى روما  
رايت في الطريق . .

جاليليو

: لقد ألقينا مسؤولية معنى هذه الاحداث  
ما دمننا لا نفهمها ، والحياة مليئة بمثلها ،  
على كاهل كائن علوي . وقتلنا بأنها  
تخفي بعض المقاصد وبأنها تخضع لخطه  
عليها . ومما لا شك فيه ان هذه التفسيرات  
لم تهديء على الاطلاق كل النفوس .  
ولكن ها انت الان تتهم هذا الكائن  
العلوي بعدم معرفته معرفة مضبوطة  
كيف يتحرك عالم النجوم بينما انت تعرفه .  
هل هذا من الحكمة في شيء ؟

بلازمين

: ( يتخذ اهبة للشرح ) انني ابن محترم  
للكنيسة .

جاليليو

: الشيء الفظيع فيه هو انه يعلن بكل براءة  
ان الله قد ارتكب اكبر الكذائب في علم

باربريني



الفلك . ماذا ؟ هل تعني ان الله لم يدرس علم الفلك دراسة كافية قبل ان يكتب الكتاب المقدس ، يا صديقي العزيز ؟  
: ألا تعتقد حقيقة ان الله كان يجب أن يكون أكثر ثقافة فيما خلقه ، من مخلوقاته نفسها ؟

**بلازمين**

: أيها السادة ، ان الانسان قد لا يعجز عن فهم حركة النجوم فحسب بل يعجز عن فهم الانجيل أيضا .

**جاليليو**

: وكيف يفهم الانجيل يا عزيزي . ان هذا عمل علماء اللاهوت في كنيستنا الكاثوليكية المقدسة . الا توافق معي ؟!

**بلازمين**

( جاليليو صامت ) .

: أترى ! انك الان صامت ( يشير الى الكتبة ) يا سنيور جاليليو . ان المكتب المقدس قد قرر هذا المساء ان تعاليم كوبرنيكوس التي بمقتضاها تصبح الشمس التي لا تتحرك مركزا للكون ، وتصبح الارض على عكس ذلك متحركة كما تقتضى عن كونها مركز الكون — المكتب المقدس قد قرر بأن هذه التعاليم لا معنى لها وغير مقبولة ومجرد هرطقة . ولقد كلفت بأن أخبرك بهذا القرار وبأن أعظك كي تترك هذه الانفكاسار ( الى الكاتب ) كرر ذلك .

**بلازمين**

: صاحب الفخامة الكاردينال بلازمين الى المدعو جاليليو . ان المكتب المقدس قد قرر هذا المساء ان تعاليم كوبرنيكوس

**الكاتب الاول**

التي بمقتضاها تصبح الشمس التي لا  
تتحرك مركزا للكون ، وتصبح الأرض  
على عكس ذلك متحركة كما تتنحى عن  
كونها مركز الكون — المكتب المقدس قد  
قرر بأن هذه التعاليم لا معنى لها وغير  
مقبولة ومجرد هرطقة . ولقد كنت بأن  
أخبرك بهذا القرار وبأن أعطيك كي تترك  
هذه الأفكار .

: ما معنى هذا ؟

**جاليليو**

( يسمع من ناحية قاعة الاحتفال الصبية  
وهم يغنون الأبيات التالية من قصيدة  
شعرية . باربيريني يشير إلى جاليليو  
بالسكوت أثناء الغناء . يستمعون ) .

: « لقد قلت لكم أيها الأصدقاء ، الأيسام  
السميدة زائلة

**المصيبة**

فاططوا الأزهار قبل أن ينتهي الربيع » .  
ولكن أين الحقائق ؟ لقد كنت أعتقد أن  
علماء الفلك في الكلية الرومانية قد أقرروا  
بصحة أرصادي .

**جاليليو**

: لقد قبلوها مع تعبيرهم لك عن رضائهم  
العميق وعن تشرفهم العظيم بك .

**بلازمين**

: آه ، وماذا عن توابع المشتري ووجوه  
كوكب الزهرة ؟

**جاليليو**

: المجمع المقدس اتخذ هذا القرار دون  
الدخول في التفاصيل .

**بلازمين**

: هل لي أن أفهم أن أي بحث علمي منسذ  
الآن ..

**جاليليو**

: مضمون ضماننا واضح يا سنيور

**بلازمين**

جاليليو . على أن يكون طبقا لفكرة  
الكنيسة التي تقول اننا لا نستطيع أن  
نعرف ولكننا نستطيع أن نبحث ( يحيى  
مرة أخرى أحد المدعوين في قاعة الاحتفال)  
لك الحرية في شرح هذه التعاليم من خلال  
الفروض الرياضية . ان العلم ابن شرعي  
للكنيسة ، وابن اثير لديها يا سنيور  
جاليليو . وليس هناك أحد بيننا يعتقد  
اعتقادا جادا بأنك ترغب في تقويض  
عقيدة الكنيسة .

: ( غاضبا ) السلطة تضعف بسوء  
استخدامها .

جاليليو

: صحيح هذا ؟ ( يقهقه بينما يضرب جاليليو  
على كتفه ثم ينظر اليه بطريقة فاحصة  
ويتكلم بود ) يا صديقي جاليليو لا تلق بكل  
شيء في وجهنا . اننا لن نفعل ذلك أبدا .  
اننا في حاجة اليك أكثر مما أنت في حاجة  
الينا .

باربريني

: اتحرق شوقا الى ان اقدم أكبر عالم  
رياضي في ايطاليا الى رئيس المكتب  
المقدس الذي ينظر اليك بأسمى تقدير .  
: ( يأخذ بذراع جاليليو الأخرى )

بلارمين

باربريني

ويا ترى على أي أساس يتحول من جديد  
الى حمل . يا صديقي العزيز انك تصنع  
خيرا بمجيئك الى هنا متدثرا بثياب طبيب  
طيب مسالم . قناعي يمنحني اليوم بعض  
الحرية ففي حفل مثل هذا تستطيع أن  
تسمعني وأنا أتمم . لو ان الله لم يوجد  
لكان من الضروري أن يوجد . فلنضع

على وجوهنا الاتنة . مسكين جاليليو  
ليس لديه قناع .

( يصطحبان جاليليو فيما بينهما الى قاعة  
الحفلة ) .

الكاتب الاول : هل كتبت الجملة الاخيرة ؟

الكاتب الثاني : لا زلت اكتبها ( يكتبان بشكل محموم )

هل كتبت تلك الجملة التي قال ليها انه  
يؤمن بالمعتل .

( يدخل كاردينال محكمة التفتيش ) .

كاردينال محكمة التفتيش :

هل تمت المقابلة ؟

الكاتبان : ( بشكل آلي ) وصل السنيور جاليليو

اولا مع ابنته . تمت اليوم خطبتها

للسنيور . . ( تصدر عن الكاردينال حركة

قلق ) ثم حاضرا السنيور جاليليو بعد

ذلك عن الطريقة الجديدة للعبة الشطرنج

التي بمقتضاها تتحرك كل القطع محطة

بذلك كل القواعد على كل المربعات .

كاردينال محكمة التفتيش : ( وقد فرغ صبره )

المحضر .

( احد الكاتبين يناوله المحضر وهو

جالس . سيدتان ثابتان مقنعتان

تعبيران المسرح وتظهران الاحترام امام

الكاردينال ) .

: من هذا ؟

احدهما

: كاردينال محكمة التفتيش .

الاخرى

كاردينال محكمة التفتيش : ( وهو في مكانه بالركن )

اوه . ابنتي

: ( وقد فرغت قليلا لانها لم تكن قد راته )

فرجينيا



أوه . صاحب الفخامة .  
( كاردينال محكمة التفتيش يمسك يده  
اليمنى دون أن يرفع عينيه ) .  
( تقترب منه فرجينيا ثم تركع على ركبتيها  
وتقبل خاتمه ) .

كاردينال محكمة التفتيش :

يا له من ليل رائع . اسمح لي أن أهنيك  
على خطبتك . خطبتك ستلبي أسرة نبيلة .  
هل ستبتقين معنا في روما ؟

فرجينيا

: ليس في الوقت الحاضر يا صاحب  
الفخامة . هناك استعدادات كثيرة من  
أجل الزواج .

كاردينال محكمة التفتيش :

آه أذن فسوف تصحبين أبك إلى  
فلورنسيا . أنا سعيد بذلك . أنا متأكد  
أن أبك في حاجة إليك . . ان علم  
الرياضة رفيق شديد الحنان . ليس  
كذلك . ان مخلوقا من دم ولحم يحدث  
تحولا سعيدا في مثل هذه الظروف .  
الانسان يفقد نفسه بسهولة شديدة مهما  
كان رجلا عظيما في عالم النجوم الواسع .  
( وقد تقطع نفسها ) انك شديد الطيبة  
يا صاحب الفخامة . في الحقيقة أنا لا  
أفهم شيئا تقريبا في كل ذلك .

فرجينيا

كاردينال محكمة التفتيش :

لا ! ( يضحك ) في بيت الصيد لا يؤكل  
السماك . هه . ستوف يسر أبوك لسر  
عرف انك قد تعلمت ما تعرفينه عن  
الكواكب مني أنا . يا طفلي ( يتصفع

**المحضر )** انني اقرا هنا ان علماء  
الباحثين عن الاشياء الجديدة الذين  
اصبح رئيسهم معروفا للعالم اجمع وهو  
السناتور والدك يعتبرون ان تقديرنا الذي  
نوليه نحن حاليا لدور ارضنا العزيزة  
تقديرنا مبالغ فيه . ومنذ ايام بطليموس  
وهو احد حكماء العصور القديمة ،  
حتى عصرنا الحالي ، كان المعتقد ان كل  
الكون اي كل الابراج السماوية التي  
تتوسطها الارض . في حجم يبلغ حوالي  
عشرين ألف مرة مثل قطر الارض . مسافة  
كبيرة ولكنها ضئيلة جدا بالنسبة للذين  
يبحثون عن الاشياء الجديدة . الفراغ  
طبقا لهم ، كما يقال لنا ، متسع  
بطريقة لا تدرك ابدا . المسافة بين  
الارض والشمس ، وهي مسافة شاسعة  
جدا ، كما تبدو لنا ، قد أصبحت مسافة  
ميكروسكوبية بالنسبة الى المسافة بين  
ارضنا البائسة وبين الكواكب الثابتة  
الموضوعة في ابعد الابراج بحيث لم يعد  
ضروريا ان يحسب حسابها في الحسابات  
الرياضية . كيف يقولون لنا بعد ذلك انهم  
يحيون في ضيق ؟  
**( فرجينيا تضحك وكذلك كارينال محكمة  
التفتيش ) .**

**كارينال محكمة التفتيش :**

في الحقيقة ، لقد صدم ، منذ فترة قريبة ،  
بعض أعضاء المكتب المقدس عندما  
عرضت عليهم صورة هذا العالم الجديد

التي اعتبرنا بمقتضاها لا نملك هنا اي شيء أكثر من ذلك الذي يستطيع المرء أن يشبكه في عنق فتاة جميلة . انهم قلقون لانهم يقولون ان القسيس ، أو حتى الكاردينال ، قد يضل في مثل هذه المسافة ولا يحس به أحد . حتى البابا نفسه قد تخطئه عين الله . نعم ان هذا شيء عجيب . غير اني سعيد لان اقول لك عن أبك اننا نعتبره رجلا عظيما ونحبه جدا يا طفلي العزيزة . وانسي لأعجب لماذا لا أعرف الاب الذي تعترنين أمامه .

**فرجينيا** : الاب كريستوفورس في كنيسة أورستولا .  
**كاردينال محكمة التفتيش** :

آه . صحيح . أنا سعيد بأن أعرف أنك ستصحبين السنيور والدك . سوف يحتاج اليك . قد لا تقدرين ذلك . ولكنه كذلك . انك متفيرة ومن لحم ودم . والمظمة ليست شيئا هنيا بحيث يحتملها دائما كل الذين وهبهم الله اياها . ليس دائما . هه . وما من أحد يبلغ من الكبر حدا يمنع من الصلاة . غير أنني استبقيتك هذا يا طفلي العزيزة وأستثير غيرة خطيبك . وربما غيرة أبك العزيز أيضا لاني قد كلمتك عن النجوم بطريقة عتيقة . هيا اذهبي سريعا الى الحفل وارقصي . ولكن لا تنسي أن تنقلي تحياتي الى الاب كريستوفورس .

( فرجينيا تحيه باحترام وتخرج مسرعة )

( قصر سفير فلورنسا في روما )

الجوقة

: واذا كان جاليليو يشعر بالفضيب .  
جاءه راهب صغير يزوره .  
ابن ناس بسطاء واهله يعملون .  
فمن اي شيء تكلمنا ؟ عن العلم . .  
عن علم الطبيعة .

( جاليليو يتحدث مع الراهب الصغير  
الذي اسر اليه بكلمات عالم الفلك البابوي  
بعد حفلة الكلية الرومانية ) .

جاليليو

: تكلم . هه . تكلم . الرداء الذي ترتديه  
يعطيك الحق في ان تقول ما تشاء .

الراهب الصغير

: لقد درست الرياضيات يا سنيور  
جاليليو .



**جاليليو**

: سيفيدك هذا اذا تمكنت من الاعتراف  
بان حاصل ضرب اثنين في اثنين يساوي،  
رغم كل شيء أربعة .

**الراهب الصغير**

: ستنبور . . مرت علي ثلاث ليال لم اعثر  
فيها على النوم . لم اعد اعرف كيف اوفق  
بين ذلك المرسوم الذي رأيتہ وبين توابع  
المشتري التي رأيتها بنفسي ، لذلك قررت  
أن اقوم بصلاتي مبكرا ثم آتي اليك .

**جاليليو**

: لكي تقول لي ان المشتري ليس له توابع!

**الراهب الصغير**

: كلا . لقد افلحت في تعمق حكمة المرسوم .  
فانكشف لي الخطر الذي يكمن للانسانية  
خلف ابحاث تدفع بغير ضابط . وقررت  
ان اهجر علم الفلك ، ومع ذلك ، فقد  
قررت انه من واجبي ان اعرض عليك  
الدوافع التي تستطيع ان تدفع عالم  
فلك الى ان يحجم عن سبق نظرية معينة .  
هل يمكن ان اقول انني اعرف هذه  
الدوافع ؟

**جاليليو**

: انني ادرك مدى مرارتك . أنت تفكر في  
تلك الوسائل الشاذة التي تسلكها  
الكنيسة .

**الراهب الصغير**

: قل ليس هناك غير أدوات التعذيب  
فحسب .

**جاليليو**

: لكنني أريد ان اقول لك اسبابا أخرى .  
واسمح لي ان اتكلم عن نفسي لحظة .  
لقد نشأت في مقاطعة كمبانيا كابن لعائلة  
من الفلاحين . انهم ناس بسطاء . يعرفون  
كل شيء عن شجرة الزيتون اما عن غير  
ذلك فهم لا يعرفون الا شيئا قليلا . واثناء

**الراهب الصغير**

مراقبتى لوجود كوكب الزهرة ، كنت  
اتخيل أبواي وهما يجلسان أمام المدفأة  
مع أختي وهم يتناولون عشاءهم المكون  
من الجبن وفوق رؤوسهم قد أسود  
السقف من دخان ظل يتعالى عليه لمدة  
قرون ، ورأيت أيديهم الخشنة وقد أهلكها  
العمل والملاعق الصغيرة التي يسكون  
بها . الأمور ليست على ما يرام عندهم .  
ولكن خلف تعاستهم هذه ، يكمن نظام  
ملموس للأشياء . هناك الواجبات  
الدورية ابتداء من تنظيف الأرض في موسم  
الزيتون إلى ميعاد دفع الضرائب . حتى  
بالنسبة للمصائب التي تعترضهم . فإنا  
هناك نظاما لها أيضا . انحنى ظهر أبي .  
لم ينحن نجاة . بل شيئا فشيئا أسام  
أشجار الزيتون في الربيع تماما كما حدث  
لأمي من كثرة ما وضعت أذ فقدت أنوثتها  
بالتدريج لكنهم يستلهمون القوة لكي  
يتصيبوا عرقا على الطرق الوعرة وهم  
يحملون سلالهم . وهم ينجبون أطفالهم .  
بل وهم يأكلون . يستلهمون هذه القوة  
من شعورهم بالدوام والضرورة الذي  
يأتيهم من مرأى التربة وازدهار الأشجار  
بالأوراق الخضراء الجديدة في كل عام ومن  
الكنيسة الصغيرة ومن استماعهم صباح  
كل أحد إلى آيات الإنجيل أنهم متأكدون  
من أن عين العناية الإلهية ترعاهم .  
ولربما كان إيمانهم مشوبا بالأسى لأن  
مسرح العالم الذي بني حولهم قد شيد

لكي يقوم فيه الممثلون من الناس بأدوار  
صغيرة وأخرى كبيرة . ماذا سيقولون  
إذا عرفوا مني أنهم موضوعين على قطعة  
حجر صغيرة تجعلها الحركة الابدية تدور  
في الفراغ حول كوكب آخر . كوكب بين  
آخرين لا يكاد يلحظ ! بماذا يفيدون . بل  
ما قيمة مثل هذا الصبر وهذا الخضوع  
لبؤسهم ! وفيما تنفع كل الكتب المقدسة  
الان ، تلك التي شرحت كل شيء . والتي  
أكدت ضرورة العرق والصبر والجوع  
والخضوع والتي أصبحت الان مليئة  
بالغلط . كلا . اني أرى نظراتهم وقد  
امتلات بالخوف . وأرى الملاعق التي  
بأيديهم تسقط على حجر المدفأة ، وأرى  
شعورهم الأليم وهم يحستون بالخديمة  
والزيف . ليست هناك اذن عناية  
ترعاهم . سيتساعلون — ايجب علينا  
نحن ان نعنى بأنفسنا نحن الجهلاء  
والعجزة والمستهلكون ؟ ما من أحد قد  
أعد لنا دورا خارج ذلك الدور الارضي  
المحزن الذي نقوم به ، ونحن عجزة  
ومقيدون ، على ذلك الكوكب الضئيل  
الذي لا يدور حوله أي شيء . ليس  
لشقائقنا أي معنى ؟ الجوع هو ببساطة ،  
ان ليس هناك شيء يؤكل . وليس دليلا  
على الاحتمال والتعب والجهد ليس غير  
انحناء الظهر وجر الأشياء ، وليس مكرمة  
أو مزية ؟! . وهكذا ترى جيدا ما قرأته  
في مرسوم المجمع المقدس تعاطف امومي

## متادق وروح طيبة رحبة .

### جاليليو

: روح طيبة رحبة . . انك بلا شك تعني  
أن — ليس هناك شيء . لقد شربسوا  
النبیذ وجفت شفاههم وعليهم أن يقلبوا  
ذیول المعاطف . لماذا ليس هناك شيء . .  
لماذا كان النظام في هذا البلد ليس غير  
نظام الخزينة الفارغة ؟ ولماذا كانت  
الضرورة هي ضرورة العمل حتى الموت ؟  
لماذا كان اهلك الفلاحون الموجودون بين  
الكروم المثقلة بالعناقيد وفي الحقول الغنية  
بالقمح في مقاطعة كامبانيا هم الذیسن  
يدفعون ثمن الحروب التي يقودها ممثلو  
المسیح الطیب في اسبانيا والمانيا ؟ لكي  
يصبح عرش القديس بطرس في مركز  
الارض ؟ أهذا هو السبب . انك محق  
في أنهم لا يهتمون بالكواكب غير ان لهم  
دخلا مع فلاحی مقاطعة كامبانيا . ولكن  
لا تأتِ الي لكي تتغنى بجمال الظواهر  
التي زينت العصور القديمة . اتعرف  
كيف تصنع المحارة لؤلؤتها ؟ أن المحارة  
عندما يعتریها مرض ممیت تغلق نفسها  
على جسم غریب كحصاة من الرمل مثلا  
وتسح عليها سائلا لزجا وقد تمسوت  
المحارة من أجل هذا العمل . اللعنة  
على اللالیء انی افضل المحارة السلیمة .  
لیس للفضائل أية صلة بالبؤس یا صديقي .  
لو كان اهلك سعداء وموسرين لكان في  
استطاعتهم أن يمارسوا فضائل السعادة  
والثراء . غیر ان فضائلهم هذه تصدر



عن أناس كدهم العمل على أرض مجهدة .  
أما أنا فأرفض هذه الفضائل يا سيدي ،  
أن مضخات المياه التي اخترعتها تستطيع  
أن تقوم بمثل هذه المعجزات بدلا من تلك  
الاعمال التي تعتمد في صورة سخيصة على  
القوى البشرية « كونوا مخلصين  
وتناسلوا » لان الحقول مجدبة ولان  
الحروب ستفنيكم . ايجب علي أن اكذب  
على اهلك .

**الراهب الصغير**

: ( في انفعال شديد ) الدوافع السامية هي  
التي توجب علينا اغلاق افواهنا . من  
أجل سلام روح التعساء .

**جاليليو**

: هل ترغب في مشاهدة ساعة سيليني التي  
احضرها هذا الصباح ستائق الكاردينال  
بلازمين ؟ . ان السلطات لكي تعوضني  
من صنع سلام الروح لأبويك الطيبين ،  
تقدم لي النبيذ مخلوطا بعرق جبينهم .  
هذا الجبين الذي يقولون عنه انه قد  
تشكل حسب صورة الله . لو اني أعددت  
نفسى لكي اكف عن الكلام لكنت الاسباب  
التي دعنتي الى ذلك هي أخط الاسباب  
جميعها . انها الراحة والخلص من  
الاضطهاد وغير ذلك .

**الراهب الصغير**

**جاليليو**

: سنيور جاليليو . انني قستيس . .  
: ولكنك أيضا عالم في الطبيعيات وانت  
رايت ان لكوكب الزهرة وجوها . انظر  
عبر النافذة ( يشير الى النافذة ) أتري  
تمثال بريابوس الصغير بالقرب من اكليل  
الفار . اله الحدائق والطيور واللصوص .

ريني متهمين له من العمر ألفا عام ، لكنه  
كان يكذب قليلا . حسنا . لندع هذا ،  
فأنا أيضا ابن للكنيسة . ولكن أتذكر  
ثمانيات هوراس ؟ انني أعيد قراءتها في  
هذه الايام . انها تمنحني بعض الاتزان .  
( يمسك بكتاب صغير ) انه يدع هذا الاله  
بريابوس نفسه يتكلم . هذا التمثال  
الصغير المقام في الحدائق الاسكيلية .  
القصيدة تبدأ هكذا :

« كنت شجرة تين . كتلة من الخشب  
عديمة الفائدة

هكذا كنت عندما جاء نجار يتساعل  
ماذا يصنع مني ؟ تمثالا لبريابوس  
أو مقعدا

معتمدا على الله . . . . »

اتعتقد ان هوراس كان يجب عليه ان  
يتجاهل وجود مقعد ثم يضع منضدة في  
قصيدته الشعرية . ان احساسني  
بالجمال يا سيدي يجرح لو ان كوكب  
الزهرة حسب تصوري عن العالم كان  
بغير أوجه . كيف نخترع آلات رفع المياه  
من الانهار اذا نحن لم ندرس اكبر  
الالات التي تواجه اعيننا وهي الكواكب ؟  
ان مجموع زوايا المثلث لا يمكن ان نغيره  
حسب رغبات مجلس ادارة الكنائس .  
لا نستطيع ان احسب انطلاق الكواكب  
في الفراغ بنفس الطريقة التي تفسر بها  
دورات السحرة حول عصي مكانسهم .

**الراهب الصغير :** اولا تعتقد ان الحقيقة ، اذا كانت هناك

## جاليليو

حقيقة ، تفرض نفسها ايضاً بدوننا ؟  
: كلا . كلا . ان الحقيقة تنتصر  
بقدر انتصارنا نحن . انتصار العقل  
لا يمكن ان يكون شيئاً اخر غير  
انتصار العقلاء . لقد وصفت فلاحى  
مقاطعة كامبانيا بأنهم كالطحالب فوق  
أكواخهم . كيف يدعى أي انسان ان  
مجموع زوايا المثلث تعارض مع  
احتياجاتهم . غير أنهم اذا لم يستشاروا  
ويبدأون في التفكير ، فان احسن نظم  
الري ستكون عديمة الجدوى بالنسبة  
لهم . يا للشيطان . أنني أرى صبرهم  
المقدس ، ولكن اين هو اذن غضبهم  
المقدس .

الراهب الصغير : انهم منهكون .

## جاليليو

( يلقي اليه بحزمة من الكتابات الخطية )  
هل انت عالم طبيعي يا بني ؟ خذ هذه .  
انها الاسباب التي من أجلها يتحرك  
المحيط في جزر ومد . ولكن لا يجب  
عليك أن تقرأها . أسمعني . آه . أنك  
ابتدأت في القراءة ؟ حسناً أنك عالم  
طبيعي .

(الراهب الصغير مستغرق في الاوراق)  
: انها تفاحة شجرة المعرفة . لقد ابتدأت  
تلتهمها . حلت عليه اللعنة الابدية .  
لكن لا بد له من ان يلتهمها . أيها  
التعس . افكر أحياناً . ماذا يحدث  
لو تركت حبساً في قبو على بعد عشرة  
أذرع تحت الأرض هناك حيث لا يتسلل

## جاليليو

ضوء وكان علي عند ذاك أن أعرف ما  
هو الضوء . وأسوأ من هذا أيضا ، هو  
أن كل ما اعرفه يجب علي أن أقوله  
تماما . مثل المحب أو المخمور أو  
الخائن . هذه معصية تؤدي إلى الهلاك .  
كم مرة علي أن أقولها ساعة الاحراق .  
هذه هي المسألة .

**الراهب الصغير :** ( يشير إلى إحدى الفقرات في  
المخطوطات ) انني لا أفهم هذه الجملة .  
**جاليليو :** سأشرحها لك . سأشرحها لك .



( بعد صمت دام ثمانية أعوام يتشجع جاليليو بانتخاب  
البابا الجديد الذي هو نفسه عالم فيستاتاف  
أبعثته في المجال المحرم • البقع الشمسية ) •

الجوقة : وطوال سنين ثمان ، وهو عين الكلام  
يمسك نفسه •

فلم يقل كل ما كان يعرف  
لكن الأغراء صار شديدا  
فتحدى جاليليو القدر  
( بيت جاليليو بفورنسيا • تلاميذ  
جاليليو • فيرزيوني والراهب الصغير  
واندريا سارتي الذي أصبح الآن شابا •  
الجميع يلتقون لكي يتلقوا محاضرة

عملية . اما جاليليو فيقصر في كتاب  
وهو واقف . فرجينيا وسنيورا سارتي  
تخيطان ثوب الزفاف )

فرجينيا

: اعداد ثوب الزفاف عمل بهيج . انه  
يصلح لمائدة عشاء طويلة . لودوفيكو  
يحب المرح . يجب ان يكون نظيفا ، فامه  
تفحص كل خيط . انها لا تتفق مع  
مؤلفسات ابي تماما مثل الاب  
كريستوفورس .

سنيورا سارتي  
فرجينيا

: لكنه لم يكتب لنا جديدا منذ عدة سنوات  
: اعتقد انه أدرك خطاه . في روما شرح  
لي احد رجال الكنيسة المحترمين شيئا  
في عالم الفلك . ان المسافات فيه كبيرة  
جدا .

اندريا

: ( وهو يكتب على السجودة السوداء ) -  
الخميس بعد الظهر . الاجسام الطافية  
مرة أخرى . ثلج . حوض ماء . ميزان .  
ابر حديدية . أرسطو .

( يبحث عن الأدوات . الآخرون يتابعون  
قراءاتهم . يدخل فيليب موكيوس وهو  
عالم في منتصف العمر ، يبدو مضطربا )  
: هل تستطيعين ان تسالي السنيور  
جاليليو ان يستقبلني . لقد اتهمني  
دون ان يستمع الي .

موكيوس

: انت تعرف جيدا انه لا يريد ان  
يستقبلك .

سنيورا سارتي

: سيكافؤك الله اذا قبلت ان تساليه .  
يجب ان اكلمه .

موكيوس

- هرجينيا : ( في اتجاه السلم ) بابا .  
جاليليو : ماذا هناك ..  
هرجينيا : السنيور موكيوس .  
جاليليو : ( ينهض فجأة ويتجه الى اعلى السلم وتلامذته خلفه ) ماذا تريد ؟  
موكيوس : سنيور جاليليو . أرجو ان تسمح لي بان اشرح لك الفقرات التي جاءت في كتابي والتي يبدو فيها أنني أنكرت نظريات كوبرنيكوس عن دوران الارض أنني ...  
جاليليو : ماذا تريد ان تشرح لي اذن ؟ انك تتفق اتفاقا تاما مع مرسوم المجمع الذي صدر في عام ١٦١٦ . ان لك الحق في ان تعتنق ما تشاء . صحيح انك درست الرياضيات هنا ولكن ذلك لا يلزمنا بان نستمع اليك وانت تقول ان حاصل ضرب اثنين في اثنين يساوي خمسة . ان لك كل الحق في ان تقول ان هذا الحجر ..  
( يخرج حجرا صغيرا من جيبه ويلقيه يسقط الى الدور الارضي ) قد طار حتى وصل الى السقف .  
موكيوس : سنيور جاليليو . انني ....  
جاليليو : لا تتحدث عن الصعاب . الطاعون لم يعقني عن مواصلة ابحائي .  
موكيوس : ليس الطاعون هو اسوأ الاشياء يا سنيور جاليليو .  
جاليليو : اني أقولها صريحة لك . ان الذي لا يفهم

الحقيقة غبي . اما الذي يعرفها ويدعوها  
كذبا فمجرم . اخرج من هنا .  
: ( بلا شعور ) عندك حق .

موكيوس

( يخرج . جاليليو يعود الى مكتبه ) .

: يا للخسارة . لم يكن هذا الرجل  
نسرا . وما كان ليطلب شيئا كبيرا في  
حياته لو لم يكن تلميذا لك . فخير ان  
الناس تقول الان ، لقد استمع الى كل  
شيء يعلمه جاليليو ثم اضطر الى  
الاعتراف بخطئه .

فلدوني

: انني حزينة من اجل هذا الرجل .  
: لقد كان بابا يحبه كثيرا .

سنيورا سارتي

فرجينيا

: احب ان اكلمك يا فرجينيا عن زواجك .  
انك لا زلت فتاة صغيرة وليست لديك  
ام وابوك لا زال يضع قطع الشلج هذه  
على وجه الماء . وعلى اي حال انا لا  
اسالك ان تطلي منه شيئا قد يتصل  
بزواجك . ان اباك قد يأخذ عطلة  
الاسبوعية وفي ساعة تناول الغذاء  
عندما يكون جميع الشبان على المائدة  
قد يصددهم باقوال ليس فيها اي قدر  
من الكياسة انه لم يصنع مثل ذلك من  
قبل ابدا ، لكنني لا اقصد شيئا كهذا .  
غير انني افكر في مستقبلك . انا لا  
استطيع ان اعرف شيئا في اعماله لانني  
امراة غير متعلمة . لكن في ظرف خطير  
مثل الزواج لا يستطيع الانسان ان  
يخاطر باغلاق عينيه . اعتقد انه يجب

سنيورا سارتي



عليك ان تستشيرى فلكيا محترما من  
فلكي الجامعة وتسأليه ان يعرف لك  
حظك . بهذا الشكل ستعرفين اين  
انت . لماذا تضحكين .

فرجينيا

سنيورا سارتي

فرجينيا

: لاني ذهبت بالفعل .  
: ( وقد اشتد فضولها ) وماذا قال لك ؟  
: يجب علي ان احذر لمدة ثلاثة شهور لان  
الشمس ستكون في برج الجدي وبعد  
ذلك سيكون طالعى مناسباً وستبدد  
السحب ، واذا لم أتنح عن طريق كوكب  
المشتري ، فقد لا أستطيع ان أقوم بأية  
رحلة لانني من برج الجدي .

سنيورا سارتي

فرجينيا

: وماذا عن لودوفيكو .  
: لودوفيكو ؟ انه من برج الاسد ( بعد  
صمت قصير ) ان له طبيعة حساسة  
( صمت ) انني اعرف هذه الخطوات .  
انها للمدير السنيور جافونه ( يدخل  
جافونه مدير الجامعة ) .

جافونه

: انما جئت لاحضر كتابا قد يهم السنيور  
والسلك . بحق السماء ارجوك ان لا  
تزعجني السنيور جاليليو . اشعر دائما  
ان اي دقيقة يسرقها المسرء من هذا  
الرجل العظيم انما يسرقها من ايطاليا .  
اني اودع الكتاب بكل رقة بين يديك  
الجميلتين وانسحب على اطراف  
اصابعي .

( يخرج . فرجينيا تناول الكتاب الى  
فدرزوني ) .

جاليليو

: عن اي شيء هذا الكتاب ؟

**فدرزوني** : لا اعرف ( يقرأ عنوان الكتاب بصعوبة )

**اندريا** : دي ماكوليس ان سول  
: عن البقع الشمسية . كتاب آخر .

( فدرزوني يناوله الكتاب بصيق ) .

**اندريا** : استمع الى الاهداء « الى أعلى ثقة في  
علم الطبيعة يحيا في زماننا جاليليو  
جاليلي » .

( جاليليو ينهمك في قراءة الكتاب ) .

**اندريا** : لقد قرأت بحث فابريكوس روستيل  
الهولندي عن البقع الشمسية انه يعتقد  
انها أبراب من النجوم تجتاز المسافة  
بين الارض والشمس .

**الراهب الصغير** : الست ترى هذا محل شك يا سنيور  
جاليليو .

( جاليليو لا يرد ) .

**اندريا** : انهم في باريس وبراغ يعتقدون ان البقع  
الشمسية عبارة عن أبخرة تخرج من  
الشمس .

: ( يزوم ) هم ...

**فدرزوني**

: فدرزوني يشك في هذا الكلام .

**اندريا**

: دعوني خارج المناقشة . لقد قلت

**فدرزوني**

« هم » وهذا كل شيء . لست أكثر من

صاقل عدسات ، المعها كي تنظروا من

خلالها وترصدوا السماء وكل ما ترونه

فيها ليس بقصا ولكن ماكوليس

( كلف ) كيف يمكنني أن أشك في أي

شيء ؟ كم مرة يجب ان أعيد لكم انني  
لا أستطيع ان أقرأ الكتب . انها  
باللاتينية .

( يصطدم بالميزان أثناء غضبه فتسقط  
احدى كفتي الميزان على الأرض . جاليليو  
يتحرك في صمت ويتنقطها ) .

**الراهب الصغير :** يقولون ان هناك متعة في الشك . اعجب  
لماذا ؟

**أندريا :** طوال الاسبوعين الماضيين كنت كل يوم  
مشمس أصعد الى الحجرة العليا  
الملاصقة للسقف . لم يكن يمر من خلال  
الفتحة الضيقة في الخصاص غير اشعة  
رفيعة، وبهذه الطريقة كان في استطاعتي  
ان أتلقى الصورة المعكوسة للشمس  
على فروخ من الورق . ولقد رأيت بقعة  
في حجم الذبابة تضرب كالسحابة  
الصغيرة . لقد كانت تتحرك . لماذا لا  
نبحث في البقع الشمسية يا سنيور  
جاليليو .

**جاليليو**  
**أندريا :** لاننا نبحث في الاجسام الطافية .  
لدى امي عدة سلال للفسيل مليئة  
بالرسائل . أوروبا كلها تسأل عن رايك .  
اصبحت شهرتك واسعة بحيث لا  
تستطيع ان تسكت .

**جاليليو :** لقد تركت روما سمعتي تزداد لانني ظلت  
صامتا .

**فردوني :** لكنك لا تستطيع ان تبقى صامتا اكثر من  
ذلك .

**جاليليو** : كما لا يستطيع ان اسمح لنفسى بأن  
اشوى على النار كلحم الخنزير .  
**اندريا** : اذن فانت تعتقد ان للبقع الشمسية  
علاقة بذلك ؟

( جاليليو لا يرد ) .

**اندريا** : حسنا . لنحصر انفسنا في قطع الثلج  
هذه . انها لا تسبب اي ضرر .  
**جاليليو** : مضبوط . ما هو موضوعنا يا اندريا .  
**اندريا** : فيما يتعلق بخاصية طفو الاجسام فانها  
لا تتوقف على شكل الاجسام ولكن على  
كونها اخف او اثقل من الماء .

**جاليليو** : ماذا يقول أرسطو .  
**الراهب الصغير** : ديسكوس لاتوس بلاتيكه .  
**جاليليو** : ترجم . ترجم .  
**الراهب الصغير** : « أن كتلة كبيرة مسطحة من الجليد  
تستطيع ان تطفو على سطح الماء  
بينما تفرق فيها ابرة من الصلب »

**جاليليو** : حسب رأي أرسطو لماذا لا يفرق الثلج ؟  
**الراهب الصغير** : لانه كبير ومسطح بحيث لا يستطيع ان  
يقسم الماء .

**جاليليو** : حسنا ( ياخذ قطعة من الثلج ويضعها  
في الحوض ) والان سأضغط بقوة على  
قطعة الثلج حتى تصل الى قاع الحوض .  
سأسحب يدي ماذا يحدث ؟

**الراهب الصغير** : تصعد الى السطح .  
**جاليليو** : تماما . من الواضح انها لا تجد اية  
صعوبة في شق الماء أثناء صعودها  
هذا غريب .



**الراهب الصغير :** ولكن لماذا تطفو . ان الثلج اكثر ثقلا من الماء لانه عبارة عن ماء مكثف .

**جاليليو**  
**اندريا :** ماذا يحدث لو كان هذا الماء مكررا ؟  
: كان لا بد ان يكون اخف من الماء العادي  
والا فما كانت لتطفو .

**جاليليو**  
**اندريا :** آهـا .  
: تماما كما تفرق ابرة الصلب في الماء .  
كل شيء اخف من الماء يطفو . كل شيء  
اثقل منه يغرق . وهذا هو المطلوب  
اثباته .

**جاليليو**  
**اندريا :** كلا يا اندريا . اعطني ابرة الصلب .  
ليس الصلب اثقل من الماء .  
: ... آ

**( جاليليو يضع البرة على فرخ ورق  
ويجعلها تطفو على سطح الماء .  
صمت )**

**جاليليو**  
: اندريا . يجب عليك ان تفكر في حذر .  
ماذا حدث ؟

**فدزونى**  
: البرة تطفو . انهم لم يتحققوا ابدا من  
أرسطو المقدس .  
**( يضحكون )**

**جاليليو**  
: ان أحد الاسباب الاساسية لفقر العلوم  
هو كثرة العلم التخيلي . ليس هدف  
العلوم هو ان نفتح الباب على حكمة  
ابدية ولكن ان نضع حدا للخطأ الابدي .  
دونوا هذا في مذكراتكم .  
: ما هذا .  
**فرجينيا**

سنيورا سارتي : في كل مسرة يضحكون فيها اشعر  
بالخوف . اني اتساءل عما يضحكون ؟  
فرجينيا : بابا يقول : ان علمساء اللاهوت يملكون  
دقات اجراسهم بينما يملك العلماء  
ضحكاتهم .

سنيورا سارتي : على أية حال انا سعيدة . انه لم يعد  
ينظر في منظاره كثيرا . لقد كان ذلك  
شيئا سيئا .

فرجينيا : انه يضع الان فقط قطعا من الشلج على  
وجه الماء . لا يمكن ان يصيبه من هذا  
ضرر كبير .

سنيورا سارتي : انني لا افهم شيئا من هذا  
( لودوفيكو مارسيلي يدخل في رداء  
السفر يتبعه خادم يحمل امثته .  
فرجينيا تجري نحوه وتحتضنه ) .

فرجينيا : لماذا لم تكتب الي انك ستاتي ؟  
لودوفيكو : لقد كنت على مقربة من هنا امر على  
مزارع كرومنا القريبة من بيكولي . لم  
استطع ان ابعد عنك

جاليليو : ( كما لو كان قصير النظر ) من هذا ؟  
الراهب الصغير : لودوفيكو . الا تراه ؟  
جاليليو : اه . . نعم . لودوفيكو ( يذهب نحوه )  
اهلا . كيف حال الجياد .

لودوفيكو : بخير يا سنيور .  
جاليليو : سنيورا سارتي . سنقيم حفلة احتفالا  
بوصول لودوفيكو . يا سنيورا سارتي  
ابحثي لنا عن اناء من نبيذ سيسليا  
هذا . من النبيذ المعتق .  
( سنيورا سارتي تخرج معها اندريا ) .

**لودوفيكو** : ( الي فرجينيا ) انك شاحبة . الحياة  
في الريف ستفيدك كثيرا . أمي تنتظر  
وصولك في سبتمبر .

**فرجينيا** : لحظة . أريد أن أريك ثوب الزفاف .  
( تخرج جريا )

**جاليليو** : أجلس .  
**لودوفيكو** : سمعت أن محاضراتك في الجامعة  
تجذب أكثر من ألف طالب يا سنيور  
جاليليو . في أي شيء تعمل الآن ؟

**جاليليو** : نفس الشيء دائما . هل مررت بروما ؟  
**لودوفيكو** : نعم . قبل أن أنسى . أمي تهنئك على  
احتياطك الرائع أمام عاصفة البقع  
الشمسية التي أثارها الهولنديون .  
**جاليليو** : ( بجفاف ) ألف شكر .

( سنيورا سارتي وأندريسا يحضران  
النبيذ والكؤوس . الجميع يجلسون  
حول المائدة ) .

**لودوفيكو** : كان موضوع المناقشات طوال شهر  
فبراير في روما . أن كريستوفر  
كلافيوس قد عبر عن خوفه من أن البقع  
الشمسية قد تثير زوبعة دوران الأرض  
حول الشمس مرة أخرى .

**أندريسا** : لا تقلق .  
**جاليليو** : ليست هناك أخبار من المدينة المقدسة  
خلاف الأمل في أن ارتكب أخطاء  
جديدة ؟

**لودوفيكو** : أنك تعرف بلا شك أن الأب المقدس  
يحتضر .

**الراهب الصغير** : اوه .  
**جاليليو** : ومن الذي يرشحونه خلفا له .  
**لودوفيكو** : باربيريني غالبا .  
**جاليليو** : باربيريني  
**اندريا** : هل يعرف السنيور جاليليو باربيريني  
**الراهب الصغير** : ان الكاردينال باربيريني عالم رياضي  
**فدرزوني** : رجل علم على العرش البابوي المقدس .  
**( صمت )**

**جاليليو** : حسنا . انهم الان في حاجة الى عقل  
مثل عقل باربيريني الذي قرا قليلا في  
الرياضيات . ان الامور تتحرك يا  
فدرزوني ربما نحييا فترة من الوقت لن  
نحتاج فيها الى جو من التآمر لكي نقول  
ان حاصل ضرب اثنين في اثنين يساوي  
اربعة ( الى لودوفيكو ) انني احب هذا  
النبيد يا لودوفيكو ما رأيك .

**لودوفيكو** : انه نبيد جيد  
**جاليليو** : انني اعرف كرمته . عندما يكون المنحدر  
شديدا وحجريا يميل لون العنب الى  
الزرقة . انني احب هذا النبيد .

**لودوفيكو** : تماما يا سنيور  
**جاليليو** : المنحدر غير ظليل تماما ، وهذا النبيد  
حلو المذاق تقريبا . لا يجب ان ينسى  
المرء تقريبا هذا الشيء . اندريا . رتب  
كل هذه المعدات ، الثلج وحوض الماء  
وابرة الصلب . لا صبر عندي على  
النفوس التي تخفي جبينها خلف ستار  
من مبررات المصاعب . انا اقول لكم ان  
العمل مسرة .



**الراهب الصغير** : ماذا تقترحون ان نصنع ؟  
**فلورزوني** : نشر من جديد زوبعة دوران الارض حول الشمس .

**اندريا** : ( يندندن ) الكتاب المقدس يقول : الارض ثابتة لا تتحرك .

والعلماء قد اثبتوا انها ثابتة لا تتحرك  
فأصفي الى ذلك البابا المقدس وآمن به  
ايماننا متينا لا يتزعزع ولكنها رغم ذلك  
تدور ( اندريا وفلورزوني والراهب  
الصغير يسرعون في رفع الادوات من  
على منصة التجارب ) .

**اندريا** : قد نكتشف ان الشمس نفسها تدور . .

ماذا تقول عن ذلك يا مارسيلي

: لماذا تستشيرني ؟

**لودوفيكو** : انك لن تعود الى ذلك العمل الشيطاني  
**سنيورا سارتي** : مرة اخرى يا سنيور جاليليو

: أعرف الان لماذا أرسلتك أمك . بربريني

**جاليليو**

في صعود . ستصبح المعرفة موضوعة

والبحث متعة . ان كلافيوس على حق ،

فهذه البقع الشمسية تثير اهتمامي .

هل تحب نيلدي يا لودوفيكو

: سبق ان قلت لك ذلك يا سنيور .

**لودوفيكو**

: اتحبه حقيقة ؟

**جاليليو**

: ( بحة ) أحبه

**لودوفيكو**

: ايذهب بك الامر الى ان تأخذ من الرجل

**جاليليو**

نيلده او ابنته دون ان تطلب منه ان

يهجر مهنته ؟ اي علاقة بين علم الفلك

وبين ابنتي ؟ ان وجوه كوكب الزهرة لا

تغير من ظهره .

سنيورا سارتي : لا تكن فظا هكذا . سأبحث عن فرجينيا  
لودوفيكو : ( يمسك بها ) في عائلة مثل عائلتي لا  
يحدث الزواج فقط بسبب الميل  
الجنسي وحده .

جاليليو : يمنعوك من تزوج ابنتي مدة ثماني  
سنوات بينما يجب علي ان امر بفترة  
تجربة .

لودوفيكو : يجب علي زوجتي ايضا ان يكون لها  
وضعها الظاهر في مقصورتنا بكنيسة  
القرية .

جاليليو : اتعني ان فلاحي قريرتكم سيجعلون ذلك  
وقفا على اريحة زوجة السيد سواء  
دفعوا ايجاراتهم ام لا .  
: بشكل ما

لودوفيكو : اندريا . فولجانزيو . احضر المرأة  
جاليليو : العاكسة والشاشة . سنعرض صورة  
الشمس عليها لتراها عيوننا . هذه هي  
طريقتك يا اندريا

( اندريا والراهب الصغير يحضران  
المرأة والشاشة ) .

لودوفيكو : في تلك الفترة يا سنيور جاليليو عندما  
كنت في روما كنت قد تعهدت بان لا  
تنفمس مرة اخرى في تلك المشكلة  
الخاصة بدوران الارض حول الشمس .  
جاليليو : آه . فيما مضى . حينذاك كان البابا رجلا  
رجميا .

سارتي : كان ! وقد استه لم يمت بعد .  
جاليليو : تقريبا . تقريبا . نضع شبكة مربعة على

الشاشة . سنسير في عملنا بطريقة  
منهجية . سيكون في استطاعتنا ان نرد  
على كومة الرسائل التي في سلال  
الغسيل يا أندريا .

**سنيورا سارتي :** تقريبا . هذا الرجل يظل يزن قطعة من  
الثلج خمسين مرة ليتأكد من وزنها  
ولكنه حينما يجد شيئا يلاقي هوى في  
نفسه فإنه يؤمن به على الفور دون  
تردد .

( الشاشة تنصب )

**لودوفيكو :** لو أن قداسته توفي يا سنيور جاليليو  
فإن قداسة البابا الذي سيخلفه مهما  
كانت شخصيته ومهما كان حبه للعلم  
فسيكون لزاما عليه ان يراعي المحبة  
التي توليه اياها أعرق العائلات في هذا  
البلد .

**الراهب الصغير :** لودوفيكو . لقد خلق الله العالم الطبيعي  
كما خلق كذلك العقل البشري وهو  
الذي سيحمي علم الطبيعة .

**سنيورا سارتي :** جاليليو . أريد أن أفضي اليك بشيء . .  
لقد رأيت ابني وهو يرتكب آثام هذه  
التجارب والنظريات والارصاد وكنست  
عاجزة عن الاتيان بشيء . لقد وضعت  
نفسك في مواجهة السلطات ولقد  
حذروك مرة . أكبر الكرادلة كانوا  
يتحدثون اليك كما يتحدثون الى حيوان  
مريض ولقد أفلح هذا معك لبعض  
الوقت . غير اني منذ شهرين مضيا  
بعد العيد عثرت بك تمارس سرا تلك

الارصاد في الحجرة العليا . لم اقل شيئا ولكني عرفت الكثير ولقد اسرعت جريسا فاوقدت شمعة للقديس يوسف . لقد كان هذا امرا فوق طاقتي . عندما اكون معك تبدي لي الكثير من امارات الحكمة وتقول لي انك تعرف انه يجب عليك ان تكبح جماح نفسك لان الامر خطير ولكن ما ان ينقضي عليك يومان تمارس فيهما تجاربك حتى تعود سيئا كما كنت دائما . اذا كنت قد تذازلت عن خلاص روحي الابدي بملازمتي لجذف فان هذا امر يخصني . ولكنك لا تملك اي حق في ان تدوس مستقبل ابنك بحذائك .

جاليليو  
لودوفيكو

: ( في ضيق ) احضر التلسكوب .  
: جوسيبى . عد بالحقائب الى العربية .  
( الخادم يخرج )

سنيورا سارتي : انها ان تحتل ذلك . تستطيع ان تخبرها انت بنفسك .

( تخرج جريا والابريق لا زال في يدها )  
: ارى انك قد اقيمت استعداداتك بالفعل .  
سنيور جاليليو لقد قضيت انا وامي ثلاثة ارباع السنة في ضيعتنا بمقاطعة كامبانيا واستطيع ان اؤكد لك ان توابع المشتري لا تزعج فلاحينا . ان عملهم بالحقل عمل بالغ المشقة غير انهم سينزعجون اذا علموا بهذه الهجمات الساخرة على معتقدات الكنيسة المقدسة التي تطلقها الان بغير رادع . لا تنسى ابدا ان هؤلاء

لودوفيكو



التعساء في ظروفهم التي تشبه ظروف  
الحيوانات يفهمون كل شيء على نحو  
مشوش . انهم في الحقيقة حيوانات .  
انك لا تكاد تفهمهم لو سرت بينهم اشاعة  
تقول أن شجرة تفاح قد اثمرت كمثري  
لهجروا حقولهم يتشدقون بذلك .  
: ( في اهتمام ) غير معقول .

**جاليليو**

: حيوانات . عندما يأتون الى بيتنا ليشتكوا  
من شيء تافه تضطر أمي الى أن تجلب  
كلبا وتامر بضربه بالسياط أمام أعينهم .  
هذه هي الطريقة الوحيدة التي تذكرهم  
بالنظام والسلوك والادب . انك يا  
سنيور جاليليو قد تطالع عسوا وأنت  
مسافر في عربتك حقول الذرة الناضرة  
وتأكل الجبن والزيتون وأنت شارد  
الذهن ، غير أنه ليست لديك أقل فكرة  
عن مدى المشقة والعناية اللتين تبدلان  
لكي تنمو هذه الاشياء .

**لودوفيكو**

: أيها الشاب . أنا لا أكل الزيتون وأنا  
شارد الذهن . ( بغضب ) انك تعطلني .  
( ينادي في اتجاه الخارج ) هل أحضرت  
الشاشة .

**جاليليو**

: نعم . هل أنت آت  
: أنت لا تضرب الكلاب وحدها لكن تذكرها  
بالنظام يا لودوفيكو ! هه ..  
: سنيور جاليليو . ان لك عقلا رائعا .  
واحسرتاه .

**اندريا**

**جاليليو**

**لودوفيكو**

: ( مندهشا ) انه يهددك ..  
: نعم . يجب علي أن أستثير فلاحيه لكي  
**الراهب الصغير**  
**جاليليو**

يفكروا في افكار جديدة وكذلك خدمه  
وحشمه .

فدرزوني  
جاليليو

: كيف . . ؟ ليس منهم من يقرأ اللاتينية  
: استطيع ان اكتب للجميع بلغة الشعب  
بدلاً من ان اكتب باللغة اللاتينية . لاننا  
نحتاج من اجل هذه الافكار الجديدة الى  
اناس يعملون بأيديهم . من غيرهم يريد  
ان يعرف اصل الاشياء ؟ هؤلاء الذين  
يرون الخبز على المائدة فقط لا يريدون  
ان يعرفوا كيف صنع . هذه الزمرة من  
الناس يفضلون ان يشكروا الله على  
شكرهم الخباز . اما هؤلاء الذين يصنعون  
الخبز فيفهمون ان شيئاً ما لا يتحرك ما  
دام لا يحركه احد . ان اختك يا فولجانزيو  
لن تفدهش كثيراً وهي امام معصرة الزيت  
بل ربما تفهقه ضاحكة حينها تسمع ان  
الشمس ليست مقداً من الذهب ولكنها  
رائعة فالارض تتحرك لان الشمس  
تحركها .

لودوفيكو

: اذن فقد اتخذت قرارك فيما ارى . .  
ستظل دائماً عبداً لمواطنك بلغ اعتذاري  
الى مرجينيا . اعتقد انه من الافضل ان  
لا اراها الان .

جاليليو

: الدوطة موجودة تحت تصرفك في اي وقت ،  
: طاب مساؤكم .  
( يخرج )

لودوفيكو

: بلغ تحياتنا الى آل مارسيللي .  
: هؤلاء الذين يأمرون الارض ، بان تظل  
في مكانها لا تتحرك حتى لا تهدم قلاعهم .

اندريا  
فدرزوني

أندريا

: ( يلقي الى الراهب الصغير بالقماش  
الذي كان يغلف المنظار ) والى آل سنشي  
وفيلاني .

فدرزوني

: وآل سرفيللي .

أندريا

: وآل ليكي .

فدرزوني

: وبرليونني .

أندريا

: هؤلاء الذين لا يرغبون في تقبيل قدم  
البابا الا اذا دأس بها على أعناق الشعب  
معهم .

الراهب الصغير

: ( وهو مشغول أمام الاجهزة ) سيكون  
البابا الجديد رجلا مستترا .

جاليليو

: وآلان سنبدأ أرضادنا لهذه البقع  
الشمسية التي يهمننا أمرها ، على  
مسؤوليتنا الخاصة ودون أن نعتد  
اعتماداً كبيراً على حماية البابا الجديد .

أندريا

: ( مقاطعاً ) وبايماننا الكامل في أننا  
سنحطم نظرية السنيور فابريكوس عن  
ظلال النجوم كما سنبدد غروض براغ  
وباريس عن أبخرة الشمس ولكي نؤكد  
دوران الشمس ذاتها .

جاليليو

: لنا بعض الأمل في أن نثبت دوران  
الشمس . ان هدي هو ليس ان اثبت ما  
أنا محق فيه حتى الان بل ان اكتشف ما  
إذا كنت محققاً أقول لكم . . أيها الداخلون  
الى مجال البحث انزعوا عنكم كل أمل .  
ربما كانت هذه البقع سحباً او ربما كانت  
بقعاً ولكن قبل أن نقرب من كونها بقعاً  
الامر الذي يروق لنا ، دعونا نفترض أنها  
ذبول أسماك . نعم سنضع كل شيء

موضع التساؤل . كل شيء موضع التساؤل مرة أخرى . لن نتقدم في سرعة شديدة ، بل سنسير في سرعة السلحفاة ، وما نكتشفه اليوم سنحوه غدا . ولن نرصده مرة أخرى إلا إذا اكتشفناه مرة ثانية . وما نأمل في اكتشافه ، إذا اكتشفناه ، سننظر إليه بشك خاص . لذلك فأننا سنبدأ أبحاثنا عن الشمس ونحن مصممون تصميمًا كاملاً على إثبات أن الشمس ثابتة لا تتحرك ، ولكننا عندما نهزم هزيمة حاسمة وميثة ونلحق جراحنا بحزن وأسى . . عند ذلك نقطع سنبدأ في التساؤل عما إذا كنا على حق فلربما كانت الأرض تتحرك ( يغمز بعينه ) وعندما تتطاير من بين أيدينا الامتراضات كال دخان ، لن يعرف الرحمة هؤلاء الذين لم يكلفوا أنفسهم عناء البحث بل ظلوا في أماكنهم يتشدقون . انزعوا غطاء هذا المنظار ووجهوه نحو الشمس ( المرأة العاكسة تنصد ) .

**الراهب الصغير :**

عرفت أنك قد استأنفت أبحاثك . فهمت ذلك عندما لم تتعرف على سنيور لودوفيكو مارسيلي .

( يبدأون أبحاثهم في صمت . عندما تظهر صورة الشمس المتهبة على الشاشة تدخل فرجينيا في ثوب الزفاف )

: هل طردته يا ابت ؟

**فرجينيا**

( يغمى عليها . أتدريا والراهب الصغير يجريان لانقاذها )

: يجب أن أعرف الحقيقة .

**جاليليو**



( وفي خلال السنوات العشر التالية تنتشر نظريات جاليليو بين الشعب ويعتق الكتاب ومؤلفو الاغاني في كل مكان الاراء الجديدة . وفي عام ١٦٣٢ اثناء احتفالات الكرنفال تختار عديد من مدن ايطاليا علم الفلك ، موضوعا لموكب الحرف )

الجوقة : وفي اعياد كرنفال ابريل عام اثنين وثلاثين كان هناك حول العام صخب شديد اذ تعلم الناس من جاليليو واستخدموا تعاليمه بطريقتهم الخاصة . ( عائلة شاعر متجول فقيرة تتكون من متشد يحمل طبله ومن زوجته التي تحمل رضيعا ومن فتاة صغيرة تجر خلفها كل

أنواع الادوات المنزلية . العائلة تصل  
الى ميدان السوق حيث تقف جماعات  
متفرقة من الناس ينتظرون الموكب وهم  
مقننون ) .

المنشد

: ( وهو يقرع الطبله ) حضرات المواطنين  
الاشراف . سيداتي وسادتي . قبل أن  
يمر موكب الحرفيين في الكرنفال نتشرف  
بأن نعرض عليكم أغنية من فلورنسا  
جديدة كل الجدة . وهذه الاغنية منتشرة  
الان في كل شمال ايطاليا ونحن لم نقصر  
في التكاليف الغالية لكي نحضرها الى هنا .  
منوان الاغنية هو « النظام الرهيب  
والافكار المخيفة الخاصة بالسنيور  
جاليليو جاليلي عالم الطبيعة في البسلاط  
أو « تذوق المستقبل » .

ينشد

: لما انتهى الرب المقدير من خلق الدنيا  
على الشمس نادى واليها أصدر أمرا  
بأن ترسل ضوؤها حولنا وهي تدور  
وهكذا جعل منها خادما مطيعا  
لان رغبة الرب كانت أن يدور في وضوح  
النهار  
كل كائن قليل الشأن حول الذي يعلوه  
شائنا  
وهكذا بدأت تدور الكائنات الصغيرة حول  
الكبيرة  
وتدور حول المتقدمة الكائنات المحدثه .  
في السماء كما في الارض  
لحول البابا يدور الكرادلة  
وحول الكرادلة يدور الاساقفة

وحول الاساقفة يدور الامناء  
وحول الامناء يدور الابرار  
وحول الابرار يدور الصناع  
وحول الصناع يدور الخدم  
وحول الخدم يدور الكلاب والدواجن  
والشحاذون .

هذا ايها السادة الطيبون هو النظام .  
النظام الالهى العظيم . نظام النظم او  
أوردو أورينسوم وقاعدة القواعد  
أو رجولا ايتبرنيس كما يسميه  
السادة علماء اللاهوت . ولكن ماذا  
حدث بعد ذلك ايها السادة الطيبون .

ينشأ

: وعند ذلك جاء الدكتور جاليليو  
فالتقى بعيدا بالكتاب المقدس ثم صوب  
منظاره

والتقى على الكون العظيم نظيرة  
وللشمس قال : ابقى في مكانك  
سيدى الاله الخالق  
كل شيء على خلاف ما فعل  
آه . . ايتها السيدة ! حول خادمك  
ستدورين منذ الان  
ولكن هذا شيء غريب  
غير انى لا أخرف

فالخدم يزدادون وقاحة كل يوم . يا للنكبة  
ايها الاصدقاء . صار الضحك نادرا  
وعلى القلب يد

من ذا الذى سيرفض ان يكون سيد  
نفسه ؟

كسولا سوف يصبح الخادم . حلوة سوف

تصبح الخادمة  
وكلاب البوليس ستسمن  
وصبية الكورس سيكفون عن حضور  
الصلاة

وصبي المعلم سينام على السرير .  
ولكن لا . لا . لا . أيها السادة الطيبون  
لا تمزحوا مع الانجيل اذا لم يكن الحبل  
حول رقابنا سميكا فانه ينقطع  
أيها الاصدقاء . صار الضحك نادرا وعلى  
القلب اليد  
من ذا الذي سيرفض اذن ان يكون سيد  
نفسه

والان ايها السادة الطيبون ، القسوا  
بنظرة على المستقبل كما تنبأ به العالم  
الدكتور جاليليو جاليلي

**يفتسد**

: سيدتان جميلتان في سوق السمك  
لا تعرفان أين تتجهان  
فتتناول بائعة السمك رغيفها  
وتقضم سمكتها وهي وحيدة  
والبناء يعد قطعة الارض للبناء  
وياخذ الحجر من المحجر  
وحالما ينتهي من بناء البيت  
يسكن هو نفسه فيه  
ولكن . هل نسمع نحن بذلك . كلا . .  
لا تسخروا  
اذا لم يكن الحبل حول رقابنا سميكا فانه  
ينقطع  
أيها الاصدقاء . صار الضحك نادرا .  
وعلى القلب اليد



من ذا الذي سرفض اذن أن يكون سيد  
نفسه

والفلاح سيشير بسخرية  
الى سيده دون احترام  
والفلاحة ستعطي اولادها  
اللبن الذي كان مخصصا للقسيس  
لا . لا . لا . ايها السادة الطيبون .  
لا تمزحوا مع الانجيل  
اذا لم يكن الحبل حول رقابتنا سميكا فانه  
ينقطع  
ايها الاصدقاء . صار الضحك نادرا  
وعلى القلب اليد  
من ذا الذي سرفض اذن ان يكون سيد  
نفسه

### الزوجة تنشد

: بالامس سمحوا لي بكلمة صغيرة للغاية  
فقلت لزوجي  
أريد أن أعرف ما الذي تعرف كيف  
تصنعه

لا يعرفه أيضا الا كوكب آخر ثابت  
: لا . لا . لا يا جاليبايو كفى !  
ارفع الكمامة على فم الكلب الهائج فانه  
يعض

### المنشد

ايها الاصدقاء ، صار الضحك نادرا ،  
لقد أصبح لا بد مما ليس منه بد .  
من ذا الذي سرفض اذن أن يكون سيد  
نفسه .

المنشد وزوجته سويا : انتم يا من تعيشون على الارض في  
حرمان وفي ألم  
انهضوا واجمعوا معارفكم الضعفاء

وتعلموا من هذا الدكتور الطيب جاليليو  
أوليات السعادة فوق الارض  
طال على الانسان وقت خضوعه  
من ذا الذي سرفض آذن أن يكون سيد  
نفسه

## المنشد

: يا حضرات المواطنين الاشراف . .  
شاهدوا الاكتشاف العظيم لجاليليو  
جاليلي: الارض وهي تدور حول الشمس  
( يقرع طبلة بشدة . المرأة والصبيبة  
يتقدمان الى الامام . المرأة تحمل صورة  
هائلة للشمس . والصبيبة تحمل ثمرة  
تشبه بطيخة فوق راسها على هيئة  
الارض وتدور حول المرأة . المنشد يشير  
باعتراز الى الصبيبة كما لو كانت تقوم  
باداء لعبة بهلوانية خطيرة . وهي تخطو  
على قرع انبلة . من بعيد يسمع قرع  
الطبيل ) .

## : الموكب

## صوت مكتوم

( يدخل رجلان يلبسان الاسمال وهما  
يدفعان عربة صغيرة . وعلى عرش  
مضحك يجلس دوق فاورنسا وهو يحمل  
تاجا من الكرتون ويلبس رداء كهنوتيسا  
من الفوال وينظر من خلال تلسكوب .  
تحت العرش لافتة كبيرة مكتوب عليها  
( البحث عن المتاعب ) ويأتي بعد ذلك  
اربعة رجال يحملون غطاء جلديا كبيرا  
وضعوا عليه نموذجا للكرينال . وجعلوا  
يدفعونه في الهواء وهناك راهب قزم يقف  
بجوار لافتة كبيرة مكتوب عليها ( العصر

الجديد « يظهر من بين الناس شحاذ  
يرقص بعكازيه ويضرب الارض بقدمه  
حتى يهوي . يدخل نموذج اكبر من الحجم  
العادي هو نموذج جاليليو جاليلي ،  
النموذج يحيي الجمهور . وامام النموذج  
صبي يحمل انجيلا كبيرا مفتوحا فيه بضع  
صفحات مشطوبة .

: جاليليو جاليلي ، الذي حطم الكتاب  
المقدس .  
( قهقهة عالية من الجميع ) .

المتشد

( عام ١٦٣٣ • محكمة التفتيش تستدعي المسالم ذو  
الشهرة العالية في روما ) •

الجوقة : الاعماق ساخنة والجبال رؤوسها باردة  
في الشارع صخب وفي البلاط مسكون  
( غرفة وسلم في قصر آل مديتشسي في  
فلورنسا )

( جاليليو وابنته ينتظرون السماح لهما  
بالدخول الى الدوق الكبير )  
فرجينيا : لقد انتظرنا مدة طويلة  
جاليليو : آه ..

فرجينيا : لقد عاد الرجل مرة اخرى • الرجل الذي  
تبعنا الى هنا •  
( تشير الى شخص مر عليهما دون ان  
يلتفت اليهما ) •



- جاليليو**  
**فرجينيا**
- : ( الذي اضمحل نظره ) لا أعرفه .  
: لقد رأيته كثيرا خلال الايام القليلة الماضية . ان شكله يثيرني .
- جاليليو**  
: كلام فارغ . اننا في فلورنسا ولمسنا بين عصابات بربرية .
- فرجينيا**  
**جاليليو**
- : مدير الجامعة قادم .  
: هذا هو الشخص الذي أخشاه ..  
سيدخلني هذا الاحق في دوامة لا تنتهي
- ( السنيور جافونه مدير الجامعة ينزل السلم . ينزعج انزعاجا واضحا من مرأى جاليليو فيمر امامه وقد ادار رأسه بحدة . يحييهما تحية لا تكاد تلاحظ )
- جاليليو**  
: ماذا حدث له . عيناى متعبتان اليوم أيضا . ترى هل حيانا .
- فرجينيا**  
: تقريبا . ماذا في كتابك ؟ أمن المحتمل أن يدمغوه بالهرطقة ؟
- جاليليو**  
: أنت تكثرين من الذهاب الى الكنيسة . استيقاظك المبكر واسراعك الى الصلاة يضر ببشرتك . هل تصلين من اجابى ؟
- فرجينيا**  
: السنيور فاني قادم . صاحب مصنع الحديد الذي صممت له جهاز المصهر لا تنسى أن تشكره من اجل هدية العصافير .
- ( رجل ينزل من السلم )
- فاني**  
: هل أعجبتك العصافير التي أرسلتها لك يا سنيور جاليليو .
- جاليليو**  
: لقد كانت العصافير رائعة يا سنيور فاني . شكرا لك مرة أخرى .
- فاني**  
: انهم يتحدثون عنك في الدور العلوي .

يعدونك مسؤولا عن النشرات المعادية  
للانجيل التي تباع الان في كل مكان .  
: لا علم لي بهذه الكتيبات . ان الانجيل  
وهوميروس هما المطالعات الاثيرة عندي .  
: وحتى اذا لم تكن كذلك فانهي احب ان  
انتهر هذه الفرصة لكي اؤكد لك اننا  
اصحاب المصانع نقف في جانبك . انني  
رجل لا يفهم كثيرا في حركات النجوم .  
ولكنك انت بالنسبة لي الرجل الذي  
يناضل من اجل الحرية لكي يعلم شيئا  
جديدا . لناخذ مثلا تلك الماكينة الزراعية  
التي وصفتها لي . في العام الماضي وحده  
نشرت في لندن خمسة كتب عن الزراعة .  
اننا هنا نكون مهتمين لو اتانا كتاب عن  
نظام قنوات الري في هولندا . ان هذه  
الايوساط التي تثير لك المتاعب هي ذاتها  
التي تحرم على اطباء بولونيا ان يشرحوا  
جثث الموتى من اجل الاغراض العلمية .  
: ان لصوتك وزنا يا سنيور فاني .

جاليليو

فاني

: هذا ما ارجوه . هل تعرف انهم في  
امستردام ولندن قد انشأوا بورصات  
مالية ؟ كما انشأوا ايضا مدارس صناعية  
وصحفا تنشر احداث الاخبار وتظهر  
يوميا . نحن هنا لا نملك حتى الحرية  
لصك النقود . انهم ضد مصانع الحديد  
لانهم يعتقدون ان اجتماع عدد كبير من  
العمال في مكان واحد سيسبب فساد  
الاخلاق . انني اساند رجلا مثلك يا  
سنيور جاليليو ، حتى الموت اذا لزم

جاليليو

فاني

الامر . اذا هم حاولوا أن يصنعوا شيئا  
ضدك فاني أرجوك أن تذكر أن لك أصدقاء  
في كل عالم الصناعات . ان جميع مدن  
شمال إيطاليا تقف خلفك يا سنيور  
جاليليو .

: حسبما أعلم ، ليس هناك من ينوي  
القيام بشيء ضدي .

: كلا ؟

: كلا .

: في رأيي أنك ستكون في مأمن لو كنت في  
فينيسيا ، هناك القليل من ذوي المعاطف  
السوداء . من هناك تستطيع أن تغتلب .  
لدي يا سنيور جاليليو جياذ وعربة سفر .  
: لا أستطيع أن أرى نفسي لأجثا . انني  
أهتم براحتي .

: بكل تأكيد . ولكن بعد كل ما سمعته في  
الدور العلوي . اعتقد أن المسألة مسألة  
سرعة . اعتقد انهم يفضلون لو لم تكن  
في فلورنسا الآن .

: هراء . الدوق الكبير تلميذي علاوة على  
أن البابا نفسه سيعارض أية محاولة  
للقبض علي معارضة شديدة .

: يبدو أنك عاجز عن التمييز بين أعدائك  
وأصدقائك يا سنيور جاليليو .

: أني أعرف الفرق بين القوة والضعف  
( يتعد فجأة )

: حسنا . أتمنى لك حظا سعيدا .

( يخرج )

: ( يعود إلى فرجينيا ) ان أي انسان مهما

جاليليو

فاني

جاليليو

فاني

جاليليو

فاني

جاليليو

فاني

جاليليو

فاني

جاليليو

كأنت صفتة في هذا البلد يدعي لنفسه  
الحق في التحدث باسمي خاصة في تلك  
الاماكن التي ليس لي فيها خير . لقد  
كتبت كتابا عن ميكانيكا الكون وهذا هو  
كل ما في الامر . أما ما هو أثر ذلك فان  
هذا شيئا لا يعنيني البتة .

فرجينيا

: ( بصوت عال ) لو انهم علموا مدى  
سخطك على ما حدث في كل مكان في  
العيد الماضي !

جاليليو

: أعرف ذلك . قدمي للدب عسلا شهيا  
فستخاطرين بذراعك اذا كان الدب  
جائعا .

فرجينيا

: ( بهدوء ) وهل دعاك الدوق الكبير اليوم  
حقيقة ؟

جاليليو

: كلا . ولكني اعلمت بذاك . انه يريد أن  
يحصل على الكتاب . لقد دفع ثمنه .  
اسألي هذا الموظف عن سبب احتجازهم  
لنا هذه المدة الطويلة .

فرجينيا

: ( يتبعها الشخص الذي كان منتظرا .  
تذهب لتتكم مع أحد الموظفين ) سنيور  
مينيتشيو . هل يعلم صاحب السمو بأن  
أبي يرغب في التحدث اليه .

الموظف

: وكيف أعرف ذلك ؟

فرجينيا

: ليست هذه اجابة .

الموظف

: صحيح ؟

فرجينيا

: من واجبك أن تكون مؤدبا .

( الموظف يعطيها جانبا من ظهره ويتنأب

في مواجهة الرجل الذي يراقبها ) .

فرجينيا

: ( وقد عادت الى أبيها ) يقول ان الدوق  
الكبير لا زال مشغولا .



جاليليو : سمعتك تقولين شيئا عن الادب . ماذا

كنت تقولين . . ؟

فرجينيا : شكرته على رده المؤدب . هذا كل

شيء . الا تستطيع ان تترك الكتاب هنا؟

انك تضيع وقتك .

جاليليو : لقد كنت أتساءل ما هي حقيقة قيمة

وقتي ؟ ربما كان من الافضل ان أقبل

دعوة ساجريدو لي لقضاء بضعة أيام في

بادوا . ان صحتي ليست على ما يرام .

فرجينيا : انك لم تستطع ان تحيا بعيدا عن

كتبك .

جاليليو : قد أستطيع ان آخذ معي زجاجة أو

زجاجتين من نبيذ سيسليا في العربة .

فرجينيا : كنت تقول دائما ان هذا النبيذ لا يصلح

لنقل . لا زال البلاط لدينا لك بمرتبك

عن ثلاثة شهور . أنهم لن يبعثوا بمرتبك

وراءك .

جاليليو : هذا صحيح .

( كاردينال محكمة التفتيش ينزل السلم)

فرجينيا : كاردينال محكمة التفتيش .

( الكاردينال عند مروره ينحني باحترام

لجاليليو )

فرجينيا : بابا . ماذا يصنع كاردينال محكمة

التفتيش في فلورنسا .

جاليليو : لا أعلم . لم يسلك معي سلوكا ليس فيه

احترام . كنت أعلم ما صنعتة عندما

جئت إلى فلورنسا ، وبقيت صامتا طوال

ثمانى سنوات . لقد رحبوا بي ترحيبا  
شديدا وعليهم اليوم ان يقبلوني كما انا .  
: ( يعلن بصوت عال ) — صاحب السمو  
الدوق الكبير .

الموظف

( كوزيمودي مديتشي ينزل السلم .  
جاليليو يقترب منه . كوزيمو يتوقف في  
ارتباك خفيف ) .

: اود ان اقدم لصاحب السمو كتابي في  
المحاورات بين النظامين الفلكيين  
الكبيرين .

جاليليو

: آها . كيف حال مينيك .

كوزيمو

: ليستا على ما يرام يا صاحب السمو .

جاليليو

: اذا سمح لي سموك فالكتاب معي . .

: حالة عينيك تشغلني يا سنيور جاليليو .

كوزيمو

حالتها حقيقة تقلقني ان هذه الحالة تنم  
عن أنك ربما تستخدمها في منظارك ببعض  
الحماس الشديد . . . هه . . . !!

( يمر دون ان ياخذ الكتاب ) .

: اني خائفة .

فرجينيا

: لم ياخذ الكتاب اليس كذلك ؟ ( بصوت

جاليليو

مكتوم ومنخفض ) لا تظهرى مشاعرك .

لن نخرج من هنا الى المنزل بل الى فولبي

صانع العدسات . معي موعد معه في

فناء الحانة المواجهة له حيث توجد دائما

عربة بها دنان نبيذ فارغة على استعداد

ان تخرج بي من المدينة .

: اكننت تعرف ؟!

فرجينيا

**جاليليو**

: لا تنظري حولك .

( يبدآن في الخروج ) .

**موظف رسمي كبير :** سنيور جاليليو . لقد كلفت بأن أخبرك  
أن بلاط فلورنسا لم يعد قادراً على مقاومة  
رغبة محكمة التفتيش المقدسة في تقديمك  
للمحاكمة أمام محكمتها بروما . ان عربة  
محكمة التفتيش المقدسة في انتظارك يا  
سنيور جاليليو .

( شقة بالفاتيكان . البابا اوريان الثامن  
 ( الكاردينال باربيريني سابقا ) يستقبل  
 كاردينال محكمة التفتيش . البابا يلبس  
 طوال الجلسة الرداء الرسمي . في الخارج  
 تسمع اصوات اقدام عديدة ) .

البابا : ( بصوت عال ) لا . لا . لا .  
 كاردينال محكمة التفتيش :

يا صاحب القداسة . لقد اجتمع هنا  
 اساتذة جميع الكليات وممثلو جميع  
 المراتب المقدسة وجميع قساوسة الكنائس  
 يحدوهم ايمانهم المخلص بكلمة السرب  
 المنزلة في الكتب المقدسة . اجتمعوا كلهم



هنا لكي يتلقوا من قداسكم ما يثبت لهم  
ايمانهم فهل يتفضل قداسكم أن يخبرهم  
بأن الكتب المقدسة لم يعد ينظر اليها  
باعتبارها كتباً صحيحة ؟

: لن أسمع بتحطيم الجداول الرياضية .  
لا . لن أسمع .

البابا

### كاردينال محكمة التفتيش :

ان أولئك القوم يدعون بأنهم مشغولون  
بالاعمال الحسابية وان لا شأن لهم  
بروح الشك والنكران ولكن المسألة ليست  
مسألة تخص جداول الضرب انها هي  
مسألة تلك العاصفة من القلق التي  
اجتاحت العالم . انها هي الارتباك  
الموجود في عقولهم الذي يفرضونه على  
سطح الارض الساكنة انهم يصيحون :  
الارقام تضطربنا الى ذلك . ولكن من أين  
جاءت هذه الأرقام ؟ انها تأتي من الشك  
وكل انسان يعرف ذلك . ان هؤلاء  
الرجال يشكون في كل شيء فهل سنقيم  
المجتمع البشري اذن على أساس من  
الشك وليس على أساس من الايمان ؟  
« انك سيدي لكني اتساءل ما اذا كان في  
ذلك خير . هذا بيتك وهذه زوجتك ولكني  
اتساءل ما اذا كنا حقيقة هما بيتي  
وزوجتي » ومن جهة أخرى يا صاحب  
القداسة فان حبك للفن الذي نقدم اليه  
امتناننا من أجل مجموعتك الجميلة قد  
أصابه سوء وضرر يظهر من تلك الكلمات  
التي لطخت جدران منازل روما « أن ما

خلفه البرابرة وراءهم في روما قد نهبته  
جماعة باربيريني « وفي الخارج ، لقد سر  
الله ان يحاط العرش المقدس بابتلاء  
شاق . ان سياسة قداستكم في اسبانيا  
لم يفهمها رجال تعوزهم الفطنة فأسفوا  
على القطيعة مع الامبراطور ومنذ خمسة  
عشر عاما والمانيا قد أصبحت مسرحا  
للعسف والقتل ، يقتل الناس فيها بعضهم  
بعضا وكلمات الانجيل على أفواههم .  
أما الان فبعد ان انتشر الطاعون والاصلاح  
والحرب فأحالوا المسيحية مزقا واشلاء .  
انتشرت الاشاعات في طول أوروبا  
وعرضها تقول بأنكم قد أقمت حلفا سريا  
مع اتباع لوتر في السويد ، لكي تضعف  
من سلطان الامبراطور الكاثوليكي . هذه  
ايضا هي الساعة التي تختارها تلك  
الديدان من علماء الرياضة فيصوبون  
فيها مناظرهم نحو السماء ليقولوا للعالم  
ان قداستكم قليل العلم في مجال لا يتنازع  
فيه أحد على قدرتك . وللمرء ان يتساءل ،  
ما السر في ان علم الفلك ، وهو علم  
مجرد غامض يثير بغتة ذلك الاهتمام  
المفاجيء . أهمية عملا تلك الطريقة التي  
تتحرك بها تلك الاجرام . ولكن ما من  
أحد في ايطاليا حيث يتشدد كل انسان  
فيها ابتداء من صبية الاسطبلات ، بما  
عرفه عن أوجه كوكب الزهرة عن طريق  
ذلك الفلورنسي الشرير . ما من أحد في  
ايطاليا لا ينشغل فكره بعدد من الأشياء

التي حرمتها المدارس والسلطات . ماذا يحدث لو أن هؤلاء القوم ذوي النفوس الضعيفة آمنوا بمقولهم تلك التي يدعي ذلك المجنون بأنها الملجأ الأخير للانسان اذا عن لهم أن يسألوا أنفسهم ما اذا كانت الشمس تقف ساكنة على جييون فسيفضل لديهم أن يمارسوا شكهم على كل ما عدا ذلك . منذ الساعة التي يبحرون فيها عبر المحيط ، لا اعتراض عندي على ذلك ، يضعون ثقتهم في كرة نحاسية ضئيلة يسمونها البوصلة ، بدلا من أن يضعوا ثقتهم في الله . عندما كان جاليليو شابا يافعا كتب كتابا في علم الميكانيكا . انهم يريدون أن يقوموا بالمعجزات عن طريق هذا العلم . أي نوع من المعجزات هذا ؟ وهم في جميع الحالات لم تعد بهم الى الله حاجة . فأي نوع من المعجزات يمكن أن تكون تلك المعجزات . انهم مثلا يقولون ، لم يعد هناك شيء علوي ولا شيء سفلي . لم تعد لهم بذلك حاجة . وأرسطو الذي أصبح بالنسبة لهم في جميع الأحوال ميتا يقول — وهم يقتبسون هذه الفقرة — « عندما ينسج الكوك وحده ويتحرك قوس الكمان بغير احد فلن يحتاج المعلمون الى صبية ولا الحكام الى تابعين » . وهم يظنون أنهم قد فكروا في ذلك . . . أن هذا الرجل الشرير كان يعلم ما يصنع حينما كتب أبحاثه في علم

الفلك . ولقد كتبها بلغة زوجات الفقراء  
وتجار الأقمشة ولم يكتبها باللاتينية .  
: هذا ينم عن ذوق فاسد . سأذكر له  
ذلك .

البابا

كاردينال محكمة التفتيش :

انهم يضربون بكف ويربتون بالآخرى .  
المدن الساحلية في شمال ايطاليا تلحف  
في طلب خرائط نجوم جاليليو من أجل  
سفنهم . يجب أن نستجيب لطلبهم  
ما دامت ذا نفع مادي لهم .

البابا

: ولكن خرائط النجوم هذه موضوعة على  
أساس أفكاره المجدفة . انها موضوعة  
بالضبط على أساس هذه النجوم ذاتها  
التي يصعب فهمها اذا رفضت أفكاره .  
لا يستطيع أحد أن يلحن هذه التعاليم ثم  
يقبل الخرائط .

كاردينال محكمة التفتيش :

ولم لا . لا نستطيع أن نفعل غير ذلك .  
: هذه الخطوات تثير أعصابي . اعذرني  
اذا لم أستطع أن أبعد ذهني عنها .

البابا

كاردينال محكمة التفتيش :

ربما كان في استطاعتهم ان يقولوا شيئا  
أكثر مني يا صاحب القداسة أو تجعل  
هذا الجمع يخرج والشك في قلوبهم ؟  
: في النهاية . هذا الرجل هو أعظم عالم  
طبيعي في هذا العصر . انه نور ايطاليا  
وليس رجلا معتوها أو أحمقا . ان له  
أصدقاء هناك في فرساي وفي بلاط فيينا  
وسيدعون الكنيسة مستنقعا لجموعة

البابا



من المتعصبين البالين . لا تمسوه بأذى .  
**كاردينال محكمة التفتيش :**

نحن في الحقيقة لا يجب علينا أن نذهب  
بعيدا معه . أنه رجل من لحم ودم وقد  
يستسلم في الحال .

**البابا**

: هذا الرجل يعرف من المسرات أكثر مما  
يعرفها أي رجل آخر التقيت به في حياتي .  
أن له تفكيرا حسيا ، لا يستطيع أن  
يرفض كأسا من النبيذ المعتق كما لا  
يستطيع أن يرفض فكرة جديدة ، كما  
أنني لا أريد أي ادانة للحقائق الطبيعية  
ولا أية صيحات مشاغبة مثل « عاشت  
الكنيسة » أو « عاش العقل » لقد  
صرحت له بكتابه على أساس أن يكتب  
في نهايته أن الكلمة الأخيرة ستبقى  
للايمان وليست للعلم ولقد وافقني على  
هذا .

**كاردينال محكمة التفتيش :**

ولكن كيف في كتابه يتحاور رجلان .  
احدهما غبي وهو بطبيعة الحال ذلك  
الذي يعتنق أفكار أرسطو والآخر ذكي  
وهو بطبيعة الحال أيضا ذلك الذي يعتنق  
أفكار السنيور جاليليو . فأيهما السذي  
سيقول الكلمة الأخيرة يا صاحب  
القداسة .

**البابا**

: ماذا هناك أيضا ؟ من الذي يعبر عن  
أفكاري أنا ؟

**كاردينال محكمة التفتيش :**

ليس هو الرجل الذكي .

**البابا**

: هذه وقاحة بلا شك . خطوات الاقدام  
هذه في المرات شيء لا يحتمل . هل  
أنتيم بالعالم كله هنا .

**كاردينال محكمة التفتيش :**

ليس العالم كله . ولكن نخبته .  
( صمت ) .

**البابا**

: افضل شيء تصنعونه هو أن تجعلوه  
يشاهد أدوات التعذيب .

**كاردينال محكمة التفتيش :**

سيكون هذا كافيا يا صاحب القداسة .  
السفيور جاليليو خبير في الاجهزة .

( ٢٢ يونيو عام ١٦٣٣ • جاليليو أمام محكمة التفتيش  
ينكر نظريته عن دوران الارض ) •

**الجوقة** : يوم يونيو اثنان وعشرون ، عام ثلاثة  
وثلاثون وستمئة وألف •  
يوم تاريخي بالنسبة لي ولكم •  
لحظة بين اللحظات كان من الممكن فيها  
ان يبدأ عصر العقل •  
( في قصر سفير فلورنسا بروما • تلامذة  
جاليليو ينتظرون الاخبار • الراهب  
الصغير وفدرزوني يلعبان الشطرنج  
حسب النظام الجديد ذي الخطوات  
الواسعة • فرجينيا راكمة في احد  
الاركان تصلي •

**الراهب الصغير :** لم يستقبله البابا . لن تكون هناك مناقشات علمية .

**فدريوني :** لقد كان هذا هو كل أمله الوحيد .  
كان محقا عندما قال له منذ سنوات في روما أيام ان كان لا يزال الكردينال باربريني « نحن في حاجة اليك » انه الان عندهم .

**اندريسا :** سيقتلونه . كتاب المحاورات لم يتم بعد .  
**فدريوني :** ( ينظر اليه خفية ) اتعتقد ذلك ؟  
**اندريسا :** انه لن يتراجع أبدا .  
( صمت )

**الراهب الصغير :** عندما يظل الانسان طوال الليل يقظا فان افكارا تافهة تستولي عليه . فهذه الليلة مثلا ظلمت افكر طوالها . كان يجب ألا يترك جمهورية البندقية .

**اندريسا :** ما كان يستطيع أن يكتب كتابه هناك .  
**فدريوني :** وفي فلورنسا لم يكن يستطيع أن ينشره .  
( صمت )

**الراهب الصغير :** واني لاتساعل أيضا عما اذا كانوا سيتركون له قطعة الحجر الصغيرة التي يحتفظ بها في جيبه أينما سار . انها شاهده .

**فدريوني :** ان المرء يذهب الى ذلك المكان الذي سيذهبون به اليه بغير جيوب .

**اندريسا :** ( صائحا ) لن يجرأوا على ذلك . وحتى لو جرأوا فانه لن يتراجع « الذي لا

يعرف الحقيقة غبي اما ذلك الذي يعرفها ويكذبها فهو مجرم » .



**فدريوني** : لا اعتقد أنا أيضا وأفضل أن أموت أن

هو فعل ذلك ، لكنهم يملكون القوة .

: القوة لا تستطيع أن تصنع كل شيء .

: أرجو ذلك ..

**أندريا** : ( بصوت منخفض ) مضى عليه في السجن

الى اليوم ثلاثة وعشرون يوما وبالأمس

أجروا معه تحقيقا كبيرا . واليوم ستنعقد

الجلسة ( يرفع صوته عندما يرى أن

أندريا يستمع إليه ) عندما زرته هنا بعد

صدور المرسوم بيومين جلسنا في ذلك

المكان ثم أشار الى تمثال بريابوس

الصغير القائم بجوار المزولة الشمسية

في الحقيقة . تستطيعون أن تروه من

هنا . ثم قارن بين عمله وبين قصيدة

لهوراس لم يتغير منها بيت واحد الى الان

وتحدث عن احساسه بالجمال الذي دفعه

الى البحث عن الحقيقة واستعاد هذا

المثل : هيمه اي استاته اي بروبه اي

بروكيل ، اوسكا دوم فيفام اي اولترا .

وكان يعني الحقيقة .

**أندريا** : ( الى الراهب الصغير ) هل اخبرتهم كيف

كان يقف في الكلية الرومانية حيث كانوا

يختبرون منظاره ؟ احك لهم ( الراهب

الصغير يهز رأسه رفضا ) لقد كان يقف

كما هي عاداته يداه على عجزيه ، وبطنه

تسبقه ثم قال « أيها السادة اني اسالكم

ان تحكموا عقولكم » ( أندريا يقلد

جاليليو ضاحكا . صمت . ثم تكلم عن

فرجينيا ) انها تسأل السماء ان يتراجع .



من المشهد الثالث :

غالييه وساجريدو  
غالييه : ان الفكر من أعلى مسرات  
الجنس البشري ..





من المشهد العاشر :

احتفالات الكرنفال عام ١٦٣٢ ، مـدن  
عديدة في ايطاليا تختار علم الفلك موضوعا  
للمواكب ..



من المشهود الثاني عشر :

في الفاتيكان

الكاردينال باربيريني أصبح البابا أوربان  
الثامن ..





من المشهود الرابع عشر :

« من عام ٣٣ الى عام ٤٢ وغانيليسه  
سجين للكنيسة حتى يوم مماته » . .

فلورنوني

: دعها وشأنها . لقد فقدت عقلها تقريبا  
من ساعة أن تكلموا معها . لقد استدعوا  
لها . قسيس الاعتراف من فلورنسا .

( يدخل الشخص الذي كان في قصر  
الدوق الكبير في فلورنسا ) .

الرجل

: سيحضر السنيور جالييليو الى هنا بعد  
قليل . قد يكون في حاجة الى سرير .  
: هل أفرج عنه .

فلورنوني  
الرجل

: من المتوقع أن يتراجع السنيور جالييليو  
في الساعة الخامسة بجلسة محكمة  
التفتيش وستدق الأجراس الكبيرة  
لكنييسة سان مارك كما سيعلم على الملا  
بيان التراجع .

أندريا

الرجل

: لا أصدق هذا الكلام .  
: ونظرا لتجمع الناس في الشوارع  
سيحضرون بالسنيور جالييليو من باب  
الحديقة خلف القصر .

( يخرج ) .

أندريا

: ( صارخا ) القمر ارض ولا يشع ضوءا  
خاصا به . كوكب الزهرة لا يشع ايضا  
ضوءا خاصا به ، ويدور حول الشمس .  
اربعة اقمار تدور حول كوكب المشتري  
الموجود في منطقة النجوم الثابتة ولا  
يلتحق بأي برج من الابراج . الشمس  
مركز الكون ثابتة في مكانها لا تتحرك .  
والارض ليست مركز الكون وليست

ثابتة . انه هو الوحيد الذي علمنا ذلك .  
: والقوة لا تستطيع ان تخفي شيئا رآته  
عين انسان . ( صمت ) .

الراهب الصغير

: ( ينظر الى المرولة في الحقيقة ) الساعة  
الخامسة

فدزونى

( فرجينيا تصلي بصوت أعلى ) .

: لا أستطيع أن انظر أكثر من ذلك . انهم  
يقتلون الحقيقة . لا . ( يرفف اذنيه هو  
والراهب الصغير . الجميع يبقون في  
اماكنهم عاجزين عن الحركة تماما وفي  
وضع المترقب . لا شيء يحدث . لا  
أجراس تدق . بعد صمت تتخلله  
همسات فرجينيا وهي تصلي . يجري  
فدزونى نحو النافذة ليرى الساعة . ثم  
يعود وقد تغير وجهه تماما . ثم يهز  
رأسه بالنفي . الآخرون يتركون أذرعهم  
تتساقط ) .

اندريا

: ( بصوت أجش ) لا شيء . لا أجراس .  
الخامسة وثلاث دقائق .

فدزونى

: انه يقاوم ..

اندريا

: لن يتراجع .

الراهب الصغير

: لا .. نحن مباركون .

فدزونى

( يتعاقبون في قمة الفرع ) .

: لن تسيطر القوة . لن تقدر على أي  
شيء . انهزم القباء . لم يعد شيئا  
صعب الهزيمة . لن يخشى الانسان  
الموت .

اندريا

فندرونى

: الان بدأ عصر العلم فعلا . هذه هي  
ساعة ميلاد العلم . تصوروا ماذا لو انه  
كان قد تراجع .

الراهب الصغير

: لم أقل شيئا كهذا لكن الخوف كان  
يملؤني : كم كان ايماني خفيفا .  
: ولكني انا كنت اؤمن بذلك .

اندريا

فندرونى

: كانت الامور تبدو كما لو ان الظلام قد  
عاد بعد ان سطع نور الشمس .  
: كما لو ان جبلا قد قال : لست سوى  
نهر .

اندريا

الراهب الصغير

: ( يركع على ركبتيه ويبكي ) اشكرك ايها  
الرب .

اندريا

: لكن كل شيء قد تغير اليوم فالانسان . .  
الانسان المذبذب يرفع رأسه ويقول :  
انني أستطيع ان احيا . كم تكسب  
الانسانية من رجل يرفع رأسه عاليا  
ويقول . . لا .

( في هذه اللحظة يلقى جرس كنيسة  
سان مارك . والكل يقف متصفا ) .

فرجينيا

: ( تنهض ) اجراس كنيسة سان مارك .  
لم يحكموا عليه .

( يسمع من الشارع صوت المنادى وهو  
يقرا بيان تراجع جاليليو ) .

صوت المنادى

: (( انا جاليليو مدرس علمي الرياضة  
والطبيعة بجامعة فلورنسا . اعلن انني  
استنكر ما كنت اعلمه ، بأن الشمس هي  
مركز الكون وانها ثابتة في مكانها لا



تتحرك ، وان الارض ليست هي مركز الكون وانها ليست ثابتة . انني اعلن رفضي واستنكاري بل والعن من كل قلبي وبايمان عميق كل تلك السخافات والترهات كما العن واستنكر اي تزيف واية فكرة تعارض تعاليم الكنيسة المقدسة » .

( المسرح يظلم . عندما يعود الضوء يكون الجرس لا يزال يلقى ثم يتوقف وتكون فرجينيا قد ذهبت . لا زال تلاميذ جاليليو موجودين ) .

فدرزوني

: انه لم يدفع لك في يوم من الايام اجر كابدأ . ولم تستطع ان تشتري بنطلونا او تنشر بحثا خاصا بك . لقد تحملت من اجل ذلك الذي كان يسميه « البحث من اجل العلم » .

اندرينا

( بصوت عال ) تعيس هذا البلد الذي ليس فيه ابطال .

( جاليليو يدخل وقد غيرة المحاكمة تماما بحيث لا يكاد يعرف . يسمع جملة اندريا الاخيرة . ينتظر لحظة امام الباب منتظرا ان يجيبه احد ولما لم يجيبه احد يدير له تلامذته ظهورهم يتحرك ببطء . وفي خطوات غير واثقة من جراء نظره الذي ضعف . وما ان يلتقي بمقعد حتى يجلس عليه .

اندرينا

: لا أستطيع ان انظر اليه . لنذهب بعيدا .

فدرزوني

اندريا

: كن هادئا .

: ( مستثيرا جاليليو ) وغد . جشع . هل

تعتقد أنك أنقذت جلدك الثمين (يجلس)

أشعر أني مريض .

: ( بهيوء ) ناولوه كوب ماء .

جاليليو

( الراهب الصغير يخرج ليات بكوب ماء

لاندريا . لا أحد من الآخرين يهتم

بجاليليو الذي يجلس صامتا على

مقدمه . من بعيد يسمع صسوت

المنادي ) .

: أستطيع أن اسير الان لو أنك ساعدتني

قليلًا .

اندريا

( يقودونه الى الباب . في هذه اللحظة

يبدأ جاليليو في التكلم ) .

: كلا . تعيس هو البلد الذي يحتاج الى

أبطال .

جاليليو

( هذه الفقرة تظهر على الشاشة )

« اليس من الواضح ان جوادا قد

يسقط من ارتفاع ثلاثة أو أربعة أذرع

فتتكسر اقدمه ، بينما لا يصيب الضرر

كلبا او قطّة تسقط من علو قدره ثمانية

او عشرة أذرع . كما لا يصاب بالضرر

صرصور يسقط من فوق برج أو نملة

تسقط من سطح القمر ؟ ولما كانت

الحيوانات الصغيرة أصلب وأقوى

بالتقياس الى الحيوانات الكبيرة ، كذلك

تكون النباتات الصغيرة . فشجرة  
البلوط التي يصل ارتفاعها إلى مائتي  
ذراع لا تقوى على احتمال فروع تقوى  
على احتمالها شجرة من نوعها . لم  
تستطع الطبيعة أن تجعل الجواد ينمو  
إلى عشرة أمثاله . ولا أن تجعل العملاق  
ينمو إلى عشرة أمثال الرجل العادي دون أن  
تعدل في نسب أعضائه إلى بعضها وعلى  
الاخص العظام التي تخطت كل النسب  
في النمو العادي - القول الشائع بأن  
الالة الكبيرة والالة الصغيرة صالحتان  
بنفس الدرجة قول خاطيء « جاليليو :  
كتاب « المحاورات » .

( ١٦٣٣ - ١٦٤٢ • جاليليو يحيا في بيت ريفي بالقرب  
من فلورنسا كسجين لحكمة التفتيش حتى يموت • كتاب  
( المحاورات ) •

الجوقة : من عام ثلاثة وثلاثين الى عام اثنين  
واربعين •

وجاليليو سجين للكنيسة حتى يوم  
مماته •

( حجرة كبيرة بها منضدة ومقعد من  
الجلد ونموذج لكرة الارضية • جاليليو  
وقد أصبح عجوزا شبه اعمى يجري  
بحرص احدى التجارب بكرة مسن  
الخشب وقضيب خشب منحني • في



الحجيرة الامامية ( الانثريه ) يجلس  
الحارس وهو أحد الرهبان . طرق على  
الباب . الراهب يفتح فيدخل فلاح  
ومعه اوزتين منزوعتي الريش . تخرج  
فرجينيا من المطبخ . عمر فرجينيا الان  
اربعون عاما ) .

: عندي أمر بأن أسلم هاتين الاوزتين .

: امر من لم اطلب اي اوز .

: امرت بأن أقول « أنهما من أحد المارة »

( يخرج . فرجينيا تنظر الى الاوزتين

في دهشة . الراهب ياخذهما منها

ويقتشهما بتشكك وعندما يطمئن

يعيدهما الى فرجينيا . فرجينيا تحملهما

من رقبتيهما الى جاليليو فهي الحجيرة

الكبيرة ) .

: أحد المارة ارسل اليها هدية .

: ما هي ؟

: الا تستطيع ان ترى ؟

: كلا . ( يقترب ) اوزتين . اليس عليهما

اسم ؟

: كلا .

: ( ياخذ احدهما من يدها ) انها ثقيلة .

: لا أستطيع أن آكل قطعة منها الان .

: لا يمكن أن تكون قد جمعت . لقد انتهيت

من عشائك منذ لحظات . ماذا أصاب

عينيك الان مرة أخرى . كان يجب ان

ترى الاوزتين من عند المكتب .

: انك تقفين في الظلام .

: انا لا اقف في الظلام .

الفلاح

فرجينيا

الفلاح

فرجينيا

جاليليو

فرجينيا

جاليليو

فرجينيا

جاليليو

فرجينيا

جاليليو

فرجينيا

فرجينيا	<p>( فرجينيا تبتعد بهما ) .</p> <p>: ( الى الراهب ) يجب ان نرسل الى طبيب العيون . لا يستطيع ابي ان يرى الاوزتين من عند المكتب .</p>
الراهب	<p>: يلزم اولا ان احصل على اذن من السنيور كاربولا . هل استطاع ان يكتب بيده مرة اخرى ؟</p>
فرجينيا	<p>: كلا . . انت تعرف انه كان يملئ علي الكتاب ، ولقد حصلت على صفحتي ١٣١ ، ١٣٢ وكانتا هما آخر الصفحات .</p> <p>: انه ثعلب عجوز .</p>
الراهب فرجينيا	<p>: انه لا يفعل شيئا ضد القانون . توبته توبة حقيقية . انني اراقبه ( تناولته الاوزة ) قل لهم في المطبخ ان يحمروا الكبد بالتفاح والبصل ( قهقروا الى الحجرة الكبيرة ) والان لنفكر قليلا في عينيك . . اوقف هذه الكرة فورا وامل علي جزءا من الرسالة الاسبوعية الى رئيس الاساقفة .</p>
جاليليو	<p>: لا اشعر اني في حالة حسنة . اقرئي علي قليلا من هوراس .</p>
فرجينيا	<p>: في الاسبوع الماضي فقط قال لي المنسنيور كاربولا الذي ندين له بالشيء الكثير ان رئيس الاساقفة سأل هل راقبتك المواضيع والفقرات المقتبسة التي يرسلها اليك ( تاخذ وضع الاستعداد لكتابة الاملاء ) .</p>
جاليليو فرجينيا	<p>: اين توقفنا ؟</p> <p>: الفقرة الرابعة . . وفيما يختص باتجاه</p>

الكنيسة المقدسة نحو الاضطرابات التي  
حدثت في ترسانة البندقية فاني اوافق  
تمام الموافقة على التصرف الذي اتخذه  
الكردينال سبوليتي تجاه عمل الحبال

المتمردين .

: آ . . ( يملي عليها ) انسي اوافق تمام  
الموافقة على التصرف الذي اتخذه  
الكردينال سبوليتي تجاه عمال الحبال  
المتمردين وهو انه من الافضل ان نوزع  
حساء طيبا مقويا باسم الاخوة المسيحية  
بدلا من ان نزيد اجورهم على عمل حبال  
الاجراس . لانه من الافضل ان نقوي  
ايمانهم بدلا من ان نقوي طمعهم . لقد  
قال القديس سان بول « ان عمل الخير  
لا يضيع » . هل هذا حسن ؟

: رائع ابي .

: الا تعتقد انه يمكن ان يجد فيها اية  
سخرية ؟

: كلا . فرئيس الاساقفة سيكون في غاية  
السعادة . انه رجل عملي . .

: انني اعتمد على حكمه . ماذا بعد ذلك ؟

: جملة رائعة . . « عندما اكون ضعيفا

فانا اذن قوي » .

: لا تعليق .

: ولم لا ؟

: ما هي الجملة التالية ؟

: « ولكي تعرفوا ان حب المسيح يفضل

المعرفة » رسالة الى الافيسيين ٣ : ١٩

: واني لاعبر لك عن شكري يا صاحب

جاليليو

فرجينيا

جاليليو

فرجينيا

جاليليو

فرجينيا

جاليليو

فرجينيا

جاليليو

فرجينيا

جاليليو

الفخامة لاستشهادك الموفق من رسالة  
الى الافيسيين ولقد عثرت عند تأثري  
بها على جملة موجودة في كتاب  
« المحاكاه » هذا نصها ( **ستعيد من  
الذاكرة** ) « ان الذي يصفى الى الكلمة  
الخالدة يتخلص من مسائل عمره » واذا  
استطعت ان انتهر هذه الفرصة لكسي  
اتحدث في بعض المسائل التي تخصني  
فاني اذكر لكم اني لا زلت حتى هذه  
اللحظة موضع مؤاخذه لانني كتبت ذات  
يوم كتابا عن الاجرام السماوية بلفة  
العامة في الاسواق واني عندما فعلت  
ذلك لم اكن اهدف الى ان اوحى  
بموافقتي على ان كتبنا تعالج موضوعات  
ذات اهمية اكبر كاللاهوت مثلا يمكن ان  
تكتب بلهجة تجار المعكرونة . والحجة  
التي تدعم مركز اللغة اللاتينية لشيوعها  
اذ بها تؤدي الصلوات المقدسة تبدو لي  
وقد جانبها التوفيق لان المجدفين امام  
كل الناس بطريقة واحدة ، حجة الدين  
لا تهدأ لهم ثائرة يستطيعون ان يمترضوا  
عليها بحجة ان الشعب يعجز عن فهم  
النص اللاتيني . اما انا فارفض اي  
تبسيط عامي في الامور المقدسة ، اذ ان  
لغة الكنيسة التي تصون حقائق الكنيسة  
الابدية من فضول الجهلاء تبث على  
الايمان بها حينما ينطقها قساوسة  
الكنيسة الخارجون من الاوساط  
الاجتماعية البسيطة وقد حافظوا في



نطقهم على لهجاتهم المحلية . لا . اشطبي  
هذا .

: اشطب الكل !

: كل شيء بعد تجار المكرونة .

( طرق على الباب . فرجينيا تذهب الى  
الفرقة الامامية . الراهب يفتح الباب  
لاندريا سارتي الذي أصبح الان رجلا  
في عنقوان الشباب ) .

: مساء الخير . لقد اوشكت على الرحيل  
الى هولندا حيث سأشتغل هناك ببعض  
المسائل العلمية . ولقد طلب الي ان  
ازوره قبيل خروجي حتى أستطيع ان  
انقل لهم آخر اخباره .

: لا أعرف ما اذا كان سيوافق على  
رؤيتك ، فانت لم تأت ابدا .  
: أرجو ان تسأله .

( جاليليو الذي تعرف على الصوت يظل  
في مكانه دون حراك . فرجينيا تعود  
اليه ) .

: هل هذا هو اندريا ؟

: هل اطرده ؟

: ( بعد لحظة صمت ) ادخله .

( فرجينيا تدخل اندريا ) .

: ( الى الراهب ) لا تخشى شيئا منه .  
انه لا يضر . لقد كان يوما أحد تلامذته،  
اما الان فهو أحد اعدائه .

: اتركه وحده معي يا فرجينيا .

: أريد ان اسمع ما سيقوله ( تجلس ) .

فرجينيا  
جاليليو

اندريا

فرجينيا

اندريا

جاليليو

فرجينيا

جاليليو

فرجينيا

جاليليو

فرجينيا

اندريا  
جاليليو

: ( بپرود ) كيف حالك ؟  
: اقترب مني . ماذا تصنع الان ؟ كلمني  
عن عملك . سمعت انك تبحث في  
الهيدروليكا .

اندريا

: لقد طلب مني فابريكوس في امستردام  
ان اسأل عن صحتك .

جاليليو

: صحتي . ان صحتي حسنة . انهم  
يهتمون بي اهتماما كبيرا .

اندريا

: انا سعيد ان انقل اليه انك في صحة  
حسنة .

جاليليو

: سيكون فابريكوس سعيدا بان يسمع  
ذلك ، وتستطيع ان تخبره انني اميش  
في راحة معقولة ، نظرا لتوبتي العميقة  
استطعت ان استعيد ثقة رؤسائي  
فصرحوا لي بمتابعة أبحاثي العلمية في  
حدود معينة وتحت اشراف الكنيسة .

اندريا

: لقد سمعت ، في الحقيقة ، ان الكنيسة  
راضية عنك . لقد اتى استسلامك  
الكامل بكل نتائجه ، فلقد اصبح مؤكدا  
في ايطاليا ، وهذا ما عبر عنه رؤساؤك  
في رثاء ، انه لم تنشر فيها اية اعمال  
تحتوي على افكار جديدة من يوم ان  
استسلمت .

جاليليو

: ( وهو يصيح السمع ويتكلم بمشقة )  
للأسف ، توجد هناك بعض الاقطار التي  
ترفض رعاية الكنيسة . كم أخشى ان  
تنتشر فيها التعاليم الملعونة .

اندريا

: لقد حدثت في تلك البلدان ردة اثلجت  
قلب الكنيسة .

جاليليو

: هل حدث هذا حقيقة ؟ ( لحظة صمت )  
أليست هناك أخبار عن ديكارت من  
باريس .

أندريا

: نعم . . عندما سمع ديكارت بأخبار ردتك  
القى ببخثه عن « طبيعة الضوء » في  
أحد أدراجه .  
( صمت طويل ) .

جاليليو

: أنت قلق على مصير بعض أصدقائي  
العلماء الذين قدتهم إلى طريق الضلال .  
تري ، ألم يتعلموا بعد من تراجعني !  
: أنني لكي أواصل أبحاثي العلمية قد  
عزمت على الذهاب إلى هولندا . إن  
الثور هنا لا يسمح له بالقيام بما حرمه  
زيوس على نفسه .

أندريا

جاليليو

أندريا

: أفهم ذلك .  
: فدرزوني ، لقد عاد مرة أخرى يصقل  
العدسات في محلّ ما في ميلانو .  
( ضاحكا ) أنه لا يعرف اللاتينية .

جاليليو

( صمت ) .

أندريا

: وفولجانزيو ، راهبنا الصغير ، قد هجر  
البحث العلمي وعاد أدراجه إلى كنف  
الكنيسة .

جاليليو

: ...

( صمت ) .

جاليليو

: أن رؤسائي يتوقعون أن استعيد صفائي  
الروحي . أنني أقدم أكثر مما يتوقعون .  
: آها .

أندريا

فرجينيا

: شكرا للسرب .

جاليليو

: ( بخشونة ) اذهبى وراقبى الاوزة  
يا فرجينيا .

( فرجينيا تخرج غاضبة . الراهب يتكلم  
اليها عند مرورها ) .

الراهب  
فرجينيا

: هذا الرجل لا يروق لي .  
: لا تخشاه . لا ضرر منه . تستطيع ان  
تسمع ما يقوله ( وهي تذهب ) لقد  
وصل الجبن .

( الراهب يتبها وهي خارجة ) .

اندريا

: سأسافر طوال الليل كي اتمكن من عبور  
الحدود غدا في الصباح اتسمح لي  
بالذهاب .

جاليليو

: لا أعرف لماذا جئت يا اندريا . هل جئت  
لكي تضايقني ؟ من يوم جئت الى هنا  
وانا احيا بحذر وافكر بحذر . ورغم  
ذلك تعتريني بعض النكسات .

اندريا  
جاليليو

: أود ان لا أثرك يا سنيور جاليليو .  
: ان باربيريني يسمي ذلك جريا . انه هو  
نفسه لم يرا منه تماما . لقد عدت الى  
الكتابة مرة اخرى .

اندريا  
جاليليو

: ماذا ؟  
: انتهيت من كتاب « المحاورات » .  
: ماذا ؟ المحاورات بين علم الميكانيكا وعلم  
سقوط الاجسام هنا ؟

جاليليو

: لقد احضروا لي حبرا واوراقا .  
رؤسائي ليسوا اغبياء . انهم يدركون  
ان الرذائل العميقة الجذور لا يمكن



اجتنابها في يوم وليلة . انهم يحمونني  
من النتائج السيئة بحصولهم على ما  
ما اكتب صفحة صفحة .

: يا لله !

اندرىا

: هل كنت تقول شيئا ؟

جاليليو

: انهم يجعلونك تحترق في البحر، يعطونك  
الحبر والورق لكي يهدئوا من نفسك  
فقط . كيف تستطيع ان تكتب شيئا  
كهذا وهذه الفكرة امامك .

اندرىا

: انني عبد لعاداتي .

جاليليو

: كتاب « المحاورات » بين ايدي الرهبان !  
وامستر دام ولندن وبراغ كلها متعطشة  
اليه .

اندرىا

: انني استطيع ان اسمع فابريكوس وهو  
يصرخ شاكيا يطلب نصيبه من اللحم  
بينما يحيا هو هناك في مأمن .

جاليليو

: على هذا النحو . فقد ضاع علمان  
جديدان .

اندرىا

: لا شك انه هو وآخرون سيهللون عندما  
يسمعون انني قد خاطرت بالقدر  
الضئيل البائس من راحتني العقلية  
فاعددت لهم نسخة . انها خلف ظهري .  
واستخدمت في اعدادها الشعاع الاخير  
المتبقي من الضوء في الليالي الصافية  
لمدة ستة شهور .

جاليليو

: هل عندك نسخة ؟

اندرىا

: منعني كبريائي حتى الان من ان امزقها .  
: اين هي .

جاليليو

اندرىا

: « اذا فضحتك عينك فأقلعها » ان من

جاليليو

قال هذه الجملة يعرف الراحة اكثر  
مني . اعترف ان قمة الحماسة هي ان  
اسلمها لك غير انني وقد عجزت عن  
ابعاد نفسي عن البحث العلمي فان في  
استطاعتك ان تأخذها . انها موجودة  
داخل نموذج الكرة الارضية هذا . اذا  
كنت ستخاطر بأخذها الى هولندا ،  
فانك بطبيعة الحال ستتحمل المسؤولية  
كلها على عاتقك . في تلك الحالة  
ستكون قد اشتريتها من احد الناس  
الذين لديهم نسخ زائدة من الاصل  
الموجود في المكتب المقدس .  
( اندريا يقترب من نموذج الكرة الارضية  
وياخذ المخطوط ) .

اندريا

: المحاورات ( يقلب في الصفحات ) .  
( يقرأ ) .

« ان ما اهدف اليه هو ان اؤسس علما  
جديدا كل الجدة يعالج موضوعا قديما  
كل القدم ، وهو الحركة . وقد  
اكتشفت خلال تجاربي بعض خواص  
الحركة التي تستحق ان تعرف » .

جاليليو

اندريا

: كان يجب ان استغل وقتي .  
: سيؤدي هذا الى اقامة علم طبيعة  
جديد .

جاليليو

اندريا

: ضعه تحت ردائك .  
: ونحن قد ظنناك مرتدا . . لقد كنت اكثر  
الشائرين ضدك .

جاليليو

: هذا صحيح تماما . لقد علمتك العلم  
وانكرت الحقيقة .

- اندریا : سيفر هذا كل شيء . كل شيء . . .
- جاليليو : نعم .
- اندریا : اخفيت الحقيقة أمام العدو ولكنك في مجال الاخلاق كنت تتقدمنا بقرون .
- جاليليو : فسر لي هذا يا اندريا .
- اندریا : كنا نقول مع رجل الشارع : انه سيموت ولن يتراجع . ثم عدت أليسا وقلت : لقد تراجع ولكني سوف أحياء . فقلنا : يداه ملطختان . فقلت : ملطختان لا فضل من ان تكونا خاليتين .
- جاليليو : ملطختان أفضل من ان تكونا خاليتين . هذه الجملة تبدو واقعية . انها تشبهني . علم جديد وأخلاق جديدة .
- اندریا : كان يجب علي أن أفهم ذلك قبل الآخرين . لقد كان عمري احدى عشر عاما حينما بعث أنت الى مجلس شيوخ البندقية منظارا اخترعه رجل آخر ، وشاهدتك وانت تستخدمه استخداما خالدا . ولقد هز أصدقائك رؤوسهم عندما كنت تحني رأسك امام صبي في فلورنسا ، غير أن العلم استحوذ على انتباه الشعب . لقد كنت دائما تسخر من ابطالنا . كنت تقول « أن الذين يتألمون يضايقونني » « أن سوء الحظ يأتي من سوء بعد النظر » « اذا اخذت في اعتبارك العقبات فان اقصر خط بين نقطتين هو الطريق المتعرج » .
- جاليليو : اذكر ذلك .
- اندریا : وفي عام ١٦٣٣ : عندما راق لك ان

تراجع عن نقطة عامة في تعاليمك كان  
يجب علي ان ادرك انك كنت تتخلص من  
شجاعة سياسية ميثسة لكي تتمكن من  
مواصلة عملك العلمي الحقيقي .

جاليليو

: الذي هو . .

اندريا

: الذي هو دراسة خواص الحركة .  
اصل الميكانيكا الذي يجعل الارض اكثر  
ملاءمة للسكنى حتى يمكن ان تلفى  
السماء .

جاليليو

: آها .

اندريا

: وبذلك حصلت على التفرغ لكي تكتب  
بحثك العلمي الذي لا يستطيع احد  
سواك ان يكتبه . لو انك كنت قد  
احرقت لكتاب الاخرون الان هم  
المنتصرون .

جاليليو

: ولكنهم قد انتصروا . ليس هناك اي  
بحث علمي يستطيع ان يكتبه رجل  
واحد فحسب .

اندريا

: اذن فلماذا تراجععت ؟

جاليليو

: تراجععت لانني اخاف العذاب البدني .

اندريا

: لا !

جاليليو

: لقد جعلوني اشاهد ادوات الاحراق .

اندريا

: اذن فلم تكن هناك خطة ؟

جاليليو

: لم تكن هناك خطة .

( صمت ) .

اندريا

: ( بصوت عال ) لا يعرف العلم غير مطلب  
واحد : البحث العلمي .

جاليليو

: اما هذا فقد قمت به . مرحبا بالوحل ،  
اخ في العلم وقريب في الخيانة . هل



تحب أكل السمك ؟ عندنا سمك . أنا  
الذي يتعفن وليس السمك . انني اصفي  
بضاعتي بثمرن رخيص وانت مشتر . من  
ذا الذي يستطيع ان يقاوم منظر كتاب ؟  
هذه البضاعة المقدسة ! اشرب الماء  
والغن آناه . ان البابلية العظيمة ، تلك  
اللبوة القاتلة ، تلك المرأة القرمزية تفتح  
فخلديها فيتبدل كل شيء . فليتقدس  
مجتمعنا التافه المزيف الذي يخشى  
الموت .

اندريا

: الخوف من الموت شعور انساني ، وليس  
للضعف البشري أي دخل بالعلم .  
: كلا يا عزيزي اندريا . انني حتى في  
وضعي الراهن لا زلت اشعر بجريرتي  
اذ اعطيتك بضع قطرات مما يعنيه العلم  
فاخلصت لها .

جاليليو

( لحظة صمت قصيرة )

: ( بطريقة أكاديمية ويعناه معقودتان على  
صدره ) خلال ساعات فراغي التي  
اصبح لي منها الكثير ، كنت افكر في  
حالي واتسائل ، كيف سينظر الي عالم  
العلماء الذي اصبحت لا اعد من  
أفراده . ان تاجر القماش ، بصرف  
النظر عن شرائه بسعر رخيص وبيعه  
بسعر اعلى ، يجب عليه ان يكون  
مستعدا للدفاع عن أن تجارة الاقمشة  
يجب ان تسير على منوالها دون اي  
عائق . بهذا المعنى تبدو لي متابعة

جاليليو

البحث العلمي ، وهي تتطلب شجاعة خاصة . العلم يعني بالمعرفة التي تتحقق من خلال الشك . فلكي يصبح العلم بكل شيء في متناول كل انسان ، يهدف العلم الى ان يجعل كل انسان متشككا اما الان فان معظم الناس خاضعون خضوعا دائما لسيطرة الامراء وكبار ملاك الارض والقساوسة في ظل غمام كرية من الخرافات والتقاليد البالية التي تخفي نظام تسيير هؤلاء الناس . ان يؤس الجماهير قديم قدم التلال . . ومن فوق المنابر يعلن للناس دائما ان يؤسهم لا يتحطم كما لا تتحطم الجبال . ان اسلوبنا الجديد في الشك قد ابهج الناس الذين التقطوا المنظار من ايدينا واداروه الى الذين سببوا عذابهم . ان هؤلاء الانسانيين والقساة الذين استغلوا بحشع ضار العلم لصالحهم كانت عيونهم في نفس اللحظة باردة وهم يرقبون العلم وهو يستدير نحو يؤس الاف السنين . ذلك يؤس المفتعل الذي لا يمحي الا بمحوهم هم . لقد اغرقونا بتهديداتهم ورشاويهم بطريقة يعجز عن مقاومتها ذوو النفوس الضعيفة . او هل كان في قدرتنا ان ننكر انفسنا امام الناس ثم نبقي رجال علم ؟ ان حركات الكواكب قد اصبحت الان اوضح مما سبق . اما حركات السادة فلا زالت مجهولة بالنسبة لهامة

الشعب . أن المعركة من أجل أبعاد  
السما قد كسبت عن طريق الشك .  
ولكن هل كان من الضروري أن تفشل  
المعركة من أجل خبز الأم في العائلة  
الرومانية عن طريق الإيمان ؟ أن العلم  
يا أندريا يهتم بكل المعركتين . أن أناسا  
لا يزالون يتعثرون في ضباب عتيق  
كريه من الخرافات والتقاليد البالية ،  
وجاهلين بتطوير قواها تطويرا كاملا  
ليعجزون عن تطوير قوى الطبيعة التي  
تكشف عنها . لماذا تعمل ؟ أني أو من  
بأن الهدف الوحيد للعلم هو أن يسر  
مصاعب الوجود البشري . فلو حدث  
أن العلماء ، الذين أخافهم الانانيون  
القابضون على السلطة ، رضوا بجمع  
المعرفة فلن يكون العلم حينذاك إلا كائنا  
ضعيفا مشوها . ولن تكون اختراعاتك  
إلا وسائل جديدة للاضطهاد . وستضل  
بمرور الوقت إلى اكتشاف ما قدر لك  
أن تكتشفه . ولكن لن يكون تقدمك إلا  
تقدما بعيدا عن الإنسانية . وستصبح  
الهوة بينك وبين الناس ذات يوم  
واسعة بحيث يصبح لصيحة الفرح  
التي تطلقها أمام اكتشاف جديد صدى  
من صيحات الفرع بين الجميع . عندما  
كنت عالما اتبعت لي فرصة فريدة .  
لقد وصل علم الفلك في عصري  
إلى الأسواق . في تلك الظروف  
الخاصة كان ثبات رجل واحد

يهز العالم ، لو انني قاومت ،  
ولو ان علماء الطبيعة قد اتخذوا فيما  
بينهم قسما يشبه قسم ابيقراط بين  
الاطباء ينثرون به علمهم كله لخدمة  
الانسانية ! اما والوضع كما هو الان  
فان اكبر ما يأمل فيه الفرد هو جيل من  
المخترعين الصغار الذين يمكن ان  
يستأجروا لصالح اي شيء . وعلاوة  
على ذلك يا اندريا ، فانا مقتنع الان  
تماما انني لم اكن ابدا في خطر حقيقي . .  
ولقد سلمت علمي لهؤلاء الذين يقبضون  
على السلطة لكي يستخدموه او لكي لا  
يستخدموه ، او لكي يسيئوا استعماله  
حسبما يتفق مع اغراضهم .

( فرجينيا تدخل وفي يدها طبق . تقف  
صامتة )

لقد خنت مهنتي . ان رجلا فعل ما فعلت  
لا يمكن ان يوضع في مصاف العلماء .  
: لقد اصبحت في عداد المؤمنين  
( تتقدم وتضع الطبق على المنضدة )  
: هذا صحيح . . يجب ان اتناول طعامي  
الان .

( اندريا يمد يده وجاليليو ينظر اليها  
دون ان يتناولها )

: انك انت نفسك الان مدرس . هل  
تستطيع ان تصافح يداً مثل يدي  
( يذهب الى المنضدة ) لقد ارسل السي  
أحد المارة اوزا . لا زال في قدرتي ان  
أتمتع بالطعام .

فرجينيا

جاليليو

جاليليو



- اندريا** : اذن فلم يعد من رايك الان ان عصرا  
جديدا قد تفتح .
- جاليليو** : لا زال هذا رأيي . احتط لنفسك وانت  
تمر من ارض المانيا . اخف الحقيقة تحت  
ردائك .
- اندريا** : ( لا يستطيع ان يخرج ) فيما يختص  
بتقديرك لذلك الكاتب الذي كنا نتحدث  
عنه . فانه لا أستطيع ان أجيب عليك .  
غير اني أعتقد ان تحليلك القاسي هذا لن  
يكون هو الكلمة الأخيرة .
- جاليليو** : شكرا جداً يا سنيور ( يبدأ في الاكل )
- فرجينيا** : ( وهي تصحب اندريا الى الخارج ) اننا  
لا نحب زوارا من الماضي انهم يشيرونه  
( اندريا يخرج وفرجينيا تمود )
- جاليليو** : اليست لديك أية فكرة عن يمكن ان يكون  
قد ارسل الاوز ؟
- فرجينيا** : ليس اندريا بالطبع
- جاليليو** : ربما لا . كيف حال الليل ؟
- فرجينيا** : ( وهي تنظر من النافذة ) هذه الليلة  
متانية .

عام ١٦٣٧ . كتاب جاليليو (( المحاورات )) يعبر الحدود  
الايطالية .

الجوقة : ويا ايها السادة الطيبون ، هذه هي  
النهاية . الكتاب العظيم قد سلك عبر  
الحدود طريقه  
ولكن لا تنسوا ان تذكروا اني . . وهو  
لا زلنا هنا  
فهل تقدرّون على حمل مشعل العلم  
وتدعونه يتوهج  
وتحسنّون استخدامه لئلا يسقط منكم  
فوق الارض  
فلتلتهمنا ناره كلها .

( مدينة صغيرة على الحدود الايطالية .  
 الوقت : الصباح الباكر . بعض الصبية  
 يلعبون امام الحواجز الجهركية . اندريا  
 ينتظر بجوار سائق العربة ريثما يتم  
 فحص أوراقه . يجلس فوق صندوق  
 صغير وهو يقرأ مخطوط جاليليو . العربة  
 تقف على مقربة من الحواجز )

الصبية

: ( يفنون )

ماري عند القنطرة تجلس  
 وقميصا قرمزيا قديما تلبس  
 بالقميص خرق صغير  
 فلما هبت الريح الباردة  
 لفت ماري القميص حول جسدها  
 فقميص به خرق صغير افضل من لا شيء

حارس الحدود

: لماذا تترك ايطاليا

اندريا

: انني عالم

الحارس

: ( الى الكاتب ) اكتب تحت بند سبب

السفر : عالم . يجب ان افتش حقائبك

( يفتشها )

الصبى الاول

: ( الى اندريا ) لا يجب ان تجلس هنا

( يشير الى الكوخ الذي يجلس امامه

اندريا ) في هذا الكوخ توجد ساحرة

الصبى الثاني

: مارينا العجوز ليست ساحرة .

الصبى الاول

: هل تريد ان الوى ذراعك

الصبى الثالث

: كلا . انها ساحرة . انها تطير في الهواء

كل ليلة .

الصبى الاول

: اذن فلماذا لا تستطيع الحصول على

كوز من اللبن لنفسها اذا لم تكن ساحرة؟

**الصبي الثاني** : كيف تستطيع أن تطير في الهواء ؟  
لا أحد يستطيع ذلك ( الى اندريا ) هل  
يستطيع أحد ذلك ؟

**الصبي الاول** : ( وهو يتكلم عن الثاني ) هذا هو جويسبي  
انه لا يعرف شيئا لانه لا يذهب الى  
المدرسة ولانه ليست لديه ملابس .  
ما هذا الكتاب ؟

**حارس الحدود** : ( دون أن يرفع رأسه ) كتاب لارسطو  
الفيلسوف العظيم .  
**حارس الحدود** : ( متشككا ) أي نوع من الفلاسفة هذا ؟  
**اندريا** : لقدمات .

( الصبية ، لكي يهزاوا من اندريا وهو  
يقرا ، يققزون حوله وهم يتظاهرون  
بقراءة الكتاب في وقت واحد )

**حارس الحدود** : ( الى الكاتب ) انظر ما اذا كان في هذا  
الكتاب شيء يتعلق بالدين .  
**الكاتب** : ( وهو يتصفح الكتاب ) لا أستطيع ان اجد  
شيئا .

**حارس الحدود** : كل هذا التفتيش ليس له أي معنى .  
لو أن أحدا يريد أن يخفي شيئا فانه  
لا يضعه تحت أنوفنا ( الى اندريا )  
يجب أن توقع أننا فتشنا كل شيء

( اندريا ينهض في تردد ويدخل مع  
الحارس الى كشك الحراسة )  
( وهو لا يزال يقرأ )

**الصبي الثالث** : ( الى الكاتب وهو يشير الى الصندوق )



انظر . هناك شيء آخر . انظر .  
: ألم يكن موجودا من قبل ؟  
: لقد وضعه الشيطان هنا . انه صندوق .  
: لا . انه ملك لهذا المسافر .  
: لن اذهب الى هناك . لقد سحرت جياد  
السائق العجوز . نظرت من الثقب الذي  
أحدثته الماصفة الثلجية وسمعت الجياد  
تعمل .

الكاتب  
الصبي الثالث  
الصبي الثاني  
الصبي الثالث

: أعمال الشياطين !؟ لا نستطيع ان  
نفتش كل شيء . والا فالى أين سيقودنا  
هذا ؟

الكاتب

( اندريا يعود وفي يده ابريق اللبن .  
يجلس مرة اخرى على الصندوق  
ويواصل القراءة )

: ( يعود خلف اندريا حاملا الاوراق ) اغلق  
الاقفال جيدا . هل فتشنا كل شيء .

الحارس

: كل شيء .  
: ( الى اندريا ) لقد قلت انك عالم . هل  
تستطيع ان تخبرنا كيف يستطيع اي  
انسان ان يطير في الهواء ؟

الكاتب

الصبي الثالث

: انتظر لحظة  
: تستطيع ان تمر

اندريا

الحارس

( السائق يأخذ الحقائب . واندريا يأخذ  
الصندوق ويهم بالسير )

: قلب ! ما هذا الصندوق ؟  
: ( وهو يستعيد كتابه ) هذه كتبي

الحارس

اندريا

الصبي الاول : انها كتب مسحورة  
الحارس : كلام فارغ . كيف تستطيع ان تسحر صندوقا .

الصبي الثالث : تستطيع لو ساعدها الشيطان  
الحارس : ( ضاحكا ) هذا الكلام لا ينفع معي

( الى الكاتب ) افتح هذا الصندوق  
( الصندوق يفتح )

الحارس : ( بتجهم ) كم كتب في هذا الصندوق ؟  
اندريا : اربعة وثلاثون  
الحارس : ( الى الكاتب ) كم من الوقت تستغرق كي تتصفحها

الكاتب : ( وهو يتصفحها بسرعة ) انها كلها مطبوعة . الست تفكر في الانطار . وانا من اين آتي بالوقت لكي اذهب الى السائق واحصل على المتأخر من ثمن البيع الخاص بمنزله لو انه كان علي ان اخوض في كل هذه الكتب .

الحارس : نعم . يجب ان تحصل على النقود .  
( يدفع الكتب بقمحه ) وماذا يمكن ان يوجد فيها ( الى السائق ) احملها الى العربية

( اندريا يعبر الحدود مع السائق الذي يحمل الصندوق )

الصبي الثالث : ( وهو يشير الى ابريق اللبن الذي تركه اندريا ) انظر

الصبي الاول : والصندوق ايضا قد ذهب . الم تروا ان

هذا الرجل كان هو الشيطان  
 : ( يعود ) لا . لم أكن الشيطان . لقد  
 دفعت ثمن اللبن وكذلك ثمن الأبريق من  
 أجل العجوز . نعم يا جويسبي انني لم  
 ارد بعد على سؤالك أن الانسان لا  
 يستطيع أن يطير في الهواء على عصاة  
 الكنيسة يجب أن يوجد بعصاة الكنيسة  
 آلة على الأقل . ولكن حتى الان لم توجد  
 هذه الآلة وقد لا توجد ، لان الانسان ثقيل  
 جدا . ولكننا لا نستطيع بطبيعة الحال أن  
 نتنبأ . اننا لا نعرف الأشياء مقدما بزمن  
 كاف يا جويسبي . اننا لا نزال في البداية .





طبع علی مطابع « امبریمتو »

---

بیروت - لبنان ۱۹۸۱





## عن هذه المسرحية

... ان شخصية غاليليو البريشية شخصية غريبة ومعقدة ، تنطوي على أدق ملامح المسرح الذي طالما ناضل بريشت من أجله ... لقد كان غاليليو عظيماً كما كان ضعيفاً .. وربما كان ماكرأ .. وربما كان ذا نظرة بعيدة بعد الأفق .. وهذا ما يجب علينا ان نحكم فيه .

ألقى إلينا بريشت بهذه المشكلة وصاغها صياغة فريدة لم يسبقه في تفرد لها أحد من كتاب المسرح من قبل وكان علينا ان نحلها .. لذا جاءت مسرحيته تدعو الى التفكير كما تدعو الى التغيير .. كما تقدم لنا بريشت نفسه أدق وأصفى صورته الملحمية .. فمن بين مسرحياته العديدة لن نجد مسرحية تكاملت فيها كل أحلامه عن المسرح بشقيه .. المتعة الفنية .. والفكر الفلسفي .. نجد في هذه المسرحية .

Bibliotheca Alexandrina



04033310

الشمس  
او